REPERTORIO DRAMÁTICO DE LA SRA. RISTORI.

ISABEL
REINA DE INGLATERRA,

DRAMA HISTÓRICO EN CINCO ACTOS

DE PABLO GIACOMETTI.

TRADUCIDA AL CASTELLANO

CON PREVIA AUTORIZACION

POR

D. FRANCISCO DE P. HIDALGO.

DISTRIBUCION DEL DRAMA.

ISABEL, reina de Inglaterra. . . .	Sra.	ADELAIDE RISTORI.
LADY SARA HOWARD	,,	GRAZIOSA MAJERONI.
,, ANNA BURLEIGH. . . .	,,	GIUSSEPPINA BIAGINI.
,, MARIA LAMBRUN, ex-camarista de María Stuart . .		LUIGIA PICCHIOTTINO.
ROBERTO, CONDE DE ESSEX .	Sr.	ACHILLE MAJERONI.
JACOBO VI, rey de Escocia. . . .	,,	PIETRO BOCCOMINI.
LORD CECILIO BURLEIGH, canciller del reino.		GIACOMO GLECH.
LORD HOWARD DE EFFINGHAM, almirante		PASQUALE TESSERO.
SIR DAVISON		GIOV: BORGHI.
FRANCISCO BACON.		CESARE RISTORI.
FRANCISCO DRAKE.		GIULIO BUTI.
EL MARQUES DE MENDOZA, embajador de España		ERMINIO PESCATORI.
HUDSON, camarero de la Reina. . .		FEDERICO VERJURA.

Un page de la Reina.
Nobles ingleses y escoceses, guardias de la Reina, soldados &c.

La escena es en Inglaterra.—Siglo XVI.

CÁDIZ.
—
IMPRENTA DE LA PAZ,
á cargo de D. Manuel María de Luque, Oleo 37.
1859.

ACTO PRIMERO.

Gran sala nel palazzo della Regina a Londra. Ingreso dal mezzo. A destra appartamenti della Regina: a sinistra quelli di Lord Cancelliere. Sedie, Tavoli—Recapito.

SCENA PRIMA.

Lord Borleigh, *uscendo dal suo Gabinetto con molte carte in mano, far per entrare nella estanza della Regina.* Francesco Drak *lo incontra dal mezzo.*

Bor. Sir Drak, venite voi della Regina?

Drak. Ne vengo, Lord Cancelliere.

Bor. E' sola presentemente?

Drak. No, si è ritirata nella biblioteca col Vescovo di Westminster, Sir Ruggero Aschan suo antico precettore, Lady Anna vostra moglie, Lady Sara; e infine tutto lo sciame delle sue nobili Damigelle.

Bor. La solita conversazione letteraria del mattino. Uno straniero che a certe ore fosse presentato alla Corte d'Inghilterra, potrebbe credere di trovarsi in un seminario, o in un Ateneo, anzichè in un palazzo Reale. E voi Sir Francesco, aveste lunga conferenza con S. M.

Drak. Piuttosto lunga: dovevo congedarmi.

Bor. Fate vela domatina?

Drak. A mezza note, con quattro grosse navi Reali, e ventisei Caravelle—fra grandi e piccole.

Bor. Una flotta?

Drak. Quasi: e armata a mie spese.

Bor. Per la Giarettiera, che a questi giorni i capitani di ventura, si fanno ben ricchi e temuti!

Drak. Cosi é, Milord; un piccolo schifo, una vechia carabina, e una rete... ecco quanto ereditai da mio padre; ma avendo avuto la fortuna di armare una Caravella, e di brandire una spada, io marinajo, avventuriere, pirata, o come più piace a vostra grazia, ebbi la fortuna di essere il primo a piantare un svessillo Inglese á S. Jago, e S. Domingo, e ritornai con le vele d'argento, e le funi d'oro.

Bor. Questa spedizione fu fatta per conto di S. M.!

Drak. Ma da bouni alleati dividemmo il bottino.

Gran salon del palacio de la Reina en Londres.—Puerta de entrada al fondo.—A la derecha, las habitaciones de la Reina: á la izquierda las del Lord Canciller.

ESCENA PRIMERA.

Lord Burleigh, *saliendo de su gabinete con papeles en la mano; vá á entrar en la habitacion de la Reina:* Francisco Drake, *se encuentra con él.*

Bur. Sir Drake, venis de ver á la Reina?

Drak. Si: acabo de verla, Lord Canciller.

Bur. Está sola ahora?

Drak. No, se ha retirado á la biblioteca con el Arzobispo de Westminster, Sir Rogerio Ascham, su antiguo preceptor, con Lady Ana vuestra esposa, con Lady Sara, y por último, con todo el séquito de sus nobles damas.

Bur. Es su única ocupacion de la mañana. Un estrangero que á ciertas horas fuese presentado en la Corte de Inglaterra, creería encontrarse en un Seminario, ó en un Ateneo, en vez de un palacio real. Y vos, Sir Francisco, habeis tenido una larga conferencia con S. M?

Drak. Sí, un poco larga: tenía que tomar sus órdenes.

Bur. Os haceis á la vela mañana?

Drak. A media noche, con cuatro grandes navios de guerra y veinte y seis carabelas, entre grandes y pequeñas.

Bur. Es una flota!

Drak. Casi, casi: y armada á mi costa.

Bur. Por la Jarretiera, llegan á ser hoy los capitanes aventureros, tan ricos como temidos.

Drak. Asi es, Milord: un pequeño esquife, una vieja carabina y una red... he ahí todo lo que heredé de mi padre: pero habiendo tenido la fortuna de armar una carabela, y de manejar una espada, yo, marinero, aventurero, pirata, ó como mas agrade á vuestra gracia, tuve la fortuna de ser el primero que planté un estandarte inglés en Santiago y Santo Domingo, y volví con las velas de plata y los cables de oro.

Bur. Esa espedicion fué hecha por cuenta de S. M!

Drak. Pero como buenos aliados, nos dividimos el botin.

Bor. Il vostro entusiasmo marineresco mi dice chiaro che si estanno per rinovare gl'incendi di S. Jago, e S. Domingo.

Drak. No: in fede mia!

Bor. Me ne fa certo il silenzio che si tenne con me, su questa nuova espedizione: giaché la Regina mi sa contrario a queste eterne e fatali rappresaglie colla Spagna, che ci porteranno poi a guerra aperta con Filippo, guerra esiziale per noi poveri e deboli, e vorrei sapere....

Drak. Al mio ritorno, se pure non andrò abitare il ventre di una Balena, saprete ogni cosa.

Bor. Vi dirigete dunque verso la coste di Spagna.

Drak. È un segreto questo fra me, e la Sacra Maestà di Elisabetta; e V. G. sa, che non ci troverei il mio tornaconto a tradirlo... onde senza altre cerimonie, vado á dispormi alla partenza...; io quando stò per affidarmi al mare, mi sento dieci cuori nel petto....; il mio regno é su quell' elemento, cosi sull' onda azzura e tranquilla, come sui cavalloni verdastri e spumeggianti: o spiri la brezza marina, e rombino i venti nei fianchi della nave... lasci pure V. G. il Duca d'Alba dopo d'aver recise 18 mila teste Fiamminghe in cinque anni, mi chiami Drak il Corsaro... Corsaro perché sponendo la mia vita, m'impadronisco di qualche vascello... è la ragione del più forte, ragione legittima in mare... tanto è vero che il Delfino, e gli altri pesci grossi si divorano i piccoli.... Dunque Corsaro'd Alba, Corsaro Drak... e Dio salvi la Regina... Schiavo vostro, Milord! *(via dal mezzo.)*

Bor. Un segreto per me... un altro segreto!... forse ella spedisce Drak ad esplorare i preparative di Filippo... e sta bene: ma perchè non dirmelo? E perche mentre è gelosa del giovine Re di Scozia, come litterata e come Regina, perchè manda Lord Howard a chiederne l'alleanza, alla vigilia di consegnare la di lui madre Maria nelle mani del Carnefice?.:. Ed io gran Cancelliere del Regno, io non devo essere interrogato!... e non per questo io mi disgusterò con la Regina: io devo essere freddo, paziente, e, guidato da un solo interesse, da quello della Patria, perocché non è una donna che io servo, ma una una Nazione.

SCENA II.

Sir Bacone *dal mezzo e Detto.*

Bor. Voi qui, Sir Bacone?

Baco. Vostra Grazia, potrebbe anche chia-

Bur. Vuestro entusiasmo marítimo me dice claramente que están para renovarse los incendios de Santiago y de Santo Domingo.

Drak. No, á fé mia!

Bur. Me lo hace creer el silencio que se guarda conmigo sobre esa nueva espedicion: porque la Reina sabe que soy opuesto á esta eterna y fatal represalia con la España que nos empeñará en una guerra abierta con Felipe; guerra desigual para nosotros, pobres y débiles, quisiera saber....

Drak. A mi vuelta, si no tengo la fortuna de ir á habitar el vientre de una ballena, lo sabreis todo...

Bur. Os dirigís, pues, hácia la costa de España?

Drak. Este es un secreto entre yó y la sagrada Magestad de Isabel: y Vuestra Gracia sabe, que está en mi interés no hacerla traicion.... por lo cual, sin mas ceremonia, voy á disponerme para la partida.... Cuando estoy próximo á lanzarme al mar, me siento diez corazones en el pecho.... mi reino está sobre aquel elemento, así sobre la onda azul y tranquila, como sobre las olas verdosas y espumantes: ya aspire la brisa marítima, ya silbe el viento furioso en el costado de la nave.... déje vuestra gracia que el Duque de Alba, después de haber cortado diez y ocho mil cabezas de Flamencos en cinco años, me llame Drake el Corsario.... Corsario, porque esponiendo mi vida, me apodero de un bagel.... la razon es del mas fuerte; razon legítima en el mar...! y tan verdad es esto, que el delfin y los demás grandes peces devoran á los pequeños... Así, pués, Corsario Alba, Corsario Drake... y Dios salve á la Reina!... esclavo vuestro, Milord. *(vàse por el fondo.)*

Bur. Un secreto para mí!... otro secreto!.... tal vez ella envía á Drake para conocer los preparativos de Felipe.... está bien: pero porqué no decírmelo? Porqué mientras está celosa del jóven Rey de Escocia, como sábia y como reina, manda á Lord Howard á pedir una alianza, en vísperas de entregar á su madre en manos del verdugo? Y yó, gran Canciller del reino, no soy consultado!.... mas no por esto me disgustaré con la Reina: yo debo ser frio, paciente, y guiado por un solo interés.. el de la patria, puesto que no es á una muger á quien yo sirvo, sino á una nacion.

ESCENA II.

Sir Francisco Bacon *por el fondo, y* el mismo.

Bur. Vos aquí, Sir Bacon?

Bac. Vuestra gracia pudiera darme el

marmi nipote, ma io sono povero, e i poveri non hanno paventi; questa peró é casa mia— ma non nacqui forse nel palazzo della Regina, cuando ella avea creato mio padre semplice avvocato, Lord Guardasigilli? E a me fanciulletto non regalava ella di confetti, chiamandomi il suo piccolo segretario?

Bor. Bisognava prendere i confetti e non comprendere le parole.

Bac. Ebbi sempre la disgrazia di capire.

Bor. Io lo so bene, vorreste diventare ministro, ma per siffatte bisogne, conviene essere nati... come non siete nato voi, credete a me... domandate una Cattedra all' Università di Oxford, o di Cambridge, o meglio ancora ritiratevi in una campagna, meditate, scrivete, giacchè Dio vi ha stampato sulla fronte, la bendizione, o la maledizione del Genio.

Bac. Credo che V, G. sarà persuasa essere più proficua una verga de oro, che una penna d'oca.

Bor. S. M. protegge le lettere.

Bac. La povertà di Spenser non la provo abbastanza.

Bor. Spenser ha la disgrazia di non piacere alla Regina.

Bac. Ha la fortuna però di piacere all' Inghilterra: e poi dove meglio potrei meditare che in questo Palazzo.

Bor. Meditare, e forse non comprendere!

Bac. Sarebbe la prima volta: il carattére di Elisabetta merita di essere observato da vicino: a Parigi, dove io fui applicato—all' Ambasciata Inglese, lo si diceva singolarissimo.

Bor. Unico, dovevano dirlo, nessuno più di me può conoscere l' interno delta Regina, piochè la servo dal principio del suo Regno e la serivò fino alla morte. Elisabetta, é Calvanista di féde pure, è amante dei puù fastosi riti Catholici, economá fino alla grettezza, splendida fino alla prodigalità: ora prende aspra vendetta di piccole offese, ora inconsideratamente perdona le maggiori. Leale come Francesco I sa poi cissimulare meglio di Filippo II, un giorno sorprassa Nerone in crudeltà, l'altro vince Tito Vespasiano in Clemenza; infine, acquila come Regina, farfalla, o vipera come donna... E' ambiziosa in supremo grado della propria bellezza, e dei propri talenti: mentre è grande quasi sempre sul trono, diventa poi piccola davanti allo specchio, e nel suo gabinetto letterario. Bella e dotta, è certamente, ma non quanto si crede mentre tollera di essere paragonata, e si paragona ella stessa, ora a Pallade ora a Giunone, non soffre che in sua presenza, si lodino troppo le opere di altri poeti o filosofi.

nombre de sobrino, mas soy pobre, y los pobres no tienen parientes; esta sin embargo es mi casa: no he nacido yo en el palacio de la reina, cuando ella nombró á mi padre, simple abogado, Lord guardasello? Y siendo jóven no me regalaba dulces llamándome su pequeño secretario?

Bur. Y tomabais los dulces y no comprendiais las palabras.

Bac. Tuve siempre la desgracia de entenderlas.

Bur. Lo sé; quisisteis llegar á ser ministro: mas para semejante puesto conviene haber nacido... como no habeis nacido vos, creedme... pedid una cátedra en la Universidad de Oxford, ó de Cambridge, ó mejor aun, retiraos á una soledad; meditad, escribid, ya que Dios ha estampado sobre vuestra frente la bendicion ó la maldicion del genio.

Bac. Yo creo que V. G. estará persuadido que es mas provechosa una vara de oro, que una pluma de ganso.

Bur. Su Majestad protege las letras.

Bac. La pobreza del poeta Spencer no lo prueba mucho.

Bur. Spencer tiene la desgracia de no agradar á la reina.

Bac. Sin embargo, tiene la fortuna de agradar á la Inglaterra; pero donde mejor podria meditar que en este palacio?

Bur. Meditar y tal vez no comprender!

Bac. Sería la primera vez: el carácter de Isabel merece ser observado de cerca: en Paris, donde fuí agregado á la embajada inglesa, decíase que era muy singular.

Bur. Unico, es menester decirlo; ninguno mas que yo pudo conocer el interior de la reina, pues la sirvo desde el principio de su reinado, y la serviré hasta la muerte. Isabel es calvinista, y amante del mas pompóso rito Católico, es económica hasta la escasez, espléndida hasta la prodigalidad: ya toma una dura venganza de la mas pequeña ofensa, ya inconsideradamente perdona la mas grande. Leal como Francisco I, sabe disimular mejor que Felipe II: un dia sobrepuja á Neron en crueldad, otro vence á Tito Vespasiano en clemencia: por último, es un águila como reina, una mariposa ó una víbora como mujer..... Y ambiciosa en alto grado de su propia belleza y de su propio talento, mientras es grande casi siempre sobre el trono, suele ser muy pequeña ante su espejo, y en su biblioteca. Bella y docta, es ciertamente; pero no tanto como se cree: mientras tolera ser comparada, y ella misma se compara, ya á Palas ya á Juno, no sufre que en su presencia se celebren mucho las obras de otros poetas y filósofos!

Bac. E se io vi dicessi che mi sono preso l'incarico di parlarle in favore del nostro più gran Poeta, di Guglielmo Shakspeare?

Bor. Forse in riguardo del suo ultimo Dramma, l' Enrico VIII del quale il Ministro di Giusticia Popham ha vietata la recita?

Bac. Appunto.

Bor. Guardatevene, nipote! Quando le fu presentato il manoscritto da Popham, ella diede un gran pugno sul tavolo, che non andò in frantumi perchè era di bronzo, e gridò... *morte della mia vita!* guai quando proferisce quelle parole... *è diventato matto questo Macellajo,* volendo alludere all' antico mestiere di Shakspeare: e pretendeva di farlo giudicare della camera stellata!

Bac. E il mio illustre Zio non poteva calmare quello sdegno eccessivo, e forse non giusto?

Bor. No?... Sappiate che mi proverei piuttosto di arrestare colla mano il fulmine, che mi guizzasse sul capo; anzichè gl' impeti irrefrenati di questa figlia di Arigo VIII.°... No, io lascio che ella strepiti, bestemmi, e bestemmia volontieri: ma tornata nella prima calma, e ciò accade' assai presto, allora io ottengo quasi sempre vittoria, purchè non scenda in campo a contrastarmela il nouvo favorito.

Bac. Roberto conte d' Essex?

Bor. Appunto, egli però mi è fatale assai meno dell' altro Roberto, voglio dire il Conte di Leicester, che conosceva tute quelle arti delle quale è dignno, o sdegnoso il Conte d' Essex: se egli fosse meno Cavalleresco, e più amabile; più cortigiano che soldato, nessun' uomo in Inghilterra, protebbe rapirgli il favore della Sovrana: ad ogni modo ei sembra collocato più in alto, che non era Leicester.

Bac. Io riuscirò dunque a pormi in grazia della Regina, quando ella saprà che d' Essex è il mio protettore.

Bor. Ciò protebbe anche rovinarvi del tutto.

Bac. Perchè?

Bor. Perchè Elisabetta non ama che i suoi Ministri proteggano quelli, che ella non vuol proteggere.

Bac. Dunque il fanciullo, fatto uomo, non può più sperare i confetti dalla Regina?

Bor. Almeno che non fossero di quelli amari.

Bac. Non mi piacciono.

Bor. Allora è un vostro Zio che vi conziglia di abbandonare certe idee...

Bac. I filósofi sono fermi nei loro progetti.

Bor. Sia!—(Mi fa pietà!)

Bac. (Eppure voglio diventare Ministro.)

Bac. Y si yo os dijese que me he tomado el encargo de hablarla en favor de uno de nuestros mas grandes poetas, de Guillermo Shakspeare?

Bur. Tal vez á causa de su último drama *Enrique VIII*, cuya representación ha prohibido el ministro Popham!

Bac. Justamente.

Bur. Guárdate de eso, sobrino! Cuando Popham le presentó el manuscrito, dió un gran golpe con su mano sobre la mesa, que no fracturó porque era de bronce, y esclamó:... *la muerte de mi vida!* y cuando hubo proferido aquellas palabras, dijo... *el verdugo se ha vuelto loco,* queriendo aludir á la antigua profesion de Shakspeare: y pretendia que fuese juzgado por la Cámara estrellada!

Bac. Y mi ilustre tio no pudo calmar aquella escesiva indignacion, tal vez injusta?

Bur. No! Mas bien me cuidaria de detener con mi mano el rayo que descendiese sobre mi cabeza, que el ímpetu desbordado de la hija de Enrique VIII... No, yo dejo que ella estalle, blasfeme, y blasfema con frecuencia; pero vuelta á la calma, y esto sucede pronto, entonces alcanzo casi siempre la victoria, á no ser que venga á disputármela el nuevo favorito.

Bac. Roberto, conde de Essex?

Bur. El mismo; sin embargo, él me es menos fatal que el otro Roberto, es decir, el Conde de Leicester, que conocia todas las artes que ignora y desdeña el Conde de Essex: si fuese menos caballeresco, y mas amable, mas cortesano que soldado, ningun hombre en Inglaterra podría disputarle el favor de su soberaña: y de todos modos, parece colocado á mas altura que lo estuvo Leicester.

Bac. Yo volveré pronto á alcanzar la gracia de la Reina, cuando sepa que Essex es mi protector.

Bur. Lo cual podrá tambien perderos para siempre.

Bac. Por qué?

Bur. Porque Isabel no permite que sus ministros protejan á los que ella no quiere proteger.

Bac. Luego el niño, que es hoy hombre, no puede ya esperar los dulces de la Reina?

Bur. Solamente los que sean amargos.

Bac. No me agradan.

Bur. Entonces, vuestro tio os aconseja abandonar cierta idea...

Bac. Los filósofos tienen siempre firmeza en sus proyectos.

Bur. Enhorabuena! (Me dá lástima!)

Bac. (Deseos tengo de ser ministro.)

SCENA III.

LADY SARA *dalle Stanze della Regina*, e DETTI.

SARA. *(uscendo.)* Ah! questo è troppo!

BOR. Che vi disturba, Lady Sara? Forse la lontananza dell' Ammiraglio?...

SARA. No, no.

BOR. Ebbene?

SARA. La Regina è su tutte le furie contro di me.

BOR. E il motivo?

SARA. Perchè ho lodato, con sincero entusiasmo, alcune stanze della Regina Fata di Spencer, dicendo di non ricordare dei versi più soavi di quelli!...

BAC. E non sa Milady, che la Regina fa versi?

SARA. Lo so, ma costituisco giudice voi, Sir Bacone; può egli esistere un confronto?

BOR. Milady, certe cose si pensano ma non si dicono.

SARA. Infine non mi meritava tanta durezza, perchè dovete sepere che mi ha scacciata dalla sua presenza, e non contenta ancora mi lanciò dietro il libro, dicendo, prendete il vostro Spencer.

BOR. Bisogna guardarsi da questi lampi di collera, nei quali dimentica la sua dignità, e non é più che donna, e donna volgare.

SARA. *(a* BORLEIGH) Ed anche là moglie di S. G. non è uscita libera questa mattina.

BOR. Oimè! Mia moglie ha disputato con S. M.? E sono terminate queste contestazioni utilissime allo Stato?

SARA. Si, credo che la Regina ora estia in mezzo alle sue camariste, abbigliandossi, per l'udienza degl' ambasciatori.

BAC. Letteratura, diplomazia, più tardi musica, e poi forse Aritmetica.

BOR. E allora io divento necessario... massimamente quando si tratta di domandar gli sterlini al Parlamento... è tempo ch' io vada presso di Lei.

BAC. Posso io seguirvi, mio Zio?

BOR. Venite, ma non vogliate perorare la causa dell' Enrico VIII; sua figlia non vi ascolterà.

BAC. Eppure deve essere questo il mio primo passo: Milady... *(s' inchina ed entra con* BORLEIGH *nelle stanze della Regina.)*

SARA. Dover soffrire e sorridere: e baciar il manto di porpora della mia rivale... la Regina d'Inghilterra! Sí, perchè io non m' inganno—Roberto d'Essex è il suo favorito... è per lei che mi ha abbandonata. Ed io per vendetta mi gettai fra le braccia di Lord Howard... oh! ma fù breve ed amara la ven-

ESCENA III.

LADY SARA *saliendo de la estancia de la Reina.* LOS MISMOS.

SARA. Ah! esto es demasiado!

BUR. Que os inquieta Lady Sara? Tal vez la ausencia del Almirante?

SARA. No, no!

BUR. Pues entonces....

SARA. La Reina está enfurecida contra mí!

BUR. Porque causa?

SARA. Por que he celebrado con sincero entusiasmo, algunos versos de la *Reina Hada* de Spencer, diciendo que no recordaba versos mas dulces que ellos!....

BAC. Y no sabeis que la Reina hace versos?

SARA. Lo sé: pero yo apelo á vuestro juicio, Sír Bacon; puede haber alguna comparacion con ellos?

BUR. Milady, ciertas cosas se piensan, pero no se dicen.

SARA. Sin embargo, no merecía tanta dureza, por que habeis de saber, que me ha echado de su presencia, y no contenta con esto, me arrojó el libro diciendo; tomad vuestro Spencer.

BUR. Es menester precaverse de este momento de cólera, en el cual olvida su dignidad, y no es mas que muger, y muger vulgar.

SARA. *(á Burleigh.)* Ni aun la muger de V. G. ha estado libre esta mañana.

BUR. Ay! mi esposa ha disputado con S. M.? Y esas cuestiones han terminado útilmente para el estado?

SARA. Si: creo que la Reina se encuentra ahora entre sus camaristas, vistiéndose para la audiencia de los embajadores.

BAC. Literatura, diplomacia, mas tarde música, tal vez despues aritmética....

BUR. Entonces yo soy necesario.... sobre todo, cuando se trata de pedir dinero al Parlamento. Ya es tiempo de que yo vaya cerca de ella.

BAC. Puedo acompañaros, tio?

BUR. Venid, pero no querais defender la causa del *Enrique VIII;* su hija no os escuchará.

BAC. Tal vez sea este mi primer paso: Milady.... *(saluda, y entra con Burleigh en la estancia de la Reina.)*

SARA. Tener que sufrir y sonreir, y besar el manto de púrpura de mi rival.... la Reina de Inglaterra! si, por que no me engaño, Roberto de Essex es su favorito.... y por ella me ha abandonado. Y yo por venganza me arrojé en los brazos de Lord Howard.... oh! pero fué breve y amarga la venganza! yo gimo al lado

detta! io gemo al fianco di uno sposo freddo, austero, geloso, ed amo in segreto, mentre Roberto vezzeggiato dalla fortuna immemore del passato, sta forse per divenere lo sposo di un' altra... della Regina....

SCENA IV.

CONTE D'ESSEX e DETTA.

Esce frettoloso dal mezzo, a va per entrare della Regina, s'incontra in LADY SARA, *e si ferma.*

CONTE. Milady!...

SARA. Roberto! *(abbasa gli occhi.)*

CONTE. *(Dopo un po di silenzio.)* Permettete....

SARA. E non avete una santa parola da dire alla vostra vittima?

CONTE. Vittima voi?

SARA. Coronata di fiore si lo volete, ma vittima. Non spezzaste voi forse l'arpa de miei affetti? Non mi facesti sognare le caste gioje dell'amore, svegliandomi poi nella realtà dell' abbandono?... Allora io lessi nei vostri occhi queste parole: tu sei bella, o mia Sara, ma non sei che la figlia di un gentiluomo, mi ama, ma non sei Regina: e da quel giorno il Conte d' Essex divenne il favorito di Elisabetta.

CONTE. A bassa voce, vi prego: non sapete che è delitto di Lesa Maestà il pensare che la Regina possa avere un' amante? Che ella medesima si è imposta il titolo di Regina Vergine? L'uomo che Elisabetta ha distinto sopra tutti è il Conte di Leicesster.

SARA. Leicester è caduto.

CONTE. Caduto?.. E non fu spedito nel Belgio, Generale dell' armi ausiliarie, appena Elisabetta per far onta al Re Filippo ebbe formata la lega cogl' oppressi Fiamminghi?... no, credetemi Sara, io non sono ciò che voi pensate: ma la Regina non ama che i suoi Ministri prendano moglie: e ben lo sa Leicester, che per riconquistare l' affetto di lei; si lasció indurre a ministrare il veleno alla povera Amy Robsart, da lui sposata segretamente ..orribile delitto, degno di un tanto ambizioso! Ma io dovendo pur vivere in corte, mi vidi costretto a sagrificare le gioje dell' anima ai doveri impostimi da una spada di Maresciallo, e da una Corona di Conte.

SARA. Doveri!

CONTE. Ma che?.. Si sarebbero compite tante spedizioni di mare, e combattute tante battaglie senza di me?.. Io che mi sento fremere nelle vene sangue di Giganti, io figlio di quel Conte d' Essex, che spedito a guerregiare i dispersi Irlandesi, morí di dolore nel

de un esposo frio, austéro, celoso, y amo en secreto, mientras Roberto favorecido de la fortuna, olvida lo pasado, y está quizás próximo á ser el esposo de otra.... de la Reina!

ESCENA IV.

EL CONDE DE ESSEX *y* SARA. *(Al entrar el Conde en la estancia de la reina ve á Sara y se detiene.)*

CONDE. Milady!

SARA. Roberto! *(bajando los ojos.)*

CONDE. *(después de un corto silencio.)* Permitid....

SARA. Y no teneis una palabra para vuestra víctima?

CONDE. Mi víctima?

SARA. Coronada de flores, si quereis; pero que no deja de ser victima. Acaso no habeis roto los lazos de mis afecciones? No me hicisteis soñar los castos goces del amor, despertándome para la realidad del abandono? Entonces leí en vuestros ojos estas palabras: tú eres bella, Sara mia; pero no eres mas que la hija de un caballero, me amas, pero no eres reina: y desde aquel dia el Conde de Essex llegó á ser el favorito de Isabel.

CONDE. Bajad la voz, os lo suplico: no sabeis que es un delito de lesa Majestad pensar que la reina pueda tener un amante? Que ella misma se ha dado el nombre de Reina Vírgen? El hombre que Isabel ha distinguido sobre todos es el Conde de Leicester.

SARA. Leicester ha caido.

CONDE. Caido? No fué enviado á Bélgica como general del ejército auxiliar, cuando Isabel por exasperar al rey Felipe, hizo alianza con los oprimidos Flamencos?... no, creedme Sara, yo no soy lo que vos pensais: la reina no quiere que sus ministros tengan esposa: y bien sé que Leicester, por reconquistar su afecto, permitió que fuese envenenada la infeliz Amy Robsart casada con él en secreto... horrible delito, digno de un hombre tan ambicioso! Pero yo, debiendo vivir en la corte, me he visto obligado á sacrificar la dicha de mi alma, á los deberes que imponen una espada de Mariscal y una corona de Conde.

SARA. Deberes!

CONDE. Pues qué?... Se hubieran emprendido tantas espediciones por mar, y alcanzado tantas victorias sin mí?... Yo que siento correr por mis venas sangre de gigantes, yo hijo de aquel Conde de Essex que enviado á guerrear contra los dispersos Irlande-

giorno della sconfitta, io mi sarei stato inoperoso?.. E le imprese Cavalleresche di Filippo Sidney dell' Oranges, di Doria, dell' invitto Don Gioanni d' Austria, non dovenano infiammarmi di generoso entusiarmo?..

SARA. E non ultimo incitamento era la speranza di cambiare la corona di Conte in quella di Re!

CONTE. Re, io?.. tacete, sono tremende parole codeste: ma se io avessi nutrita tale speranza, bastava a distruggerla l'anima di bronzo della Regina; ella abborrisce il legame dell' imeneo, non ambisca la sua mano, ma temendo sempre di crearsi un padrone, Elisabetta ricusò ogni offerta, lusignando qualche volta e beffandosi sempre de tutti; molte volte fu consigliata dai Ministri, Molte volte la Camera dei Comuni, e quella dei Lordi le presentarono indirizzi in proposito, ma invano: l' ardente puritano Pietro Wentworth, ha sempre insistito a che la Regina si elegesse uno sposo, o almeno un successore: la prima volta fu ammonito aspramente, alla seconda esigliato dalla Camera.. ed alla terza non so che gli potrà accadere.

SARA. Ad ogni modo la Regina vi ama.... oh, sì! vi ama, ed è gelosa di me!

CONTE.. *(spaventato)* Che dite!

SARA. L' asprezza colla quale vengo trattata da qualche tempo me lo dice abbastanza.... forse i sospetti di mio marito passarono nel cuore di Elisabetta...

CONTE. Come? L' ammiraglio crede?...

SARA. L' ammiraglio sa che noi ci siamo amati... un tempo!...

CONTE. Ohime! egli mi odia... e potrebbe... Oh Sara! il vostro amore mi perderà.

SARA. Perdervi Sara!.. Ah! pur troppo voia vete sempre sconoscinto il mio cuore... ma lo conoscerete.. dovessi morire, io la gusterò questa gioja suprema!

CONTE. Tacete, credo che si avanzi la Regina!

SCENA V.

LORD HUDSON *che precede la Regina con verga d' Argento in mano*, ELISABETTA, BORLEIGH, SIR DAVINSON, BACONE, LADY ANNA, *e detti.*

HUD. La Regina!

ELIS. *(tenendo una mano alla spalla di* BORLEIGH) Hai torto Borleigh, e non sarà la prima volta: io ricusai la corona che mi offrivano què buoni Fiamminghi, e forse feci male nè accettar l' alleanza, e per l' anima di Enrico VIII. che feci bene!.. *(Vedi il* CON-

ses, murió de dolor el dia de la derrota, yo habia de estar inactivo? Y las empresas caballerescas de Sir Felipe Sidney de Oranges, de Doria, del invencible Don Juan de Austria, no debieron inflamar mi corazon de generoso entusiasmo?...

SARA. Y el último incentivo era la esperanza de cambiar la corona de conde por la de Rey!

CONDE. Rey, yo?... callad, terribles palabras son esas; pero si yo hubiese nutrido tal esperanza, bastaba á aniquilarla el alma de bronce de la reina: ella aborrece el lazo del himeneo, no hay príncipe en Europa que no ambicione su mano; pero temiendo siempre crearse un dueño, Isabel rehusó todas las ofertas, dando esperanzas alguna vez, y burlándose siempre de todos: muchas ocasiones fué aconsejada del Ministro; muchas veces la Cámara de los Comunes y la de los Lores le presentaron proposiciones al efecto; pero en vano: el ardiente puritano Pedro Wentworth, ha insistido siempre en que la reina eligiese un esposo, ó al ménos un sucesor: la primera vez fué amonestado duramente, la segunda espulsado de la Cámara... y la tercera no sé lo que podrá suceder.

SARA. De todos modos, la Reina os ama... oh, sí! os ama y está celosa de mí!

CONDE. *(asustado.)* Qué decís?

SARA. La dureza con que me trata desde algun tiempo, me lo dice bastante.... tal vez las sospechas de mi marido penetraron en el corazon de Isabel....

CONDE. Cómo? El almirante cree?...

SARA. El almirante sabe que nos hemos amado.... en un tiempo!

CONDE. Ah! él me odia.... y podria... Oh! Sara!... Sara! vuestro amor me perderá.

SARA. Perderos... Ah, en tanto tiempo no habeis comprendido mi corazon.... pero lo conocereis.... si es preciso morir, yo apuraré este goce supremo!

CONDE. Silencio! creo que la reina se aproxima.

ESCENA V.

LORD HUDSON *que precede á la reina con la vara de plata en la mano*, ISABEL, BURLEIGH, SIR DAVISON, LORD BACON, LADY ANA *y* LOS ANTERIORES.

HUD. La Reina!

ISAB. *(poniendo una mano sobre el hombro de Burleigh.)* Estais en un error, Burleigh, y no es la primera vez: yo rehusé la corona que me ofrecian los buenos Flamencos, y tal vez hice mal en aceptar su alianza, y por el alma de Enrique VIII, que hice bien! *(viendo al*

te) Conte, siete qui? (*Guarda* Sara) Ci si poteva scommettere!.. Lady Sara, andate a consolarvi con Spencer.

(Sara *s' inchina profondamente e sospirando parte.*)

Elis. Evoi ancora ritiratevi Lady Burleigh...noi ci lasciamo amiche.

Bor. (Meno male!)

Anna. Vorrei mostrarmi degna di questo splendido titolo.

Elis. Purchè non mi si facciano più contestazioni sul libro di Giobbe.

Anna. Prego la M. V. a volersi persuadere che troppe gemme escono dalla Reale sua bocca, per non cercare di fargliela aprire.

Elis. (*Le stende la mano, che Anna bacia, poi s' incammina.*)

Bacon. (*Piano á Lady Anna*) Mía nobile Zia, quando avrò bisogno d'un buon rimedio vi manderò a chiamare.

Elis. Cosi è Conte d' Essex, se non vi foste fermato a cianciare colle Milady, avreste veduto cosa vuol dire essere Regina, e saper qualche cosa! Il Conte Paloreski, inviato straordínario del Re di Polonia, mi ha perduto il rispetto, sperando che io non avrei pur compresa la lingua Latina... Per l'anima di Tulio, che ho ben dirugginito il mio vecchio Latino!

Bac. Tacito non avrebbe parlato meglio.

Elis. Da voi mi attendevo un' altro paragone, giachè non credo di essere stata tanto concisa... vengano pure i Ministri stranieri, e mi troveranno preparata in tutte le lingue!

Dav. S. M. è una vera enciclopedia.

Conte. Non le manca più che di montare a Cavallo, e comandare gli eserciti!

Elis. Credete, Conte di Essex che la spada tremerebbe nella nostra mâno? Quelle (*seguando il Tofeo al fondo*) voi la vedete, sono le armi di Arrigo VIII., e noi vi faremo scintillar sopra il sole delle Battaglie!

Bor. Egliè, che, quantunque la nostra Augusta Regina, sappia far saltare le siepi e le palizzate al suo Giaurro, meglio che qualunque pazzo Milord, intrepido Inglese, pure la parte del Condottiero non converrebbe, mi pare... ad una donna!

Elis. Io non sono donna.

Bor. Eche è dunque V. M.?

Elis. Sono Re! Ma pér la spada di mio padre, non abbastanza riverito... da quanto mi parve di vedere nella Sala d'udienza... ho osservato, che alcuni Gentiluomini non si sono uniformati al nostro reale decreto sulle spade lunghe, e gli alti collari alla Spagnola. (*Osserva il conte che avrà dato un'*

Conde.) Conde, estais aqui (*mira á Sara.*) Debia calcularse!.... Lady Sara, id á consolaros con Spencer! (*Lady Sara se inclina profundamente y sale suspirando.*)

Isab. Y vos tambien retiraos, Lady Burleigh.... quedamos amigas.

Burl. (Mucho mejor!)

Ana. (Me mostraré digna de tan espléndido título.)

Isab. En no haciéndome mas observaciones sobre el libro de Job!...

Ana. Suplico á V. M. se convenza de que demasiadas perlas salieron de su real boca, para no obligarla otra vez á hablar de ello.

Isab. (*le tiende la mano, que Ana besa y se vá.*)

Bac. (*bajo á Lady Ana*) Mi noble tia, cuando tenga necesidad de un buen remedio, os mandaré á llamar.

Isab. Conde de Essex, si no hubieseis estado hablando aquí con Milady, hubierais visto lo que es ser una Reina, y sabriais alguna cosa. El Conde Paloreski, enviado estraordinario del Rey de Polonia, me ha perdido el respeto creyendo que yo no entendería la lengua latina.... Por el alma de Tulio, que conozco muy bien á mi viejo latino!

Bac. Tácito no hubiera hablado mejor.

Isab. Esperaba de vos otra comparacion, puesto que no creo haber estado tan concisa.... Que vengan los embajadores estrangeros y me encontrarán instruida en todas las lenguas.

Dav. S. M. es una verdadera enciclopedia.

Conde. No le falta mas que montar á caballo y mandar un ejército!

Isab. Creeis, Conde de Essex, que la espada temblaría en mis manos? Aquellas (*señalando el trofeo del fondo*) vosotros las veis, son las armas de Enrique VIII, y yo las haré brillar sobre el campo de batalla!

Bur. Aunque nuestra augusta Reina sabe saltar un seto y una palizada con su caballo, mejor que el mas intrépido de los nobles ingleses, sin embargo, la parte de General no convendria, me parece.... á una muger!

Isab. Yo no soy muger.

Bur. Qué es entonces V. M.?

Isab. Soy Rey! Mas por la espada de mi padre, no soy bastante respetada... de cuantos he podido ver en la sala de la Audiencia.... he observado que algunos caballeros no se han uniformado segun nuestro real decreto sobre la espada larga y el alto cuello á la es-

occhiata alla sua Spada lunga.) Conte d'Essex, la vostra spada non è di misura.

CONTE. Io vorrei portarla anche più lunga se fosse possibile.

ELIS. Che?...

CONTE. Per ferir da lontano i nemici di V. M.

ELIS. Vi accordiamo il privilegio: ma che ognuno se lo rammenti bene, noi abhoriamo utto ciò che sa di Spagna, e manderemo attorno degli Uffiziali a spezzar spade, ed accorciar collari, poichè vogliamo vedere il collo dei nostri sudditi.

BAC. Pare che Filippo II. abbia buona vista.

ELIS. Sir Bacone, noi soli abbiamo diritto di far satire á nostro cognato.

SCENA VI.

SIR JAKSON *con Paggio e detti.*

JAK. La Staffeta di Bruxelles ha recato una lettera per la Sacra Maestá della Regina.

ELIS. *(con piacere)* Sará del nostro Conte di Leicester.

CONTE. (Ohime!) *(Intanto* HUDSON *prende la lettera e la consegna a* DAVINSON.)

DAVIN. Se la M. V. comanda che io..

ELIS. *(prende subito la lettera)* Mio nuovo segretario le lettere a me dirette le disugello io.. *(l' apre, e dopo aver scorso le prime righe da un pugno sul tavolo gridando.)* Morte ai traditori!

BOR. Che avenne?

ELIS. E lui... Leicester che scrive... udite! *(legge).* «Noi, noi! fummo ricevuti in Olanda colle più aperte dimostrazioni di entusiasmo, ci decretarono Archi Trionfali, e feste splendidissimo... a lui! jeri una diputazione composta dei Conti d'Egmont, Horm, e Flessigh; a nome degli Stati Uniti, offerse alla notra persona la corona del Belgio, e domandiamo alla M. V. se possiamo accetarla!..mi ha rubato lo stile *(lucera la lettera.)*

BOR. (Egli è perduto!)

BAC. *(Piano da Essex)* (Mors tua, vita mea.)

ELIS. Re!... Leicester re?...

DAV. Egli alleati di V. M. hanno osato....

ELIS. I miei alleati hanno creduto di onorar me, onorando un mio Vassallo... egli doveva ricusare, e non scrivere il... superbo? Sempre lo fù... Semplice cadetto d' una famiglia decaduta... innalzato da me alle prime dignità, non meritate, gittò lo squardo fra le nubi è pensì poter dividere il mio talamo ed il mio trono. Egli... Un mio suddito... Uno

pañola! *(observa al Conde.)* Conde de Essex, vuestra espada no es de la medida.

CONDE. Quisiera llevarla aun mas larga si fuese posible.

ISAB. Por qué?

CONDE. Para herir desde lejos á los enemigos de V. M.

ISAB. Os concedemos el privilegio: pero que todos lo recuerden bien, detestamos todo lo que es de España, y mandarémos que se midan las espadas de los oficiales y se acorten los cuellos pues queremos ver los de nuestros súbditos.

BAC. Parece que Felipe II tenia escelente vista.

ISAB. Sir Bacon, solo nosotros tenemos derecho de satirizar á nuestro cuñado.

ESCENA VI.

SIR JACKSON, *con pages.* LOS MISMOS.

JAK. La estafeta de Bruselas, ha traido una carta para la sagrada magestad de la Reina.

ISAB. *(con alegria.)* Será de nuestro buen Conde de Leicester.

CONDE. (Ah!) *(Entretanto* HUDSON *toma la carta y la dá á* DAVISON.)

DAV. Si V. M. lo manda, yo....

ISAB. *(tomándola.)* Mi nuevo secretario, las cartas dirigidas á mí, las abro yo.... *(la abre y después de haber leido las primeras líneas, dá un golpe sobre la mesa gritando.)* Muerte á los traidores!

BUR. Qué sucede?

ISAB. Es él... Leicester, el que escribe.... escuchad! *(lee.)* «Hemos sido recibidos en Holanda con las mayores demostraciones de entusiasmo; se levantaron arcos triunfales y se han hecho fiestas magníficas....» *(ap.)* á él! «ayer una diputacion compuesta de los Condes de Egmont, Horn y Flessing, en nombre de los Estados Unidos, han ofrecido á nuestra persona, la corona de Bélgica, y preguntamos á V. M. si podemos aceptarla»!.... me ha robado el estilo! *(hace pedazos la carta.)*

BUR. (Está perdido!)

BAC. *(bajo á Essex.)* Mors tua, vita mea.

ISAB. Rey!... Leicester rey!....

DAV. Y los aliados de V. M. han osado....

ISAB. Mis aliados han creido honrarme, honrando á un vasallo mio.... él debió haber rehusado y no escribir.... orgulloso! Siempre lo fué.... el hijo menor de una familia decaida.... elevado por mí á la primera dignidad levantó su mirada hasta las nubes, y pensó poder dividir mi tálamo y mi trono. Él.... un súbdito mio.... Uno de tantos Lores á los cua-

dei tanti Lordi ai qual permetto di baciare il lembo della mia veste... e non l' ho fulminato quest' Angelo delle tenebre? Io fulminerò.

Con. Oh, per l' anima mia... ella vuole umiliarmi! (*fremendo.*)

Bor. È la seconda volta, in quest' oggi che la M. V. va in collera...

Elis. È vero.... e il Medico Lopez, non me lo permette che una volta ogni ventiquattr' ore... bene... partite: resti Davinson.

Bac. Io aveva qualche cosa da significare alla M. V.

Bor. In altro tempo, Nipote.

Elis. No; l'ascolterò nel mentre che Sir Davinson stenderà la nostra risposta al Re della Corona di Legno.

Dav. In qual senso?

Elis. E devo dirlo?

Dav. (*Ponendosi al tavolo a sinistar.*) La carica di segretario é più difficile di quello che mi credeva!

Elis. Partale, Sir Bacone.

Bac. (*Piegando il ginocchio.*) È una grazia che devo chiedere alla V. M... a nome dell' Inghilterra.

Elis. l'Inghilterra noi l'amiamo molto.... e cosa domanda?

Bac. Che venga rappresentato un nuovo capolavoro di Shakspeare... l'Enrico VIII.

Elis. Morte ed Inferno!

Dav. (*Pensando.*) Non le trove le parole.

Elis. Ma chi è questo pazzo erede di Melpomene, che prima di suonare tiranni, ha sgozzato Vitelli, e che ora pretende d'incommendiare mio padre, e mia madre?

Bac. Ma V. M. ha letto il Dramma?

Elis. I primi tre atti e mi bastarono.

Bac. (*Estrae un manoscritto.*) Permetta allora che io le legga l'ultima scena.

Elis. Ho altro in capo adesso... Davinson si vuol tanto?

Dav. Perdono... (È scabrosa questa lettera.)

Bac. Io prego ancora in ginocchio la M. V. a voler ascoltare la chiusa del Dramma... (*S'inginochia de nuovo.*)

Elis. (*Con dispetto.*) Leggete.

Bac. (*Sempre ginnochio.*) L'azione dell' Enrico VIII ha termine colla nascita, ed il Battesimo di V. M.

Elis. Incommendiata iò pure?

Bor. E un audacia meravigliosa!

Bac. La Duchessa di Norfolk, matrina, presenta al Re la Neonata, splendente d'oro edi gemme, mentre il Santuomo Cramner pronuncia queste parole: (*legge.*) «Sire, lasciatemi parlare perocchè gli è Dio che m'

les permití besar las orillas de mi vestido.... y no he esterminado aun á este ángel de las tinieblas!.... Yo le esterminaré!

Conde. (*agitado.*) Oh, por vida mia... quiere humillarme!

Bur. Es la segunda vez hoy que V. M. ha estallado de cólera....

Isab. Es cierto.... y el médico Lopez no me lo permite mas que una vez cada veinte y cuatro horas.... bien.... partid: quédese Davison.

Bac. Yo tenia una cosa que decir á V. M.

Bur. En otra ocasion, sobrino.

Isab. No: le escucharé entretanto que Sir Davison escribe nuestra respuesta al rey de la corona de madera.

Dav. En qué sentido?

Isab. Debo yo decirlo?

Dav. (*sentándose para escribir.*) El cargo de secretario es mas difícil de lo que yo creia!

Isab. Hablad, Sir Bacon.

Bac. (*arrodillándose.*) Es una gracia que debo pedir á V. M.... en nombre de la Inglaterra.

Isab. Nosotros amamos mucho á la Inglaterra.... qué pides?

Bac. Que se represente una nueva obra maestra de Shakspeare.... el *Enrique VIII.*

Isab. Muerte y maldicion!

Bac. (*pensando.*) No encuentro palabras!

Isab. Pero quién es ese loco heredero de Melpómene, que primero dá á conocer á los tiranos y que ahora pretende sacar á la escena á mi padre y á mi madre?

Bac. V. M. ha leido el drama?

Isab. Los tres primeros actos, y es bastante para mí.

Bac. (*saca un manuscrito.*) Permitid entonces que yo os lea la última escena.

Isab. Tengo otras cosas en que pensar... Davison.... se necesita tanto?....

Dav. Perdonad.... (Es difícil esta carta!)

Bac. Yo ruego de rodillas á V. M. que escuche la conclusion del drama. (*arrodillase.*)

Isab. (*con despecho.*) Leed.

Bac. (*de rodillas.*) La accion del Enrique VIII termina con el nacimiento y el bautismo de V. M.

Isab. Tambien yo salgo á la escena?

Bur. Es una audacia maravillosa!

Bac. La Duquesa de Norfolk, como madrina, presenta al rey la recien nacida, esplendente de oro y de diamantes, mientras el reverendo Cranmer pronuncia estas palabras. (*lee*) «Señor, dejadme hablar ahora que Dios me

inspira. Questa fanciulla sebbene nata appena, promette già à quest' isola, mille, e mille frutti gloriosi; vero modello, per tutti i Principi, ella sarà nudrita e formata per la la verità, sarà cara e temuta; i suoi popoli la benediranno, e i suoi nemici tremeranno dinanzi a lei, comme un campo di spiche battute, e piegheranno le teste umiliate nel terrore.

ELIS. (*Sorridendo con compiacenza.*) Alzatevi.

BAC. Grazie. (*Seque animatisimo.*) «La gloria, del suo nome percorrerà il mondo, e fonderà nuove ragione appertutto dove il sole reca la sua luce. Ella sarà pel bene dell' Inghilterra una Princissesa dotata di lunga vita; e quando gli Angeli torneranno a possederla, ella abbandonerà, vergine, la terra, come un giglio puro e senza macchia, l' universo ne sarà addolorato.»

ELIS. Basta, basta... e Popham ha letto quest' ultima scena?

BAC. Certissimamente.

ELIS. (*Prende il manoscritto e vi scrive sopra—voi la torna a Bacone che legge.*)

BAC. (*Leggendo.*) «Fra quindici giorni a Windsor nel nostro Teatro di corte assisteremo allo recita di Enrico VIII.

ELISABETTA.»

Volevo ben dire che la figlia non poteva proscrivere il padre!

BOR. L'aspettavo! (*Fra loro.*)

DAV. Quasi! sudo! (*S'assiuga il sudore.*)

BAC. Ma fra quindici giorni sarà difficile, poichè Gulielmo Shakspeare nella sua qualità di Poeta è chiuso in carcere per debiti.

ELIS. A questo si rimedia subito ponetevi la a scrivere. (*Allo stesso tovolo egli esseguisse.*)

DAV. (*S'alza e presenta il foglio alla sovrana.*) Se la M. V. vuol degnare di un' occhiata.

ELIS. *Scorrendo il foglio scuotendo la testa.*)

DAV. Pare che vada bene?

ELIS. (*Lacera il foglio.*) Di peggio non si poteva fare... ve la detterò io.

DAV. Sarà meglio.

ELIS. (*Detta a Bacone.*) Caro Popham, Ministro di Giustizia.... (*Si volge a Davinson.*) Ebbene, siete pronto?

DAV. Aspettavo che.

ELIS. Che aspettare!... Cesare dettava cinque lettere in una volta, ed io non potrò dettarne due?.... scrivete! «Orgogliosissimo Conte: le corone non sono fate per la vostra

inspira. Esta niña, apenas nacida, promete ya para esta isla mil y mil frutos gloriosos; verdadero modelo para todos los príncipes, ella será nutrida y formada para la verdad, será temida y querida, y sus pueblos la bendecirán y sus enemigos la temerán, como un campo de espigas combatido, é inclinarán la cabeza humillada de terror.»

ISAB. (*sonriendo con complacencia.*) Alzaos.

BAC. Gracias. (*continua con animacion.*) «La gloria de su nombre recorrerá el mundo y fundará una nueva region allí donde brille la luz del sol. Ella será para el bien de la Inglaterra una princesa dotada de larga vida y cuando los ángeles vuelvan á poseerla, abandonará, vírgen, la tierra, como un lirio puro y sin mancha, y el universo se llenará de dolor.»

ISAB. Basta, basta.... y ¿Popham ha leido esta última escena?

BAC. Ciertamente.

ISAB. (*Toma el manuscrito y escribe sobre él: luego lo vuelve á Bacon que lo lee.*)

BAC. (*leyendo.*) «Dentro de quince dias en nuestro Teatro de la Corte, en Windsor, asistiremos á la representacíon del Enrique VIII.»

ISABEL.

Estaba cierto de que la hija no podia proscribir á su padre!

BUR. Lo esperaba! (*entre sí.*)

ISAB. Ha concluido la carta?

DAV. Casi! cómo sudo! (*se limpia el sudor.*)

BAC. Pero dentro de quince dias será difícil, porque Guillermo Shakspeare, como poeta que es, se halla en la cárcel por deudas.

ISAB. Esto se remedia pronto... poneos á escribir. (*Bacon se dirige á la mesa para escribir.*)

DAV. (*se levanta y presenta la carta á la Reina*) Si V. M. se digna echar una ojeada...

ISAB. (*recorriendo la carta, y sacudiendo la cabeza.*)

DAV. Os parece bien?

ISAB. (*rompe la carta*) no se podía hacer peor.... Yo os la dictaré.

DAV. Será mejor.

ISAB. (*dictando á Bacon.*) «Querido Popham, ministro de justicia... (*se vuelve á Davison.*) Estais pronto?

DAV. Esperaba...

ISAB. Qué esperais!.... César dictaba cinco cartas á la vez, y yo no podré dictáros dos? Escribid... «Orgullosísimo Conde; la corona no se ha hecho para vuestra cabeza (*á Bacon*)

testa... (*Poi a Bacone.*) Caro Popham, ho permessa la recita dell' Enrico VIII (*A Davinson.*) e molto meno quella del Belgio ricusata dalla nostra padrona: (*Intanto parla sotto voce a Borleigh ed a Bacone.*)—Ma siccome Shakspeare è in carcere per debiti... (*A Davinson.*) rassegnate subito il comando delle truppe nelle mani di Sir Gualtiero Raleigh *A Bacone.*) per debiti e cosi avreto l'onore di pagarglieli voi stesso, a norma della nota che vi preseterà Sir Bacone—(*A Davinson.*) altrimenti vi manderemo a prendere da un Regimento di Cavalleria—(*A Bacone.*) Spero che un' altra volta vi metterete gli ochiali per distinguere meglio il bianco dal nero. (*A Davinson.*) E il gran giudice Popham, al quale scriviamo in questo momento una graziosissima lettera, ivi metterà in capo una corona di spine: vostra, secondo che vorrete: ELISABETTA. (*Firmandossi, poi a Bacone.*) Wostra clementissima sovrana: ELISABETTA. (*Firmandossi.*

BAC. (*Sugelle la lettera si avvicina allà Regina piega il ginocchio dice.*) A nome di' Guglielmo Shakspeare...

ELIS. Alzatevi, ringrazierete Popham (*A Davinson.*) Fate la sopra carta.

BOR. (*Piano a Bacone.*) E' un bravo cortigiono Shakspeare.

BAC. (*Piano ad esso.*) Dite un buon medico, perchè ha saputo indorare la pillola. (*Via.*

ELIS. Spedirete la lettera ha mezzo di una staffetta straordinaria... ma siate econome nella spesa... indi: recatevi alla camera dei comuni. (*Davinson s'inchina ed entra nel gabinetto.*)

SCENA VII.

JAKSON, *poi* LORD HOWARD *e detti.*

JAK. Il Lord Ammiraglio.

ELIS. Finalmente!

HOW. (*Con sproni e stivali polverati s'inginiochcia.*) Sacra Reale Maestà...

ELIS. (*L'osserva con dispiacere.*) Alzatevi!

HOW. Chiedo perdono se me presento cosi, ma giunsia spron battuto fino alla porta del palazzo' nè pensasi a rassettarmi, cosa della quale un buon soldato si dimentica facilmente.

ELIS. Se ci darete delle buone novelle, vi perdoneremo per questa volta, la negligenza delle vesti, e la polvère degli stivali.

HOW. Il Re di Scozia è pronto ad accettare l'alleanza offertagli da V. M. purchè venga rispettata la vita di sua madre. Io fedele al mio mandato, ne ho fatta promessa, il suo amcibasatore Giacome Melvill, è incaricato

«Querido Popham, he permitido la representacion de Enrique VIII. (*A Davison*) y mucho menos la de Bélgica rehusada por nuestra persona (*entretanto habla bajo á Burleigh y despues dice á Bacon*) pero como Shakspeare se halla en la cárcel por deudas.... (*á Davison*) Resignad al momento el mando de las tropas en manos de Sir Gualtero Raleigh (*á Bacon*) por deudas, y tendreis el honor de pagarlas por él, conforme á la nota que os presentará Sir Bacon (*á Davison*) de otro modo, mandarémos un regimiento de caballería, para prenderos (*á Bacon*) espero que otra vez pondreis mas atencion para distinguir mejor lo blanco de lo negro (*á Davison*) y el ministro de justicia Popham, á quien escribimos en este momento una graciosa carta, pondrá en vuestra cabeza una corona de espinas: vuestra como mereceis. ISABEL. (*firmando*) (*después á Bacon*) vuestra mas clemente Soberana. ISABEL. (*firmando.*)

BAC. (*Toma la carta, se aproxima á la Reina, se arrodilla y dice*) en nombre de Guillermo Shakspeare....

ISAB. Alzaos, dad las gracias á Popham (*á Davison*) poned el sobre á la carta.

BUR. (*bajo á Bacon.*) Shakspeare es un hábil cortesano.

BAC. (*bajo*) Decid mejor, un buen médico, por que ha sabido dorar la píldora. (*váse.*)

ISABEL. Mandareis la carta por medio de una Estafeta estraordinaria.... pero sed económico en el gasto, marchad: volveos á la cámara de los Comunes (*Davison se inclina y entra en el gabinete.*)

ESCENA VII.

JAKSON, *despues* LORD HOWARD, *y* LOS MISMOS.

JAK. El Lord Almirante.

ISAB. Al fin!

HOW. (*Llega con las espuelas y botas cubiertas de polvo y se arrodilla.*) Sagrada y Real Magestad!

ISABL. (*lo observa con disgusto*) Levantaos.

HOW. Perdonad si me presento así, pero habiendo llegado á la puerta de palacio, no pensé en adornarme, lo cual, un buen soldado olvida facilmente.

ISAB. Si nos traeis buenas noticias os perdonaremos por esta vez, la negligencia del vestido y el polvo de las botas.

HOW. El Rey de Escocia se halla dispuesto á aceptar la alianza ofrecídale por V. M., siempre que se respete la vida de su madre. Fiel á vuestras órdenes, no he hecho promesa alguna; su embajador Jacobo Melvill, está en-

di porsi d' accordo coi Ministri, che alla M. V. piacerà delegare, rattificando patti del negogiato.

Elis. Va bene.

Conte. Il perdono che V. M. si propone di accordare alla colpovole ma infelice Stuarda, s'innalzerà al di sopra di tutti i Re, poichè è bello e santo potendo vendicar si il non farlo.

Elis. Cosi crediamo.

Bor. Ma la Regina d' Scozia sta per essere condannata dal Parlamento.

Conte. Che cosa resta alla Regina, se le togliete il diritto di grazia?...

Elis. Resta molto... ma noi, non permettereno che il Carnefice stenda la mano sacrilega sul capo consacrato di una nostra sorella.

Bor. (Eppure lo permettera.)

Elis. Ma via, Lord Ammiraglio, diteci qualche cosa del nostro reale cugino, di questo giovane Re Cavalleresco.

How. Tutto ciò che la fama ha deto di Giacomo VII.° è forse meno del vero... quanto alle forme esteriori che sono di una perfezione straordinaria, io volli possedere il Ritrato, che potrei presentare alla M. V.

Elis. Il ritrato di Giacomo?... presto, vediamo...

How. Eccolo! (*Glielo porge.*)

Elis. (*Osservandolo con gelosia.*) È bello... veramente.

Conte. (*Osservandolo di e involantariamente.*) Le fattezze di sua madre!

Elis. (*Dandogli un' occhiata sinistra.*) Non pare! (*Chiude l'astucci e lo depone sul tavolino.*)

How. La soavità della sua fisonomia, risponde poi pienamente a quella dell' anima: egli è affabile, generoso, entusiasta... guerriero e poeta!

Elis. Già Poeta?

How. Poetta nato: egli canta sull' arpa in un modo maraviglioso... Lo dicono un' altro Re David.

Elis. E canta e suona meglio di me?..

How. Paragoni poi non nè farei, sapendo..

Elis. Basta così.. andate.

(Howard *s' inchina ed esse guardando sinistramente il* Conte.)

(Elisabetta *prende l. astucio, l' apre e sta osservando il ritratto*)

Bor. (*osservandola*) (Stiamo a vedere che s' innamora del Giovine Re... ed allora Maria torna in Scozia.)

Conte. (*s' avvicina ad* Elisabetta *che sembra assorta in profondi pensieri*) A che pensa V. M.?

Bor. Perchè questa concentrazione.

Elis. Io penso... penso, che Maria Stuar-

cargado de ponerse de acuerdo con el ministro que á V. M. agrade nombrar, para ratificar las condiciones del tratado.

Isab. Está bien.

Conde. El perdon que V. M. se propone conceder á la culpable pero infeliz Stuart, la elevará sobre todos los reyes, porque es bello y santo, pudiendo vengarse, no hacerlo.

Isab. Así lo creemos.

Bur. Pero la Reina de Escocia, está próxima á ser condenada por el Parlamento.

Conde. Qué le quedaría á la Reina, si le quitais el derecho de perdonar?

Isab. Le queda mucho.... pero nosotros no permitiremos que el verdugo estienda su sacrílega mano sobre la consagrada cabeza de una hermana nuestra.

Bur. (Sin embargo, lo permitirá.)

Isab. Decidnos, Lord Almirante, alguna cosa de nuestro real sobrino, del jóven y caballeresco rey.

How. Todo lo que la fama ha dicho de Jacobo VI, es mucho menos de la verdad.... en cuanto á sus prendas esteriores, que son de una estraordinaria perfeccion, he querido poseer el retrato, que puedo presentar á V. M.

Isab. El retrato de Jacobo?... pronto, veámosle....

How. Helo aquí.

Isab. (*mirando celosa.*) Es bello!.... ciertamente.

Conde. (*mirándolo dice involuntariamente.*) Las facciones de su madre!

Isab. (*lanzándole una mirada siniestra.*) No se parece mucho! (*lo coloca sobre la mesa.*)

How. La dulzura de su fisonomía, responde en un todo á la de su alma: es afable, generoso, entusiasta.... guerrero y poeta!

Isab. Tambien poeta?

How. De nacimiento... canta y toca el arpa de un modo maravilloso.... Llámanle otro rey David.

Isab. Y canta y toca mejor que yo?

How. No haré comparaciones, sabiendo...

Isab. Basta ya.... retiraos. (*Howard se inclina y sale mirando siniestramente al Conde. Isabel toma el retrato y sigue obsérvándolo.*)

Bur. (Será curioso que se enamore del jóven rey.... entonces María volverá á Escocia.)

Conde. *Se aproxima á Isabel que parece absorta en profundas ideas.*) En qué piensa V. M.?

Bar. Por qué esa concentracion?

Isab. Pienso.... que María Stuarda, cu-

da travolta nel fondo diogni miseria, la povera prigioniera di Fortheringay ha un figlio bello, giovine, valeroso, ed io Regina d' Inghilterra e d' Irlanda, e forse spavento d' Europa, io come la vite posta sul lido, ed abbrucciata dal vento marino, io isterilisco sul trono. E quando io avrei fatto morire Maria, questo figlio guerríero raccogliera nell' elmo il sangue materno, e verrà a versarlo sulla mia testa coronata! Ma chi mi chiuderà gli occhi con mano amorosa! Chi verserà una lagrima sulla mia tomba di marmo?.. nessuno! nessuno!

Bor. Ma perchè dunque V. M. von volle mai aderire al desiderio della nazione; espresso le mille volte?..

Elis. Maritarmi!.. legare due anime come due giovenchi all'aratro!.. maritarmi, con chi?.. (*Osserva il* Conte) Col Re di Suezia? Con Carlo Emanuele? Col Duca d' Angio? Con Filippo II.?

Bor. Eppure Filippo II. amava molto V. M.!

Elis. Filippo amava la figlia primogenita del mare, ed io sono l' ultima delle figlie di Arrigo VIII. e ne diede una prova quando sposatosi alla incauta mia sorella Maria, avrebbe fatto dell' Inghilterra ciò che fece del Portogallo, una provincía Spagnuola! I Communi, ed i Lordi, von vogliono comprendere che sposare un princípe forestiero sarebbe lo stesso che porre la nazione sotto tutela, e che un giorno o Francia, o Spagna, o Allemagna, potrebbero vantar dei diritti alla' Corona d' Inghilterra... è cosi che mi sono grafi del sacrifizio!...

Conte. Sacrifizio?

Elis. Si, crudele sacrifizio... perchè quando nell' state, io mí veco nei Parchi Reali, o nelle ville dei Lordi, onde ascolare le querele dei poveri Coloni, e vedo quelle allegre mietitrici, lacere e scalze, ma che hanno delle creature cosi belle e cosi fresche, e saltecllanti: io soffro, e mi stancerej fra le madri, ed i fanciulli... e sarei crudele insensata.

Bor. E non potrebbe V. M. secbogliersi uno sposo fra suoi Inglisi?

Elis. Fra gl' Inglesi?

Conte. E un suddito non oserebbe diventare un padrone? regnerebbe in ginocchio.

Elis. (*Ponendo una mano alla spalla di* Borleigh) El mio Borleigh ha ragione... fra gl' Inglesi!

Bor. Vi sono i Duchi di Suffolk, e Northumberland i Conti Di Sovy...

Elis. (*interrompendo*) E d' Essex!...

Conte. (*congioja*) Io?

Bor. (Lui!)

Elis. Vi penseremo... converrà fare una scelta... io voglio un cuore!

vuelta en el fondo de la miseria, la pobre prisionera de Fortheringay, tiene un hijo bello, jóven, valiente, y yo Reina de Inglaterra y de Irlanda, y tal vez espanto de Europa, como la vid plantada en la orilla, y abrasada del viento de la mar, vivo en la esterilidad sobre el trono. Y cuando yo haya dado muerte á María, su guerrero hijo recojerá en el yelmo la sangre de su madre, y vendrá á derramarla sobre mi cabeza coronada! Pero quién me cerrará los ojos con amorosa mano! Quién verterá una lágrima sobre mi tumba de mármol? Nadie!... nadie!

Bur. ¿Entonces por qué V. M. no quiere adherirse al deseo de toda la nacion, que ha espresado mil veces...?

Isab. Casarme!... ligar dos almas como dos becerros al arado!... casarme, y con quién?... (*mirando al Conde.*) Con el rey de Succia? con Cárlos Manuel...? Con el Duque de Anjou? Con Felipe II?

Bur. Sin embargo, Felipe II amaba mucho á V. M.

Isab. Felipe amaba á la hija primogénita del océano, y yo soy la última de las hijas de Enrique VIII, y dió una prueba de ello cuando casándose con mi incauta hermana María hubiera hecho de Inglaterra lo que hizo de Portugal, una provincia española! Los Comunes y los Lores no quisieron comprender que, casarse con un príncipe estrangero, seria lo mismo que poner la nacion bajo una tutela y que un dia la Francia, la España ó la Alemania podrian reclamar sus derechos á la corona de Inglaterra... y de este modo me darán gracias por el sacrificio!...

Conde. Sacrificio?

Isab. Sí, cruel sacrificio!.... porque cuando en el verano me encuentro en el parque Real, ó en la Ciudad de los nobles, donde oigo la quejas de los pobres colonos, y veo los alegres segadores, rotos y descalzos, pero que tienen hijos tan bellos y tan alegres; yo sufro, y me lanzaria enmedio de la madre y los hijes.... con insensata crueldad.

Bur. Pero no podria escoger V. M. un esposo entre sus ingleses?

Isab. Entre mis ingleses?

Conde. Un súbdito no osaria nunca ser amo: reinaría; pero sobre sí solamente.

Isab. (*Poniendo una mano sobre la espada de Burleigh.*) Mi buen Burleigh tiene razon... mis ingleses!

Bur. Teneis á los Duques de Suffolk y Northumberland, el conde de...

Isab. (*Interrumpiéndole.*) De Essex!

Conde. (*Con alegria.*) Yo?

Bur. (Él!)

Isab. Lo pensaremos.... convendrá hacer una eleccion.... yo quiero un corazon!

SCENA VII.

DAVINSON *e detti.*

DAV. (*dal mezzo*) Maestà!

CONTE. (*che stava per parlare alla Regina*) (Maledizione!)

ELIS. Che recate?

DAVIS. Devo dirle che contro il suo divieto i Cómuni hanno agitata ancora la questione del Matrimonio, e della successione, decretandole un indirizzo poco rispettoso.

ELIS. E'egli possibile?

DAV. L'instancable Pietro Wentworth, ha pronunizato a questo riguardo un discorso talmente libero e sedizioso, che le sacre orecchie della M. V. ne sarebbero rimaste offese, come offese rimasero le mie che sono profane.

BOR. Ma ora sua Maestà ha deciso...

ELIS. Nulla ho deciso.

CONTE. (Morte ai Puritani!)

ELIS. Wentworth!... Per la terza volta!... decisamente questo Puritano vuole la palma del Martirio... e gliela daremo!... che sia consegnato alla Torre... (*Davinson fa per andare.*) Ma non basta, il mio sdegno cadrà su tutto il Parlamento!

DAV. Bisogna convenire che non tutti plaudirono l'oratore frenetico, e rimassero puri, innocenti.

ELIS. Ah! voi non la rammentate più la lepre della favola, è vero? Sappiate, che appena uscito l' editto che le bestie cornute dovessero sfrattare dalla Corte del Leone; ella si diè subito alle gambe per timore che le sue orecchie non fossero prese per corna... il che se non lo sapete, vuol dire, che chi ascolta è reo quanto colui che parla... andate un pò a raccontar loro quest' apologo... (*Davinson fa per partire.*) Ma no; andrò io stessa! Il Re di Scozia ha detto che io facendo Lega coi Fiamminghi ribelli a Filippo, avventeiravo la Corona... mi pare che la non tremi su questa fronte; e se i Communi ed i Lordi s'ingeriranno ancora di ciò che lóro non appartiene, sapete che farò?... Quello che ha fatto Luigi XI in Francia, quando nel mandare abbaso le Camere, liberò di tutela la propria Corona; e di questa cosi sarà fatto per Dio!... Signori, seguitemi! (*Ecce tutti la signono, il Conte è frementе.*)

ESCENA VII.

DAVISON, LOS MISMOS.

DAV. Señora!

CONDE. (*que iba á hablar á la reina.*) Maldicion!

ISAB. Qué traeis?

DAV. Debo decir, que á pesar de la prohibicion de V. M., los Comunes han agitado ahora la cuestion del matrimonio y de la sucesion, decretando una invitacion poco respetuosa.

ISAB. Es posible?

DAV. El incansable Pedro Wentworth ha pronunciado un discurso tan libre y sedicioso, que los oidos de V. M. se hubieran ofendido altamente, como se ofendieron los mios, aunque soy profano.

BUR. Ahora acaba de decidirse S. M.

ISAB. Nada he decidido.

CONDE. (Muerte á los Puritanos!)

ISAB. Wentworth!.... por la tercera vez...! decididamente, este Puritano quiere la palma del martirio..... se la daremos!.... que sea conducido á la Torre.... (DAVISON *vá á partir.*) Pero no basta: mi indignacion caerá sobre todo el Parlamento!

DAV. Es menester convenir que no todos aplaudieron al orador frenético, y son inocentes....

ISAB. Oh! ya no recordais la liebre de la fábula, es verdad? Sabed, que apenas salió el edicto para que los animales cornudos fuesen desterrados de la corte del leon, la liebre echó á correr, por temor de que sus orejas fuesen tomadas por cuernos.... esto quiere decir, por si no lo sabeis, que el que escucha es tan culpable como el que habla.... id á referirles este apólogo.... (DAVISON *va á salir.*) Pero nó, yo misma lo haré! El Rey de Escocia ha dicho que haciendo yo alianza con los Flamencos rebeldes á Felipe, aventuraría la corona.... Creo que no tiembla sobre mi cabeza; y si los Comunes y los Lores se introducen ahora en lo que no les incumbe, sabeis lo que haré?... Lo que hizo Luis XI en Francia, cuando, disolviendo la Cámara, libró de la tutela á la misma corona: y por Dios, que haré esto!... Señores, seguidme! (*yéndose, todos la siguen.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO.

La stessa Scena dell' Atto primo.

SCENA I.

Il Conte de Essex *solo.*

(*Seduto.*) Nessuno può dire come sia temprata l' anima della regina! Ella chinde in se la debolezza della donna, la fortezza dell' uomo, il veleno della serpe! Non ha appena svelata la parte dove la si può ferire, che si nasconde dentro uno scudo di bronzo, ora incoraggia un uomo ad amarla, e quando egli è á suoi piedi lo rovescia nel fango! (*S'alza.*) E' di che vorro' lusingarmi io?... Eppure ho sperato perche' il Conte di Leicester, io lo precipitai dal suo piedestallo... ed ella mi ama, si... e scorre nelle mie vene sangue di Re! Che nessuno mi ascolti per ora... Ma poiche' Elisabetta fù dichiarata illegittima, io avrei potuto dirle, scendi figlia d' Anna Bolena, scendi dal trono, che è mio!... Ah meglio che la maschera di Leicester, a me si addicevano l' elmo e la spada... era gloria il morire nelle conquista di un regno... così è vilta' il vivere.. ma non può durare... e se fra me e questa Pallade Britanna rompe la guerra... Sciagura perochè un uragano terribile passera' sull' Inghilterra.

SCENA II.

Bacone *dal mezzo e* Detto.

Bac. Mio nobile Conte.

Con. Oh, Bacone, è bella la vita della Corte?

Bac. Non troppo per me; mi accorgo di non possedere la simpatia della Regina, e non so adivinarne il perché... forse mi fa scontare i peccati di mia madre!

Con. Ne avera?

Bac. Si: conosceva a perfezione tutte le lingue, e scrisse delle opere pregevolissime.

Con. Peccati che avete inbosso voi pure.

Bac. E' ve ne aggiungo un altro mortalissimo.

Con. E questo peccato consiste?

Bac. Nei debiti: lebbra orribile per vivere nella corte di Elisabetta.

Con. E' vostro Zio, Lord Burleigh, non pesa a lavarvi di questa lebbra?

La misma escena del acto primero.

ESCENA PRIMERA.

El Conde de Essex, *sentado.*

Ninguno puede decir como se calma el ánimo de la reina! Ella reune en sí la flaqueza de la mujer, la fortaleza del hombre y el veneno de la serpiente! No tiene descubierto ningun lado por donde pueda ser herida, pues se oculta dentro de un escudo de bronce; ya anima á un hombre porque la ame, y cuando se halla á sus piés, lo hunde en el fango! (*levántase*) Y he de alucinarme yo?... Tengo algunas esperanzas porque hice caer de su altura al Conde de Leicester.... y ella me ama, sí... y por mis venas corre sangre real! Nadie me escucha ahora!... Pero puesto que Isabel fué declarada ilegítima, pudiera decirle; hija de Ana Bolena, baja del trono, que es mio!.... Ah! mejor que la máscara de Leicester, me convienen el yelmo y la espada.... es glorioso morir en la conquista de un reino.... es vileza vivir así.... mas puede durar mucho.... y si entre mí y esta Palas Británica estalla la guerra.... seguramente una tempestad terrible conmoverá la Inglaerra toda!

ESCENA II.

Bacon *por el fondo.* El mismo.

Bac. Mi noble Conde.

Conde. Oh, Bacon, es bella la vida de la Corte?

Bac. No mucho para mí: siento no poseer la simpatía de la Reina, sin poder adivinar porqué.... tal vez me hace espiar el pecado de mi madre!

Conde. Tenia alguno?

Bac. Sí: sabia perfectamente todos los idiomas y escribió obras muy estimadas.

Conde. Pecado en que tambien habeis incurrido.

Bac. Y al cual añado otro mortal.

Conde. Qué pecado es ese?

Bac. El de las deudas: lepra horrible para poder vivir en la Corte de Isabel.

Conde. Y vuestro tio Lord Burleigh, no piensa en curaros de esa lepra?

BAC. Non vi pensa.
CON. Vi penserò io.
BAC. Voi milord?... badate che le bollicine della lebbra sono molte.
CON. Meglio cosi, Bacone, io vi amo e vi stimo: non vorrei che il vostro ingegno destinato a grandi cose, si tuffase nel limo della Palude; mi pare che un anima como la vostra dovrebbe amare la semplicitá della campagna, la pace della solitudine; e se è cosi, io vi prego di accettare in regalo il mio bel podere di Harwich, il cual valore, per quanto me ne ricordo è di duemila cinquecento lire sterline.
BAC. Magnifico Conte, una tale generositá'... (*Per baciargli la mano che il Conte ritira.*)
CON. Non se ne parli altro.
BAC. Egli è che quando si è posto il piede sù queste soglie fatali, non se ne può partire, se non a colpi di scudiscio, come il cane dall' osso che rode.
CON. E díte bene!... Io che potrei essere signore nel mio Castello di Glocester, che contiene armi per diecimila persone, io circondato dal fiore della nobiltà Britanna, con duecento e più famigliari io sono qui, e recito la parte del Cortigiano, e le catene che mi avvincono sono di rose, eppure non ho la forza di lacerarle... o simile ad un bambino temo le spine... qual che volta direi, che una nuova Dalila mi avesse recise le chiome, ma guai se con queste ritornano le forze a Sansone.
BAC. Allora avvisatemi, perche' non vorrei restare schiacciato anchi, io'! Ma voi vedete le cose a traverso di un prisma colorato da una fantasia cavalleresca... Cambiate il cristallo, e vedrete meglio... è bello l' essere incantanto dai fiori, suma cilla di una montagna, da dove si possono ioccare le stelle!... voi siète ben in alto mio nobile Conte!
CON. Cosi cadendo ne andrà franto il mio capo.
BAC. Ma vi sono cadute che si lasciano oppresso una mare di luce.
CON. La luce colla quale il sole imporpora la collina; quando tramonta, ohimè! tarda ben poco a comparire la sera!... (*stringe la mano a* BACONE) Mio amico! La scala de favoriti di Elisabetta è coperta di ghiaccio; la Regina stà in cima, in fondo il carnefice.
BAC. Spero che avrete imparato a camminare sul ghiaccio...
CON. Silenzio... vien la Regina.

SCENA III.

ELISABETTA, DIEGO MENDOZZA, e DETTI.

ELIS. (*Dalle sue stanze parlando assai vi-*

BAC. Nunca lo ha pensado.
CONDE. Yo lo pensaré.
BAC. Vos, Milord? Cuidado que las llagas de la lepra son numerosas.
CONDE. Mucho mejor, Bacon, yo os amo y estimo: no quiero que vuestro ingenio llamado á grandes cosas, se oculte en el cieno de la desgracia: creo que un alma como la vuestra deberia amar la sencillez del campo, lo soledad: y si es así, os ruego que acepteis como regalo mi bello estado de Harwich, cuyo valor, á lo que recuerdo, es de dos mil quinientas libras esterlinas.
BAC. Generoso Conde, semejante liberalidad!... (*va á besar la mano al Conde y este la retira.*)
CONDE. No hablemos mas de esto.
BAC. Es que cuando se ha puesto el pie sobre este sitio fatal, no es posible abandonarlo sino á la fuerza, como un perro el hueso que tiene entre sus dientes.
CONDE. Decis bien!... Yo que podria ser soberano en mi castillo de Glocester, que encierra armas para diez mil hombres, rodeado de la flor de la nobleza inglesa, con mas de doscientos familiares, estoy aquí y hago el papel de cortesano, y los lazos que me atan son de rosas, si bien no tengo fuerza para romperlos.... semejante á un niño, temo á las espinas.... se diria que una nueva Dálila me habia cortado los cabellos; pero ay! si llego á tener la fuerza de Sanson!

BAC. Entonces decidme porque quereis estar siempre esclavizado aquí!...... Vos veis las cosas á traves de un prisma teñido de una fantasía caballeresca.... Cambiad el cristal, y vereis mejor.... es bello enamorarse de las flores sobre la cima de una montaña, desde la cual pueden tocarse las estrellas!.... estais muy alto mi noble Conde!
CONDE. Tan alto, que si caigo perderé la cabeza.
BAC. Hay muchos que al caer dejan tras sí un mar de luz.
CONDE. La luz con que el sol dora las colinas: cuando el sol se pone, ay! tarda muy poco en aparecer la noche! (*estrecha la mano á Bacon.*) Amigo mio! La escala del favorito de Isabel está cubierta de yelo: la reina está encima, en el fondo el verdugo.
BAC. Supongo que habreis aprendido á caminar sobre el yelo....
CONDE. Silencio... la reina se acerca.

ESCENA III.

ISABEL, DIEGO DE MENDOZA *y los* MISMOS.

ISAB. (*Sale de su estancia hablando viva-*

vamente con Diego) Marchese di Mendozza, noi non sappiamo mentire (*vede il* Conte.) Conte e Maresciallo, il Signor Marchese vorrebbe sapere a nome del suo Signore, e nostro amatissimo cognato Filippo, perche si vada armando i porti, gli arsenali d' Inghilterra, e non vuol credere che ciò ne convenga di fare, onde spedire una vigorosa armata in Irlanda contro il terribile conte di Tyrone, che dal fondo delle paludi, e dalla sommitá delle sue rupi nè sfida a guerra d' esterminio.

Die. Come V. M. non vuol credere che Re Filippo prepari le proprie forze contro gl' infedeli, cosi mi permetterà di' non credere che l' Inghilterra si armi contro la ribelle Irlanda.

Elis. Ma noi crediamo benissimo che la Spagna muova le armi contro Maometto III., vedremo rinnovati gli assedj di Cipro e Famagosta... un altra Battaglia di Lipanto!... ma questa volta egli non avrâ a trionfârla, Bragadino, Pisani, Veniero i giganti di S. Marco, nè il fratello D. Giovanni, d' Austria il solo eroe di Castiglia.

Die. Solo?

Elis. Si; la spada di D. Giovanni e la penna di Lopez de Vega, la Spagna d'oggidi... Ma sentite bene; Don Giovanni d'Austria era nostro nemico... Sperava di sposare Maria Stuarda, per poi vantare dei diritti al nostro trono d' Inghilterra, e gli perdoniamo, perchè è morto, ma la prima spada della cristianità non doveva essere spezzata dal cristianissimo.

Die. Regina!... io sarei reo d'alto tradimento se ascoltassi ancora simili insulti al mio Re.

Elis. Si, spezzata, io ve lo dico, Filippo percuote con una mano e coll'altra benedice.

Die. E verrà giorno in cui la M. V. vorrà non aver proferite queste amare parole, che io avró la generosità di dimenticare, varcate appena le soglie dí questa stanza (*s'inchina ed esce.*)

Elis. Scrivetele anzi a Filippo... altrimenti non avrei sprecato con voi tempo e polmoni! (*con forza.*)

Con. Prego V. M. a volersi calmare...

Elis. Sono sfoghi questi che mi fanno bene... sono certa oggi di aver acquistati dieci anni di vita.

Bac. E invero come supporre che siffatti armamenti riguardino i Turchi?

Elis. Che sapete di Turchi e di Cristiani?..... voi non v' intendete che di Filosofia e di debiti.

Bac. Vorrebbe V. M. dettarmi un altra lettera pel ministro Popham?

Elis. Forse per farvi processare?

Bac. Grazie, ma dei miei debiti si è inca-

mente con Diego.) Marques de Mendoza, no sabemos mentir (*ve al Conde.*) Conde, el Sr. Marqués queria saber en nombre de su soberano, y nuestro muy amado cuñado Felipe, porque se están armando los puertos y los arsenales de Inglaterra, y no quiere creer que se trata de mandar una fuerte armada á Irlanda contra el terrible conde de Tyrone, que desde el fondo de sus lagunas y desde la cima de sus rocas, nos desafia á una guerra de esterminio.

Diego. Como V. M. no cree que el Rey Felipe prepara las mismas fuerzas contra los infieles, me permitirá tambien dudar que la Inglaterra se arma contra la rebelde Irlanda.

Isab. Creemos que la España, tome las armas contra Mahomet III; verémos renovarse los asedios de Chipre y Famagosta.... otra batalla de Lepanto!.. pero esta vez, el triunfo no se deberá á los Bragadinos, Pisanis, Venieres, aquellos gigantes de San Márcos, ni á Don Juan de Austria, el único héroe de Castilla!

Diego. El único?

Isab. Si: la espada de Dón Juan de Austria y la pluma de Lope de Vega.... son la España hoy.... Pero oidlo bien, D. Juan de Austria, era nuestro enemigo.... Pretendía casarse con María Estuarda, para tener después derecho á nuestro trono de Inglaterra, y le perdonamos, por que ha muerto, mas la primera espada de la cristiandad, no debió haber sido rota por un rey cristianísimo.

Diego. Señora!.... yo sería reo de alta traicion si escuchase ahora semejantes insultos á mi rey.

Isab. Si, rota, os lo repito; Felipe hiere con una mano, y con la otra bendice.

Diego. Ya vendrá el dia en que V. M. querrá no haber proferido esas amargas palabras que yo tendré la generosidad de olvidar, apenas haya dejado el suelo de esta estancia (*se inclina y sale.*)

Isab. (*con fuerza.*) Escribídselo así á Felipe.... de otro modo, no hubiera malgastado con vos el tiempo y la paciencia.

Conde. Cálmese V. M.

Isab. He recibido un bien, con haberme desahogado así.... estoy cierta de haber hoy aumentado diez años de mi vida.

Bac. En efecto, como suponer que los armamentos se preparan contra los Turcos?

Isab. Qué sabeis vos de Turcos, ni de Cristianos? vos no entendeis mas que de filosofía y de deudas.

Bac. Quiere V. M. dictarme otra carta para el ministro Popham?

Isab. Para haceros procesar?

Bac. Gracias: pero de mis deudas se ha

rito questo signore magnificentissimo.

ELIS. Egli?

BAC. E mi ha donato anche il suo bel dominio di Borwigh.

ELIS. È molto splendido il conte!

BAC. Si, degno veramente del splendido sangue che scorre nelle sue venie.

ELIS. (*subito e accesa*) E che sangueè?

BAC. (*correggendosi*) Sangue inglese.

ELIS. Andate, andate alla camere parlate poco.

BAC. Io tuonerò zianna difesa della corona.

ELIS. La corona sa tuonare da se, e porta scritto, «guai a chi la tocca!...»

BAC. E questo rammenterò ai comuni.

ELIS. Lo sanno!

BAC. (*inchinandosi*) E non le diventerò mai necessario? (*via salutando il* CONTE.)

ELIS. Dunque il gran Maresciallo del Regno protegge le persone che ci sono antipatiche?

CON. No, un uomo di raro ingegno avrà sempre le simpatie della più dotta fra le Regine; dalla M. V. io imparai a proteggere gli uomini di lettere.

ELIS. Sappiamo che, come a nuovo Augusto, vi si vanno dedicando dei libri; ho veduto quelli di Haywarde, e vi sono per entro delle idee che mi disgustano; e mi offendono... in somma io voglio braccia e non teste, ne ho abbastanza della mia.

CON. Ma Bacone ha un affetto grandissimo per la sua Regina; dice esservi ben pochi nomini che possiedano tanto tesoro di cognizioni, che la di lei traduzione di Boecio supera di gran lunga l'originale greco.

ELIS. E dovevo indovinarle queste cose? perchè non dirmele?

CON. Soggiunse anche di aver veduto a Parigi M.ª de Medici, nel giorno della sua incoronazione, e che, quantunque bellissima, è molto al disotto della M. V.

ELIS. Mi dissero che la de Medici fù un angelo!... Conte osservate un pó la mia acconciatura... che io stia meglio pettinata alla Inglese, alla Francese, o alla Italiana?

CON. Credo alla Italiana, perchè così ella non è obligata a nascondere troppo la sua bella e ricca capigliatura.

ELIS. E questa l'epinione dello Scozzese Melwil, e non mi celò essere più bella di quella di Marie Stuarda... anzi mi si fa credere che in carcere le siano diventati bianchissimi i suoi capelli... i rossi però, se è vero quanto mi han detto, non imbiancano.

CON. Lo credo; e Bacone lo assicura che Tiziano scegliesse questo colore per le belle

encargado este generoso caballero.

ISAB. Él!...

BAC. Y me ha dado además su bello dominio de Harwich.

ISAB. El Conde es muy espléndido!

BAC. Si, digno ciertamente de la esclarecida sangre que corre por sus venas.

ISAB. Y qué sangre es?....

BAC. Sangre inglesa.

ISAB. Idos, idos á la Cámara y hablad lo menos posible.

BAC. Yo hablaré siempre, en defensa de la corona.

ISAB. La corona sabe defenderse por sí, y lleva escrito, «ay! de quien la toque»!

BAC. Recordaré esto á la Cámara de los comunes.

ISAB. Ya lo saben!

BAC. (*inclinándose.*) Nunca podré ser útil á V. M? (*váse saludando al Conde.*)

ISAB. De este modo el gran Mariscal del reino, protege á las personas que nos son antipáticas.

CONDE. No, un hombre de raro ingenio tendrá siempre la simpatía de la mas sabia entre las reinas: de V. M. he aprendido á protejer los hombres de letras.

ISAB. Ya sabemos que, como á nuevo Augusto, os vá á dedicar sus libros: he visto los de Hayward, y encierran ideas que me disgustan y me ofenden.... en suma, yo quiero brazos y no cabezas, tengo bastante con la mia.

CONDE. Pero Bacon tiene un grande afecto á su reina: hay pocos hombres que posean un tesoro tal de conocimientos, que su traduccion de Boecio sobrepuja en mucho al original griego.

ISAB. Y puedo yo adivinar estas cosas? porqué no se me dicen?

CONDE. Refiere tambien haber visto en Paris á María de Médicis, el dia de su coronacion, y que siendo aun muy bella, es mucho menos que V. M.

ISAB. Me dijeron que la de Médicis era un ángel!... Conde, contemplad un momento mi tocado.... creeis que estaria mejor peinada á la inglesa, á la francesa ó á la italiana?

CONDE. Creo que á la italiana, porque asi no se ve obligada á ocultar su bella y rica cabellera.

ISAB. Esa es tambien la opinion del escocés Melwill, y ha añadido, que es mas bella que la de María Stuarda.... á quien en la cárcel se le han vuelto blanco los cabellos; y si es verdad lo que me han dicho, los cabellos negros jamás se vuelven blancos.

CONDE. Lo creo: y Bacon asegura que Ticiano habia escogido ese color para el cabe-

chiome della sua Venere, appunto dopo aver veduto un ritratto di V.M.

ELIS. Mi pare che sia vacante uno scanno del mio Consiglio privato... Bacone vi starà bene seduto.

CON. Lo scanno di Leicester?...

ELIS. In verità che sarebbe troppo alto per lui... l' abbiamo accordato a Gualtiero Raleigh.

CON. Ma il Conte no riacquisterà più la grazia della sua sovrana?

ELIS. Avreste la superbia di essere geloso? geloso di che?

CON. No; Ma siccome Leicester era tanto amato!.

ELIS. Da me nò: nel mio cuore di Re non entrò mai un debole affetto.

CON. Se si eccettuano il Duca d'Angiò e l'Ammiraglio Seymur. (*Con fuoco involontario.*)

ELIS. (*Offesa sorge in piedi nella massima collera.*) Conte! partite!

ELIS. (*Persuaso d' aver trasceso, e facendo forza a se stesso s' inginocchia.*) Perdono!

ELIS. *Lo guarda in ginocchio, si calma e dice.*) Dunque voi ardite di amare la vostra Regina? (*Il Conte fa per penderle la mano, essa la rittira.*) Sciàgurato!... (*Va a sedere, e lo guarda, esso sempre in ginocchio.*) Ebbene?... recitate le vostre preghiere?

CON. (*Si alza, lentamente s' avicina alla Regina.—Elisabetta dopo pausa gli stende la mano, egli vorebbe baciarla, ma essa non le permette, ma nell atto naturalmente stringe la mano al Conte dando a conoscere la lotta dell' amore e dell' ambizione.*) Ah! la figlia di Arrigo VIII mi ha stretta la mano!

ELIS. Non me ne sono accorta!

CON. Si, ora comprendo che hanno ragione di invidiarmi, ma sento la forza di abbattere tutti i miei nemici.

ELIS. E chi sono i vostri nemici?

CON. Molti.

ELIS. E il grand' Ammiraglio fra questi non è geloso di voi è mi parve d'averlo letto ne suoi occhi... ha egli ragione?

CON. No, Lady Sara doveva essere mia moglie, è vero, ma poteva io amare altra donna dopo aver veduto Elisabetta?

ELIS. (*si toglie dal dito un anello prezioso*) Prendete.

CON. Ah! che vuol dir ciò? (*prendendolo.*)

ELIS. Si un giorno perduta la grazia della vostra Regina, o reo di un delitto qualunque, voi mi presenterete, o mi farete presentare quell' anello, io ne impegno la mia parola di Re, voi sarete perdonato.

CON. Con questo prezioso talismano io fis-

llo de su Venus, precisamente despues de haber visto un retrato de V. M.

ISAB. Creo que se halla vacante un escaño en mi Consejo privado.... Bacon lo ocuparia dignamente.

CONDE. El que pertenecia á Leicester?...

ISAB. Ciertamente seria demasiado alto para él..,. lo habiamos destinado para Gualtero Raleigh...

CONDE. Pero el conde no reconquistará mas la gracia de su Soberana?

ISAB. Tendriais la arrogancia de estar celoso?... celoso de qué?...

CONDE. No: pero como Leicester era tan amado!

ISAB. De mí, no! en mi corazon real no tuvo entrada mas que un débil afecto.

CONDE. (*Con fuego involúntario.*) A escepcion del Duque de Anjou, y el Almirante Seymour.

ISAB. (*se levanta llena de ira.*) Conde!... partid!

CONDE. (*Haciendo esfuerzos para arrojarse á sus pies.*) Perdonad!

ISAB. (*Lo mira de rodillas, calmándose.*) Os atreveriais á amar á vuestra reina? (*el Conde quiere tomar su mano; ella la retira.*) Infeliz!... (*va á sentarse y mira al Conde aun de rodillas.*) Y bien!.. estais orando?

CONDE. (*Levantándose lentamente se acerca á la reina. Isabel despues de una pausa le tiende la mano, él quiere besarla, mas ella no lo permite, y en el acto estrecha naturalmente la mano del Conde, revelando la lucha del amor y la ambicion.*) Ah! la hija de Enrique VIII me ha estrechado la mano!

ISAB. No he sido muy cuerda!

CONDE. Sí; ahora comprendo que tienen motivos para envidiarme; pero me siento con fuerzas para abatir á todos mis enemigos.

ISAB. Quienes son vuestros enemigos?

CONDE. Muchos!

ISAB. El gran Almirante se halla entre ellos: está celoso de vos... y me parece haberlo leido en sus ojos.... tiene razon para ello?

CONDE. No, Lady Sara debia haber sido mi esposa, es cierto: pero podia yo amar á otra mujer despues de haber visto á Isabel!

ISAB. (*Quitándose una sortija*) Tomad.

CONDE. (*Tomándola.*) Qué quiere decir esto?

ISAB. Si un dia perdeis la gracia de vuestra reina, ó culpable de un delito cualquiera, me presentais, ó haceis que se me presente esa sortija; yo empeño mi palabra real, sereis perdonado.

CONDE. Con este precioso talisman desafio

lo adesso la calunnia e l' invidia!...

ELIS. Ora lasciatemi...

CON. Che, mia regina!.. (le prende la mano, e la bacia più volte.)

ELIS. Basta, basta, partite.

CON. (partendo dal mezzo.) Ah! tutto non ho perduto.

ELIS. (guardandogli dietro) Io lo amo.... oh, l'amo come non ho amato mai... se io mi decidessi!... a sposarlo?... cedere al Parlamento? ai Puritani? a Wentworth? Dividere il regno con un altro?... non essere più sola... arbitra di tutti... di tutto.... no, l' Inghilterra è un diamante troppo bello, per farlo scemar di valore dividendolo in mezzo... mi sta si bene nel petto! Secondo il detto di Shakspeare, io abbandonerò la terra come un giglio puro e senza macchia... ah! Poeta adulatore! Chi ti crederà? guai agli increduli... ma Roberto, il mio Roberto! oh non seguirò l' esempio della Stuarda che avendo sposato il conte Darnley, dovette poi liberarsene, facendolo assassinare, e di qui ebbero origine tutte le se sventure, e per questo morrà, si: non è dessa forse che vituperando mia madre ardì gridarmi illegittima ed usurpatrice? che accese nel mio regno la guerra civile, e tre volte regicida, tre volte fece attentare alla mia vita? Ah, bisogna che muoja!.. è un aspide che da tanti anni mi rode... e vò schiacciarlo alla fine... oggi... forse. (Va a sedere.)

hasta la calumnia y la envidia!

ISAB. Dejadme ahora....

CONDE. Oh, mi soberana!.... (le toma la mano y la besa.)

ISAB. Basta, basta, marchaos.

CONDE. (Yéndose.) Ah! no lo he perdido todo.

ISAB. (Viendo que se aleja.) Le amo!... oh, le amo, como no he amado nunca!... si yo me decidiese!... á que fuese mi esposo?... ceder al Parlamento? á los Puritanos? á Wentworth? Dividir mi reino con otro?... No ser mas sola... árbitra de todos... de todo!.. no, la Inglaterra es un diamante demasiado bello, para disminuir su valor dividiéndolo con otro... me sienta tambien en el pecho! Segun el dicho de Shakspeare, yo abandonaré la tierra como un lirio puro y sin mancha... ah! poeta adulador! Quién te creerá? Ay, del incrèdulo.... pero Roberto, mi Roberto! Oh, no seguirè el ejemplo de la Stuarda que, habiéndose casado con el Conde Darnley quiso despues librarse de él, haciéndole asesinar, de lo que tuvieron orígen todas sus desventuras, y por lo cual morirá, sí; no es ella acaso, la que calumniando á mi madre se atrevió á declararme ilegítima y usurpadora? la que encendió en mi reino la guerra civil, y tres veces regicida, tres veces atentó contra mi vida? Ah, es preciso que muera.... es un áspid que por muchos años me devora... y voy á aplastarlo al fin... hoy... tal vez.

SCENA IV.

DAVINSON con fogli e detta.

DAV. Maestà.

ELIS. (Dovrebbe recarmi la sentenza costui) Che abbiamo Davinson?

DAV. Il decreto della morte di Maria Stuarda.

ELIS. Ohimè!... sangue!

DAV. E' necessario! (porge il decreto.)

ELIS. (lo prende, e deponendolo sul tavolo dice.) C'è sempre tempo per simili atti di rigore.

DAV. E' questa una lettera, che l'infelice prigioniera pregò venisse rimessa nelle mani di V. M. se ella vuol degnarsi di accettarla?

ELIS. Temo di commovermi troppo.... ma pure... porgetela... (prende la lettera, l' apre, e dice a DAVINSON.) Scostatevi alquanto. (DAVINSON va quasi al fondo della scena) (Essa legge) «Da molto tempo io mi sono preparato alla morte che ritengo come termine ai mali ineffabili patiti in 19 anni di carcere: vittima della fallace giustizia degli uomini spero in quella infallibile di Dio. Amaro ed insopportabile mi è solo il pensiero di veder-

SCENA IV.

DAVISON con papeles. LA MISMA.

DAV. Señora!

ISAB. Qué nos traes Davison?

DAV. El decreto de muerte de María Stuarda.

ISAB. Ah!... sangre!

DAV. Es preciso! (preséntale el decreto.)

ISAB. (Lo toma y coloca sobre la mesa.) Siempre hay tiempo para semejante acto de rigor.

DAV. Y esta carta que la infeliz prisionera suplicó fuese puesta en manos de V. M. por si queria dignarse aceptarla!

ISAB. Temo conmoverme demasiado... sin embargo.... dádmela.... (toma la carta la abre y dice á Davison.) Retiraos entretanto. (Davison vá hácia el fondo: ella lee.) «Hace mucho tiempo que estoy preparada para la muerte, que considero como un término para los indecibles males que he sufrido en diez y nueve años de prision: víctima de la falaz justicia de los hombres, espero en la infalible de Dios. Solo es amarga é insoportable para

mi abbandonata dal figlio mio, che so aver stretta alleanza cogli uccisori di sua madre; onde mi sarà forza morire maledicendolo, nel mio Testamento istituisco mio unico eredere successore nel trono di Scozia l' invittissimo re di Spagna Filippo II.—Maria. Filippo! Ah! in mal punto hai scritto così, (*riponendo la lettera.*) Io m'incarico del tuo Téstamento, e ti mando fra gli angeli. (*Firmando la sentenza, getta la penna, da un occhiata a* DÁVINSON, *ed entra senza risponderli nel suo gabinetto.*)

DAV. Maestà... Maestà... non mi risponde mi lascia... ma che vedo? la sentenza è firmata... e questo mi basta.... sempre cosi.... bisogna comprenderla anche quando non parla....

SCENA V.

CONTE BORLEIGH, *e detti.*

BOR. (*dal mezzo col* CONTE.) Ebbene, Sir Davinson?

DAV. S. M. in questo momento ha segnata la sentenza della Stuarda.

BOR. Finalmente!

CON. Come? dopo aver protestato più volte che il carnefice non avrebbe toccate le sacre chiome della Regina, ora.... è incredibile ciò.

DAV. Ma è vero! Ecco il decreto, evado ad improntarlo del sigillo reale.

CON. Ah, la Regina mi ascolterà...

BOR. Fermatevi.

CON. Mi ascolterà in nome delle fede giurata a Giacomo VI.

BOR. Conte, credete a me; se parlate infavore della Stuarda siete perduto.

CON. Perduto!

BOR. Tacete viene la Regina.

SCENA VI.

ELISABETTA, *e detti.*

ELIS. (*viene senza vedere gli altri—va al tavolo, e vedendo* DAVINSON *che ha preso la sentenza*) va bene, ci l'ha recata con se.... purchè non abbia mai a pentirsene!

CON. (*si avvicina a* ELISABETTA.) Dunque V. M. ha deciso di far morire la Stuarda?

ELIS. Io?... no...

BOR. Ma non ha ella apposto il suo venerato nome alla sentenza?

ELIS. Si, però sono decisa d'indugiare ancora...

CON. Ma Davinson è corso a farla eseguire.

mí, la idea de verme abandonada de mi hijo, que ha hecho estrecha alianza con los asesinos de su madre; por lo cual me es forzoso morir maldiciéndole, y en mi testamento instituyo como mi único heredero y sucesor en el trono de Escocia al invencible rey de España Felipe II.» MARIA.

Felipe? Ah! en mal hora has escrito esto! Yo me encargo de tu testamento y te envio con los ángeles! (*Firma la sentencia, arroja la pluma, hecha una mirada á Davison y entra sin contestarle en su gabinete.*)

DAV. Señora... señora!.. no me responde y me deja aquí.... pero qué veo? la sentencia está firmada,... y esto me basta.... siempre así.... es menester comprenderla aun cuando no hable....

SCENA V.

EL CONDE, BURLEIGH *por el fondo y* DAVISON.

BUR. Y bien, Sir Davison?

DAV. En este momento acaba S. M. de firmar la sentencia de la Stuarda.

BUR. Al fin?

CONDE. Cómo..? despues de haber protestado mas de una vez, que el verdugo no tocaria la cabeza de la reina, ahora.. es increible eso.

DAV. Pero es verdad! Mirad el decreto: voy á ponerle el sello Real.

CONDE. Ah! la Reina me escuchará....

BUR. Cuidado!

CONDE. Me escuchará en nombre de la fé jurada á Jacobo VI.

BUR. Conde, creedme: si hablais en favor de la Stuarda, sois perdido.

CONDE. Perdido!

BUR. Callad, la Reina llega.

ESCENA VI.

ISABEL, LOS MISMOS.

ISAB. (*entra sin mirar á los otros, llega á la mesa y ve que Davison ha tomado la sentencia.*) Está bien.... él la ha tomado.... que no se arrepienta nunca de ello!

CONDE. (*acercándose á Isabel.*) al fin S. M. se ha decidido á dar muerte á la Stuarda?

ISAB. Yo?... no....

BUR. No ha puesto su augusto nombre en la sentencia?

ISAB. Pero estoy decidida á retardarla todavía....

CONDE. Davison ha ido á ponerla en ejecucion.

Elis. Che?... Senza un mio ordine?.. bisogna arrestarlo.

Bor. Sarà tardi...

Con. No, s'egli avesse le ali lo raggiungerà il mio cavallo.

Elis. Fermatevi. (*Lo guarda fisamente.*)

Bor. (La sapevo!)

Elis. Davinson non può essersi arbitrato sifattamente.

Con. Ma pure.

Elis. Impossibile, e basti! Miei Lordi noi dobbiamo par arvi di cose della piu alta importanza. (*Pausa.*) Abbiamo bisogno di denaro... molto denaro. Fra il Belgio, l'Irlanda e la non lieve somma prestata ad Enrico IV di Francia... il nostro Regno è smunto, e tale che un ladro se lo potrebbe recare sul dorso!

Bor. Spero il Parlamento non vorrà opporre delle difficoltà.

Elis. Difficoltà?... oh, sentite, quando il mio borsone è pingue abastanza io credo dè gli sterlini stìeno meglio nelle tasche de miei buoni inglesi, che nelle mie... ma quando gli sterlini mì sono necessari... li voglio!.. e se ricusano?... ed io li piglierò... i miei mercanti di Londra sano bene che non per nulla ho battezzato col nome di Borleigh il reale edifizio inalzato per le loro riunione.... era lo stesso che dire quando mi occorrono dei milioni verrò qui a prenderli!... e adesso mi occorrono, e ve ne dirò il perchè.

Bor. Forse che V. Maestà teme di doversi impegnare in una guerra?

Elis. Non temo, spero! vi è una spina che hò fitta qui nel core, una ombra che mi precede sempre, un fantasma che mi turba i sonni.... e questa spina, quest' ombra, questo fantasma è il Re di Spagna!... mia sorella Maria perduta la battaglia di Calais, soleva dire, che se dopo morta l'avessero sparata.... si sarebbe trovato scritto nel suo core—Calais, —e così nel mio si leggerebbe—Filippo. Il suo regno è ricco, potente, smisurato: le sue provincie sono il Belgio, il Portogallo e pressochè tutta Italia! ma che dico? egli ha un nuovo mondo per se.... e mentre le altre nazioni scarseggiano di ricchezze, a lui i' America apre le viscere di rame di ferro, d'argento, ed'oro... ah! perchè il mio avo Enrico VII cieco per la avarizia non ha creduto a Colombo? Così ora la gigantesca ombra di Filippo non ricoprirebbe la mia terra Inglese che ho giurato di rendere piu potente fra tutte—e la sarà!

Con. Ebbene, Maestà fate un indirizzo, alla vostra cavalleresca Inghilterra... ed i Cavalieri di s'Giorgio coperti delle loro scintillanti armature in pochi giorni vi faranno

Isab. Cómo!.. sin orden mia? es menester detenerlo.

Bur. Será ya tarde....

Conde. No, si tuviese alas, en mi caballo le alcanzaría.

Isab. Deteneos. (*lo mira fijamente.*)

Bur. (Lo sabía!)

Isab. Davison no puede haberse apresurado tanto.

Conde. Sin embargo.

Isab. Imposible.... y basta! Milores, tenemos que hablaros de un asunto de la mas alta importancia. (*pausa.*) Necesitamos dinero, mucho dinero!.... Entre la Bélgica, la Irlanda y la no despreciable suma prestada á Enrique IV de Francia.... nuestro tesoro está agotado, y tanto, que un ladron pudiera llevárselo á cuestas.

Bur. Yo espero que el Parlamento no pondrá dificultad alguna.

Isab. Dificultad?...... oid: cuando mi bolsa está bastante llena, creo que las libras esterlinas se hallan mejor en los bolsillos de mis súbditos que en los mios.... pero cuando las libras esterlinas me son necesarias.... las deseo!.... y si me las negasen, yo las tomaría.... y mis mercaderes de Lóndres saben bien que por algo no he bautizado con el nombre de Burleigh el edificio real levantado para sus reuniones... era lo mismo que decir: cuando me haga falta dinero vendré aquí á tomarlo.... ahora lo necesito, y no os diré para qué.

Bur. Teme V. M. tal vez, que se empeñe una guerra?

Isab. No lo temo, lo espero!..hay un dardo clavado en mi corazon, una sombra que me precede siempre, un fantasma que turba mis sueños.... y este dardo, esta sombra, este fantasma, es el Rey de España!.... Mi hermana María perdida la batalla de Calés, solía decir, que si después de muerta abriesen su corazon, encontrarían escr to en él: Calés.... del mismo modo en el mio, se encontraría, Felipe: Su reino es rico, poderoso, sin límites; sus provincias son la Bélgica, el Portugal, y casi toda la Italia!.. mas qué digo? él tiene un Nuevo Mundo para sí.... y mientras á las demás naciones escasean las riquezas, á él la América le ofrece en abundancia el hierro, la plata y el oro.... ah! porqué mi abuelo Enrique VII, ciego de avaricia no dió crédito á Colon? la gigantesca sombra de Felipe, no oscurecería entonces mi bello reino de Inglaterra, que yo he jurado hacer la mas poderosa de todas las naciones....

Conde. Pues bien haced un llamamiento á vuestra nobleza de Inglaterra.... y los Caballeros de San Jorge, cubiertos con sus brillantes armaduras, en pocos dias os formarán

un esercito di gentiluomini; parlate al vostro popolo, e sorgerà come un sol uomo gigante in defesa della Isola materna.... oh, ve ne prego, apritemi un campo, dove io possa mostravi che la buona spada dei Conti d'Essex non è ancora irruginita nel fodero... felice me, seferito in un giorno di Vittoria, io potro nuovo Epaminonda trarre dal petto il giavollotto nemico, e morire gridando—Dio salvi la Regina e la Patria.

ELIS. Conte de Essex per l'ánima nostra, che quest' entusiasmo ci piace.

BOR. Si bello e grande é l' entusiasmo di un giovane guerriero, ma alla M. V. non converrebbo rompere per prima la guerra a Filippo.

ELIS. E perchè non ci è convenuto, abbiamo aspettato... ed aspettiamo ch' egli si muova... ed è per indurlo a ciò che i suoi ribelli Fiamminghi ebbero da noi armi e denaro ed è con queste speranze che spedimmo l' avventuriere Francesco Drak ad invadere e depredare le regioni d' America... ma invano... sempre invano!

CON. Egli è da tre anni però che la Spagna va armando poderosamente, e...

DOR. E tolga Dio, che ciò sia contro di noi!

ELIS. Dio lo voglia!... ed è per esserne certa che ho spedito nelle acque di Dunqurque e Newport lo stesso intrepido Drak... e non torna... non torna... e temo anzi che egli sia rimaasto morto o prigioniero.

BOR. (Non mi ero ingannato!)

SCENA VII.

LORD HOWARD *e detti.*

HOW. (*Piegando il ginocchio.*) Maestà.

ELIS. Quali nuove ci reca dal nostro porto di Plymouth il Lord Ammiraglio?

HOW. Gia si può disporre di 45, Vascelli 100 vele fra grandi e piccole, 20 Galeoni, e 15 mille marinaj.

ELIS. (*A Borleigh.*) Non è piccola cosa mi pare.

HOW. Ma la cosa più interessante si è d' aver recato a Londra sulla mia nave il Re di Scozia?

ELIS. (*Con gran sorpresa.*) Che dite voi?

HOW. Egli stesso col suo Seguito si è recato a Plymouth; e mi fece chiedere l'imbarco, per cui già si trova in Palazzo, domanda premurosamente di vedere V. Maestà.

ELIS. Giacomo qui?.... ora che..., Lord Howard voi avete posta la vostra testa sopra una carta da giaoco!

HOW. Potreble essere, ma non ho creduto di dover rifiutare l'imbarco ad un princi-

un ejército!..hablad á vuestro pueblo, y como un gigante se levantará en defensa de su isla nativa... oh! abridme un campo donde yo pueda mostraros que la espada del Conde de Essex, no se halla siempre en la vaina!.... feliz yo, si herido en el dia de la victoria, cual otro Epaminondas, puedo traer en el pecho el arma enemiga y morir esclamando.... «Dios salve á la reina, Dios salve al país»

ISAB. Conde de Essex, por vida mia, que me place ese entusiasmo!

BUR. Bello y sublime es el entusiasmo de un jóven guerrero, pero á V. M. no conviene ser la primera en romper la guerra con Felipe.

ISAB. Y qué sucedería? hemos esperado, y esperamos á que la declare.... para inducirlo á ello, hemos facilitado armas y dinero á los rebeldes Flamencos; con esa esperanza tambien, enviamos al aventurero Francisco Drake para invadir y saquear las regiones de América.... pero en vano... siempre en vano!

CONDE. Hace tres años que la España se está armando poderosamente y....

BUR. Quiera Dios que no sea contra nosotros!

ISAB. Dios lo quiera!.... para estar cierta de ello he enviado al mismo Drake á las aguas de Dunquerque y Newport..... pero no ha vuelto.... no ha vuelto!.... y temo que haya quedado muerto ó prisionero.

BUR. (No me habia engañado!)

ESCENA VII.

LORD HOWARD Y LOS MISMOS.

HOW. (*Arrodillándose.*) Señora!

ISAB. Qué noticias nos trae el Lord Almirante de nuestro puerto de Plymouth?

HOW. Ya puede disponerse de 45 bajeles, cien velas entre grandes y pequeñas, veinte galeones, y quince mil marineros.

ISAB. (*á Burleigh*) No me parece poco!

HOW. Pero lo mas interesante es haber traido á Lóndres á bordo de mi buque al rey de Escocia.

ISAB. (*con sorpresa.*) Qué habeis dicho?

HOW. Él mismo, con su sèquito ha venido á Plymouth: me pidió pasage, y ya se encuentra en Palacio, ansiando ver á V. M.

ISAB. Jacobo aquí?.... ahora.... Lord Howard, habeis puesto vuestra cabeza en grave peligro.

HOW. Pudiera ser, mas no he creido deber rehusar el pasage á un príncipe aliado

pe vostro alleato, d'altronde V. Maestà ha tentato più volte di far rapire il giovine re, per averlo nelle mani, ebbene eccolo, faccia conto che io l'abbia rapito.

Elis. (*si volge al Conte e a Borleigh*) Che ne dite o Signori?

Con. Io dico che i nemici si combattono e non si rapiscono e che l'alleanza è sacra, e l' ospitalità è santa, e se il Lord Ammiraglio ardisce di supporre un anima sleale in V. Maestà è reo d' alto tradimento.

How. Alla Camera stellata risponderei colla bocca, al Conde d' Essex colla spada.

Con. E sia! (*ponendo mano a èssa.*)

Elis. Signori! la mano che accenna solo all' elsa della spada negli appartamenti della Regina, deve essere recisa... (*Dopo pausa*) vergognatevi, Milordi, Ammiraglio introducete il re! (*Howard via*) e voi Signori incontratelo (*al Conte e Borleigh che eseguiscono' essa siede*) È dunque questo mio reale Cugino, che un giorno dovrebbe portare la corona d' Inghilterra? Stolto se lo crede.

SCENA VIII.

Lord Howard, Giacomo VI., *e deti.*

Gia. Maestà (*piegando appena il capo.*)

Elis. (*l'osserva da se*) Per l'anima mia che ègli è'un vago Re.—Sire, donate il nostro silenzio alla sorpresa, o meglio diremo alla commozione che ne cagiona la presenza del Re di Scozia nel nostro Palazzo di Londra.

Gia. Di fatti senza una causa suprema, e col solo seguito di trenta gentiluomini, non avrei osato di toccare il suolo inglese, benchè vostro cugino ed alleato, mentre, se vere sono le voci sparse in Edinburgo, so qual conto faccia V. M. delle voci del sangue e dei patti giurati.

Elis. Mio giovine Cugino, spero che vi spiegherete meglio.

Gia. E senza indugio: l' Inghilterra mi offri un trattato di alleanza, che iò rattifficai a condizione che fosse rispettata la vita della regina mia madre, ed ora mi si fa credere che Tribunali Inglesi abbiano proferito contro di lei una sentenza capitale.

Elis. Saprete, mio giovine re, che noi non possiamo ardere il libro delle leggi, e che il nostro scettro deve cedere alla spada della Giustizia.

Gia. Giustizia e dunque che Lordi Inglesi ardiscano seder giudici di una Regina di Scozia?... ora io domando a voi congiunta e Regina, se verrà consumato quest'atto tirannico ed infame?..

Elis. (*sta per irrompere, si alza, ma raquistando subito l' impero sopra di se tornan-*

vuestro; además V. M. ha tratado mas de una vez robar de su país al jóven Rey, para tenerlo en vuestro poder; pues bien, ahí está ya, suponed que lo he robado.

Isab. (*volviéndose al Conde y á Burleigh.*) Qué decis á esto, señores?

Conde. Yo digo que los enemigos se combaten y no se roban, que la alianza es sagrada, y la hospitalidad es santa, y si el Lord Almirante se atreviese á suponer un alma desleal en V. M. sería reo de alta traicion.

How. A la Cámara responderé con la boca, al Conde de Essex, con la espada.

Conde. Pues sea! (*poniendo mano á ella.*)

Isab. Señores! la mano que se atreva á empuñar la espada en las habitaciones de la reina, merecerá ser cortada.... (*pausa.*) Avergonzaos, milores!.... Almirante, introducid al Rey! (*Howard sale.*) vosotros señores, id á recibirle (*obedecen.*) Es este mi real sobrino, que deberá llevar un dia la corona de Inglaterra? Necio, si lo cree!

ESCENA VIII.

Lord Howard, Jacobo VI, los mismos.

Jac. Señora! (*inclinando apenas la cabeza.*)

Isab. (*Observándole.*) Por mi vida, que es un rey muy bello! Señor, atribúid nuestro silencio á la sorpresa, ó mejor dicho, á la conmocion que nos produce la presencia del Rey de Escocia en nuestro palacio de Londres.

Jac. A no ser por una causa suprema, y con el solo séquito de treinta caballeros, no hubiera osado pisar el suelo ingles; mas vuestro sobrino y aliado ha oido los rumores esparcidos en Edimburgo, sobre lo que intentaba V. M. acerca de mi sangre y de los pactos jurados.

Isab. Sobríno mio, espero que os espliqueis mas claramente.

Jac. Sin duda: la Inglaterra me ofreció un tratado de alianza, que yo ratifiqué con la condicion de que fuese respetada la vida de la reina mi madre, y ahora se me dice que los tribunales ingleses han dado contra ella una sentencia de muerte.

Isab. Sabed, mi jóven rey, que nosotros no podemos oponernos al libro de las leyes, y que nuestro cetro debe ceder á la espada de la justicia.

Jac. Y es justicia que los lores de Inglaterra se atrevan á ser jueces de una reina de Escocia?... y ahora pregunto á vos, como reina y como deuda, se llevará á cabo este acto tiránico é infame?

Isab. (*Vá á interrumpirle, se levanta, y reponiéndose con un violento esfuerzo, vuelve á*

do in se stessa, e a sedere) Faremo il possibile perché ciò non avvenga... e non avverrà!

Con. *(piano al* Borleigh) Che dice ella?

Bor. *(piano al* Conte) Sa il conto suo, lasciatela dire!

Gia. Pensate o Elisabetta, che voi non potete lordarvi le mani nel sangue di una donna rivestita al pari di voi di regia dignitá, perocchè sarebbe un fatto nuovo, orribile ed oltraggioso a tutte le teste coronate; sarebbe un funesto inseguamento ai popoli, che semplici o ribelli crederebbero legittimo e santo il regicidio! Pensatevi bene, e tremate. Pensate ancora ciò che potreste aspettarvi da me che ho cuore di figlio e spada di re!...

Elis. Sono impeti generosi questi, e non ci offendono, se non fosse stata nostra regia mente di far grazia a Maria, ora a ciò ne consiglierebbe tanta santità di dolore, voi ben amate la madre vostra, e duolmi che non siate d'eguale amore corrisposto!

Gia. Chi lo dice?

Elis. Maria Stuart *(Gli da la lettera)* è una sua lettera a me diretta. Leggete.

Gia. *(Scorre la lettera sttovoce, alle prime linee s' asciuga gli occhi, poi grida cadendogli la lettera di mano.)* Ah! mia madre mi crede dimentico di lei... in lega cò io suoi uccisori.... ella mi maledice! Oh! l'hanno igannta... io ho bisogno, di giustificarmi... domando che mi si aprano le porte del suo carcere .... ohimè fanciullo fui divelto dal suo seno... e quasi non la ricordo... oh! Elisabetta pietà, vedete, io piango e sono guerriero, prego e sono Re.... mia madre... fatemi vedere mia madre.

SCENA IX.

Sir Davinson *e detti.*

Dav. Maestà.... in questo momento il carnefice ha mostrato al popolo la testa di Maria Stuart!

Gia. *(Con un urlo.)* Ah! Dio!

Dav. *(Vedendo Giacomo.)* Il Re!

Elis. E chi ha ardito far eseguire la sentenza?

Dav. Io che la trovai segnata da V. M.

Gia. Da Lei!

Elis. Segnata, ma non perchè forse seguita.., e per dio in quel momento mi avete soprafatta circuita, ingannata.

Dav. *(Esterrefatto.)* Io!

Elis. Si, io volevo indugiare... mai, l' avrei fatta morire! una regina... una Sorella ... ecco i nostri ministri commettono i falli e noi ne portiamo la pena!... ma guai ai giudi-

sentarse.) Haremos lo posible porque no suceda.... y no sucederá!

Conde. *(Bajo á Burleigh.)* Qué dice?

Bur. *(Id. al Conde.)* Ella se entenderá, dejad que hable!

Jac. Pensad, Isabel, que vos no podeis manchar vuestras manos con la sangre de una mujer, revestida como vos con la dignidad real, porque seria un hecho sin ejemplo, horrible y ultrajante para todas las testas coronadas: sería una enseñanza funesta para el pueblo que, sumiso ó rebelde, creeria legítimo y santo el regicidio! Pensadlo bien, y temblad. Pensad además lo que podreis esperar de mí que tengo un corazon de hijo y una espada de rey!

Isab. Son generosos esos ímpetus, y nos ofenderian, si no estubiese en nuestra mente real el perdonar á María: y ya que me anunciais tantos dolores, sabed que aunque amais de tal modo á vuestra madre, ella no os corresponde con un amor igual!

Jac. Quién lo ha dicho?

Isab. María Stuarda.. *(le dá la carta.)* En esa carta que me ha dirigido. Leed.

Jac. *(Lee la carta para sí.)* Ah! mi madre me cree olvidado de ella.... en alianza con sus asesinos!... yo me justificaré.... pido que se me abra la puerta de su prision.... ay! niño aun, fuí alejado de su seno... y casi no la recuerdo.... oh! Isabel, piedad! ved, lloro y soy guerrero... suplico y soy rey.... madre mia!... dejadme ver á mi madre!

ESCENA IX.

Sir Davison, los mismos.

Dav. Señora!... en este momento el verdugo ha mostrado al pueblo la cabeza de María Stuarda!

Jac. *(Dando un grito.)* Ah! Dios mio!

Dav. *(Viendo á Jacobo.)* El rey!

Isab. Y quién se ha atrevido á ejecutar la sentencia?

Dav. Yo que la encontré firmada por V. M.

Jac. Por ella!

Isab. Firmada... mas no para que fuese ejecutada.... oh, en aquel momento me habeis sorprendido.... engañado!

Dav. *(Aterrado.)* Yo!

Isab. Sí, yo queria perdonarla... jamás, jamás la hubiera hecho morir!.. una reina.... una hermana!.. así nuestros ministros cometen las faltas y nosotros llevamos la culpa!..

ci che l'hanno condannata... guai a voi!

Dav. A me!...
Bor. (Povero Davinson.)
Elis. Olà olà! Costui sia condotto alla Torre, e multato di dieci mil lire sterline! (*Ad un officiale che sorte.*)
Dav. Ma io non...
Elis. Oserete agguingere una parola?
Dav. Povero me! povero me! (*Via disperato.*)
Con. Mi fa fremere tan dissimulazione!
Gia. Io lascio a Dio il giudicare se vero o finto sia questo dolore.. ma fuggo da una terra inaffiata del sangue materno: coperto di cenere e vestito di nera gramaglia mi presenterò à miei Scozzesi, e forse dal lido alle sommità dei monte correrà un grido, un urlo selvaggio di vendetta... e se non basterà la Scozia per inalzave una degna ecatombe all' anima della santa Martire, io andrò sulla terra straniera mendicando un esercito, e giuro che sparirà dal mondo questa terra regicida ed infame! (*Via furioso.*)

Elis. Infelice! quanto mi fà pietà! Signori, io sono percosa da questa grave sciagura .... ora comprendo quanto sia caduca e vile ogni grandezza umana, per me non voglio che mi si parli di cosa terrene..... mi ritiro nel mio Oratorio a pregare, e sono anzi decisa di andarmi a rinchiudere in un monastero per finire colà i miei giorni nella penitenza e nella contemplazione. (*Tutta dimessa va per entrare nella sua stanze..*)

SCENA X.

Hudson, *poi* Sir Drake *e detti.*

Hud. E giunto Sir Francesco Drak.
Elis. (*Si volge subito con impeto.*) Drak, Drak... dov' è?
Hud. Eccolò.
Dr. Sacra Real Maestà. (*Ingino relicandosi.*)
Elis. Alzati parla.
Dr. Gli armamenti della Spagna sono talmente prodigiosi, che basterebbero per conquistare l'Europa; tenendomi al largo nelle acque di Cadice, ho potuto osservare a qualche distanza la flotta, la quale divisa in due squadre occupa il circuito di sette miglia da un estremità all' altra.
Bor. È possibile?
Dr. Certo Milord; dacchè nel mare vi sono pesci non si' è veduto spettacolo più imponente, e terribile... il Capitano di una grossa barca piena di viveri, e da me caturatta, a condizioni. Seppi che non meno poderosa

pero ay! de los jueces que la han condenado... ay de vos!
Dav. De mí?...
Bur. ¡Pobre Davison!
Isab. Ola! (*á un oficial.*) Conducidle à la Torre, y sea multado en diez mil libras esterlinas.
Dav. Pero yo no...
Isab. Osareis pronunciar una palabra?...
Dav. (*Saliendo.*) Infeliz de mí!

Conde. Me hace temblar este disimulo!
Jac. Dejo à Dios el juzgar si ese dolor es verdadero ó fingido... y huyo de una tierra teñida con la sangre de mi madre: cubierto de ceniza y vestido con negra malla me presentaré á mis Escoceses, y tal vez desde las riberas del mar hasta la cima de las montañas resonará un grito, un ahullido salvage de venganza... y sino bastase la Escocia para levantar una digna hecatombe al alma de la santa mártir, yo iré á una tierra estrangera mendigando un ejército, y juro que desaparecerá del mundo este pais infame y regicida! (*vase.*)
Isab. Infeliz!... me dá lástima! Señores, estoy profundamente afectada de esta desgracia... ahora comprendo cuan vil y perecedera es toda grandeza humana, no quiero que me habléis de cosas terrenales... me retiro á mi oratorio para orar, y estoy casi decidida á encerrarme en un monasterio, para concluir allí mis dias, entregada á la penitencia y á la meditacion! (*vá á entrar en su estancia.*)

ESCENA X.

Hudson *despues* Sir Drake *y* los mismos.

Hud. Sir Francisco Drake!
Isab. (*Volviéndose prontamente.*) Drake!... Drake!... Dónde está?
Hud. Vedlo.
Drak. (*Arrodillándose.*) Señora!

Isab. Alzaos, hablad.
Drak. Los armamentos de la España son de tal modo prodigiosos, que bastarian para conquistar la Europa entera: hallándome á lo lejos en el mar cerca de Cádiz; he podido observar la flota, que dividida en dos escuadras, ocupa el espacio de siete millas de una estremidad á la otra.
Bur. Es posible?
Drak. Sí, milord: desde que el mar tiene peces, no se ha visto espectáculo mas imponente y terrible... El capitan de un gran bajel cargado de provisiones, capturado por mí, á condicion de alcanzar la libertad me ha da-

è l' armata di sbarco. Siccome ad una crociata accorsero i più valerosi capitani, il principe di Borgaut, e quello di Parma, Giovanni delle bande nere, Amedeo di Savoja, Vespasiano Gonzaga, e tanti altri per cui gli Spagnuoli già, chiamano la loro flotta col nome *d' invincibile armada.*

Elis. E contro chi sono direttè tutte questè forze poderose?
Dr. Contro l' Inghilterra.
Elis. Ah! vi sono riuscita alla fine!..
Bor. V. M. ora ride sui funerali della Nazione.
Con. *(a Borleigh)* Ma che? avete voi paura Lord Borleigh? Se molti degli Inglesi vi assemigliassere converrebbe cancellare i Leoni dallo stemma d' Inghilterra.
Elis. Ben dice il Conte, ma dov' è, dov' è l' astuto Marchese di Mendozza?

SCENA XI.

Marchese, *e detti.*

Dieg. *(Venuto un momento prima)* Eccolo.
Elis. Venite forse a ripeterci che la flotta Spagnuola sta per far vela contro Maometto III?
Dieg. Nò, contro l' Inghilterra; in questo momento ho ricevuto lettera del mio re, che mi ordina di partire alla volta di Madrid, e rimettere nelle mani di V. M. l' ordine della Giarettiera, del quale la Regina Maria lo aveva insignito. *(presentandogli la giarettiera.)*
Elis. *(Prendendo la fettuccia gittandola a terra)* Nostra sorella fece piu male che bene all' Inghilterra.
Dieg. Ed è per mia bocca che Filippo II. vi dichiara la guerra.
Elis. Grazie.
Con. E grazie á nome di tutta la cavalleria inglese.
Dr. Ed io già diedi cominciamento alla guerra, perchè non volendo tornare a mani vuote, ho incendiato due vascelli carichi di munizioni, e fatto prigioniero il Marchese di S. Croce.
Dieg. A chi non è noto Drak il corsaro!

Dr. Io?
Elis. *(A Drak)* Raccogli un po' quella fettuccia che ha legata la calza di un Re, e quando tu ne averai cinta la tua vedremo chi non ti chiamerà Cavaliere di S. Giorgio. *(Guardando Diego.)*
Dr. *(Piegando il ginocchio)* Maestá!
Elis. Sorgi, tu commanderai una parte della flotta sotto Lord Howard ammiraglio su-

do noticias detalladas. Supe que no menos poderoso es el ejército destinado al desembarco. Se ha reunido una cruzada de los mas valerosos capitanes, como son los príncipes de Borja y de Parma, Giovanni el de la banda negra, Amadeo de Saboya, Vespasiano Gonzaga, y otros muchos: á esta flota los españoles han dado ya el nómbre de «Armada invencible.»
Isab. Y contra quién se dirige esa poderosa fuerza?
Drak. Contra la Inglaterra.
Isab. Ah! todo me ha salido bien.
Bur. V. M. se alegra del peligro que amenaza al pais?
Conde. *(á Burleigh.)* Y qué? teneis miedo Lord Burleigh? Si muchos ingleses os imitasen, sería menester arrancar los leones del escudo de Inglaterra.
Isab. Dice bien el Conde; pero en donde está el astuto Marqués de Mendoza?

ESCENA XI.

El Marques, los mismos.

Diego. Aquí está.
Isab. Venís tal vez á repetirnos que la flota Española vá á hacerse á la vela contra Mahomet III?
Diego. No: contra la Inglaterra: en este momento he recibido carta de mi soberano, mandándome volver á Madrid, después de poner en manos de V. M. la órden de la Jarretiera, con que la Reina María le habia investido. *(se la presenta.)*
Isab. *(tomándola y arrojándola al suelo.)* Nuestra hermana hizo mas mal que bien á la Inglaterra.
Diego. Por mi conducto os anuncia Felipe II, que os declara la guerra.
Isab. Gracias!
Conde. Gracias, tambien, en nombre de la nobleza Inglesa.
Drak. Ya he dado yo principio á la guerra, porque no queriendo volver con las manos vacías, he incendiado dos bajeles cargados de municiones y hecho prisionero al Marqués de Santa Cruz.
Diego. ¡A quién es desconocido Drake el corsario!
Drak. Yo?
Isab. *(á Drake.)* Recoje esa cinta que ha ligado la pierna de un rey: y cuando la pongas en la tuya, veremos quien no te llamará Caballero de San Jorge. *(mirando á Diego.)*

Drak. *(arrodillándose.)* Señora!
Isab. Levanta, tú mandarás parte de la flota á las órdenes de Lord Howard almirante

premo, i Conti di Nortúmberland, Suffolck, Derby, Kent, ed Essex guideranno l'armata terrestre.

CON. E mi renderò degno di tanta fiducia.

ELIS. Ma un altra spada combatterà per l' Inghilterra.

CON. E quale?

ELIS. *(Seguando il trofeo di fondo)* Quella di Arigo VIII.

DIEG. E chi avrá il coraggio di brandirla?

ELIS. Io! *(Vá ad afferrar la spada)* e dite a Filippo II. che Elisabetta ne scagliò lunge da se la guaina. *(Gettandola.)* Quando queste due nazioni, come due Atleti giganti s'incontreranno sull' Oceano, il mondo ne tremerà; e dopo lo scontro una di queste, pari al sasso che i fanciullo lancia nell' acqua, sparirá nei gorghi sanguini.... O Inghilterra, o Spagna, o Elisabetta, o Filippo... pel re mio padre lo giuro! *(Alza la spada giurando, tutti fanno lo stesso.)*

supremo, los Condes de Northumberland, Suffolk, Derby, Kent y Essex mandarán el ejército de tierra.

CONDE. Yo volveré digno de tanta confianza.

ISAB. Pero otra espada combatirá por la Inglaterra.

CONDE. Cual?

ISAB, *(señalando el trofeo del fondo.)* La de Enrique VIII.

DIEGO. Y quién tendrá valor para blandirla?

ISAB. Yo!... *(vá á tomar la espada.)* y decid á Felipe II que Isabel la ha desnudado. Cuando las dos naciones, como dos gigantes atletas, se encuentren sobre el Océano, el mundo se estremecerá: y después del encuentro, una de las dos, semejante á la piedra lanzada al agua por un niño, desaparecerá entre las ensangrentadas olas.... Inglaterra ó España, Isabel ó Felipe.... Lo juro por mi padre! *(alza la espada para jurar: todos le imitan.)*

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO.

Sala grandiosa nel Palazzo della Regina con Trono—Splendida illuminazione ed apparato a festa, per celebrare la Vittoria contra la Spagna—Bandiere—fiori—ramoscelli di Quercia—Ghirlande di Lauro.

SCENA PRIMA.

LORD BURLEIGH—*e* LADY ANNA.

BOR. (*incontrondola.*) Ma come, mia ottima amica? Voi non siete presso la Regina?

AN. Ho ceduto il luogo a Lady Sara; e poi S. M. è circondata, questa sera, da tanti astri luminosi, da non far gran conto di una pallida stella: si può ben dire che il fiore dell' Inghilterra sia oggi raccolto nel Reale Palazzo di Greenwich, dove si festeggia l' inspirata Vittoria sulle armi di Spagna.

BOR. Per Dio Marte inspirata davvero! ma sono ben contento di essermi ingannato.

AN. Nessuno questa sera può tener dietro alla Regina, ella corre di sala in sala come una giovine Gazella, lasciando dovunque raggi di luce: ben si potrebbe comperare una contea col prezzo delle gemme che l' adornano.

BOR. Sfavilli ed esulti pure, che ne ha ben donde: La invincibile Armada più non è: e l' Oceano ingojò in pochi giorni i preparativi di tre anni: Cadice pure la più agguerrita Città dell' Andalusia, fu preda dell' armi Inglesi, e questa seconda vittoria si deve al Conte d' Essex.

AN. Eppure la Regina, se non mi sono ingannata, è stizzita un po contro di lui.

BOR. Lo so, il Conte sdegnò di assoggettarsi ai comandi di Lord Howard, al quale, come a supremo Ammiraglio e generalissimo, era affidata la spedizione, e trascurò anche gli ordini di S. M. e questo è peggio; ma a cagione del buon esito, spero che si dissiperá la procella.

AN. E forse non si dissiperà egualmente pel Medico di Corte Rodrigo Lopez.

BOR. E che? non sapete, che fu decapitato questa mattina sul far del giorno.

AN. Io lo ignoravo: dunque era veramente colpevole?

BOR. Tale si è confessato egli stesso, mostrando le lettere con le quali Fuentes e Ibarra, emissari di Filippo II, lo avevano indot-

Salon magnífico en el Palacio de la Reina con su trono. Espléndida iluminacion y aparatos de fiesta para celebrar la victoria alcánzada. Banderas, flores, ramas de encina, guirnaldas de lareles etc.

ESCENA PRIMERA.

LORD BURLEIGH. LADY ANA.

BUR. (*Encontrándola.*) Querida amiga, cómo no estais con la reina?

ANA. He cedido mi puesto á Lady Sara: además, S. M. está rodeada esta noche, de tantos astros luminosos, que no se echará de menos una pálida estrella: puede decirse que la flor de Inglaterra se ha ha reunido hoy en el real palacio de Greenwich donde se celebra la victoria alcanzada sobre las armas de España.

BUR. Victoria inspirada por el Dios Marte! estoy contento de haberme engañado.

ANA. Nadie puede detener esta noche á la reina, ella corre de una sala á otra como una jóven gazela, dejando por do quiera rastros de luz: podria comprarse un condado con el valor de los diamantes que la adornan.

BUR. Puede regocijarse con justa causa: la armada invencible no existe ya: y el oceano tragó en pocos dias los preparativos de tres años: Cádiz, la ciudad mas fuerte de Andalucía, fué tomada por las armas inglesas y esta segunda victoria se debe al Conde de Essex.

ANA. La reina, sino me engaño, está un tanto irritada contra él.

BUR. Lo sé, el Conde no quiso sujetarse al mandato de Lord Howard; á quien como gran almirante, estaba confiada la espedicion, y aun desobedeció las órdenes de S. M. que es todavía peor: pero creo que á causa del buen éxito alcanzado se disipará la tormenta.

ANA. Tal vez no se disipará del mismo modo para el médico de la corte Rodrigo Lopez.

BUR. Y qué?... no sabeis que fué decapitado esta mañana al amanecer?

ANA. Lo ignoraba: luego era verdaderamente culpable?

BUR. El mismo lo ha confesado, mostrando la carta en que Fuentes é Ibarra, emisarios de Felipe II, le aconsejaban envenenar á la

o ad avvelenare la Regina, il che non gli é iuscito, certo perchè Dio non volle!

AN. Cosi la giornata principiò con un paibolo, e terminerà con una festa: ma ío supponevo che Lopez altro non fosse che uno trumento del Re di Scozia.

BOR. Il cuore di Giacomo VI. rifugge da iffatti mezzi.

AN. Ma ora, compiuta la guerra di Spagna principierà quella di Scozia?

BOR. Al contrario. Abbiamo spedito Ambasciadori a Giacomo, ad insaputa di S. M., per quanto profondo fosse il dolore di un iglio, le ragioni degli ambasciadori persuaero la mente del Re.

AN. Ciò mi consola; noi donne per nosra indole, amiamo la pace.

BOR. Non sempre, perchè sapete fare nolto bene la guerra.

SCENA II.

BACONE *e detti.*

BOR. Oh! ecco qui il nostro filosofo tranutato in Cerimoniere.

BAC. Ma non ci riesco: e m' accorgo che non è si facile la parte che mi sono addossata. Le cure che mi sono prese perchè gli pparati della festa riuscissero sontuosi e ingolari: non mi hanno meritata la Regia pprovazione. Elisabetta economa, il più delle volte, questa sera amerebbe di passeggiare sul broccato d' oro. Detesta poi i Violini francesi, che io presi incarico di far venire espressamente da Parigi... inoltre il Maggiordomo ebbe l' imprudenza di far girare dei vini spagnuoli, e credo che sarà processato dalla Camera Stellata come traditor della Patria: insomma von vi è modo di mettermi in grazia della Regina.

AN. Ella però si è degnata di eleggevi membro del suo consiglio privato.

BAC. Carica molto onorevole e poco lucrosa!

AN. A me pare anzi che i Consiglieri di Elisabetta sieno pagati assai bene, poichè siccome ella non gl'incomoda quasi mai, cosi in ragione delle loro fatiche, sono splendidamente ricompensati.

BAC. Ed anche questo piccolo posto io lo devo al Conte d' Essex, a cui la Regina non avrà potuto dire di no.

BOR. Diffatti, Roberto gli ha prestati non pochi servigi.

AN. E c'ebbe in ricompensa tanti splendidi regali per il valore di tre mila lire!

BAC. La Regina paga con generosità, è ricompensa con grettezza.

BOR. Nipote se non rinunziate alla Sàtira,

reina, lo cual no llevó á cabo porque Dios no lo ha permitido.

ANA. La jornada principió con un patíbulo y terminará con una fiesta: mas yo supuse que Lopez no seria mas que un instrumento del rey de Escocia.

BUR. El corazon de Jacobo VI detesta esos medios.

ANA. Mas ahora que la guerra de España ha concluido, comenzará la Escocia?

BUR. Al contrario. Hemos enviado embajadores á Jacobo sin saberlo S. M. y por profundo que sea el dolor de un hijo, las razones de los embajadores persuadirán al rey.

ANA. Eso me consuela: las mujeres, por instinto, amamos la paz.

BUR. No siempre: porque sabeis hacer muy bien la guerra...

ESCENA II.

BACON, LOS MISMOS.

BUR. Oh!... he ahí nuestro filósofo transformado en maestro de ceremonias.

BAC. Pero no sin peligro: la parte de que he sido encargado no es muy fácil. Los cuidados que me he tomado para que los accesorios de la fiesta fuesen suntuosos, no han merecido la regia aprobacion. Isabel, tan económica como es, hubiera querido esta noche pasearse sobre brocado de oro. Detesta los violines franceses, que hice venir espresamente de Paris.... y el mayordomo ha tenido la imprudencia de servir vinos españoles, y creo que será procesado por este hecho, como traidor á la patria: por último, no encuentro nunca medio para alcanzar la gracia de la reina.

ANA. Sin embargo, se ha dignado nombraros miembro de su consejo privado.

BAC. Empleo mas honroso que lucrativo!

ANA. Creo que los consejeros de Isabel son remunerados bastante bien, pues ella casi nunca los molesta, y segun sus trabajos son recompensados espléndidamente.

BAC. Y aun el puesto que ocupo lo debo al Conde de Essex, á quien la reina no pudo rehusarlo.

BUR. Roberto la ha prestado no pocos servicios!

ANA. Y ha recibido en recompensa espléndidos regalos por valor de tres mil libras!

BAC. La reina paga con generosidad y recompensa con largueza.

BUR. Sobrino, si no renunciais á la sátira,

farete poca fortuna. Nella corte d' Elisabetta, ci vogliono orecchie lunghe, e lingua corta.

An. Doti che mio marito possiede in supremo grado.

Bor. La mia lingua però ha nella vostra una ben lunga appendice.

An. Ah, guardate! viene S. M.

ESCENA III.

Elisabetta, Lady Sara, Sir Davinson, Hudson *e seguito.*

Elis. (*Con carte in mano, entra parlando a Davinson.*) Sir Davinson, in grazia della ottenuta Vittoria, noi vi abbiamo tolto dalla Torre, e vi condoniamo il delitto commeso, ritornandovi nella nostra grazia.

Dav. V. M. è troppo Clemente: non mi condona però le dieci mila lire.

Elis. Guardatevi in avvenire, e pregate per l'anima della Stuarda morta per cagion vostra.

Dav. Pregherò con fervore... (bisogna dire così!)

Elis. (*volgendosi agli altri.*) E voi, Signori, mi abbandonaste?...

Dav. E ne sono puniti, non avendo intesa S. M. a suonar l' arpa, con tale un incanto da farsi venir dietro le fiere.

Elis. Ero circondata da miei Cortigiani.

Bac. Vuol dire, che stando qui mi sono risparmiata una metamorfosi non troppo lusinghiera.

Elis. Si, questa volta la nostra arpa Inglese ha fatto tacere, e rimpiattarsi gli striduli violini Francesi: annunzio, si Signori, che io scriverò un Poema epico sulla disfatta della grande e invincibile Armada! Davvero che non fù battezzata da un astrologo.

Bac. E questo Poema certamente farà dimenticare i Lusiadi di Camoens.

Elis. É lode, o satira?

Bac. Io non so vedere che una differenza fra Camoens e S. M.

Elis. Quale?

Bac. Che Camoens aveva un ochio solo.

Elis. Si, si, parliamo d' altro, Ebbene, Borleigh? Che ne dice Re Filippo?

Bor. V. M. lo vede, cospira!

Elis. Ed anche alle conspirazioni ci trova preparati, mi pare: tu dunque vedi che io non rido questa sera sui funerali della nazione!.. e non volevi lasciarmi partire pel campo di Tilbury... Viva Dio, che la mia presenza accese un Vulcano nel mezzo dell' Esercito... e quando videro da lungi i lampi della spada di Arrigo, e apparvi davanti a loro sul mio intrepido Giaurro, tu avresti udito non aclamazioni, ma gridi, e tuoni!

hareis poca fortuna. En la corte de Isabel, se quieren oidos largos y lenguas cortas.

Ana. Dotes que mi esposo posee en alto grado.

Bur. Sin embargo, mi lengua tiene con la vuestra un largo apéndice.

Ana. Cuidado!.... S. M. llega.

ESCENA III.

Isabel, Lady Sara, Sir Davison, Hudson, *acompañamiento y* los mismos.

Isab. (*con un papel en la mano y hablando á Davison.*) Sir Davison, en gracia de la victoria obtenida os hemos sacado de la Torre y os perdonamos el delito cometido, volviendoos á nuestra gracia.

Dav. V. M. es muy clemente: no me perdona sin embargo las diez mil libras...

Isab. Guardaos de otra, y rogad por el alma de la Estuarda muerta por causa vuestra.

Dav. Rogaré con fervor! (Es menester decir algo!)

Isab. (*á los demás.*) Y vosotros, señores, me habeis abandonado?

Dav. Y no son castigados, por no haber oido á S. M. tocar el arpa con tal encanto que podría atraer las fieras!

Isab. Estaba rodeada de mis cortesanos.

Bac. Por estar aqui yo me he libertado de sufrir una metamorfosis no muy lisongera.

Isab. Si; esta vez nuestra arpa inglesa hizo callar los violines franceses: puedo deciros, señores, que pienso escribir un poema épico sobre la derrota de la invencible armada! Y ciertamente no fué pronosticada por ningun Astrólogo!

Bac. Ese poema, sin duda hará olvidar las *Luisiadas* de Camoens.

Isab. Es elogio, ó sátira?

Bac. No veo mas que una diferencia entre Camoens y V. M.

Isab. Cual?

Bac. Que Camoens solo tenía un ojo.

Isab. Si, sí, hablaremos de otra cosa. Y bien, Burleigh, qué se dice del Rey Felipe?

Bur. Ya lo sabe V. M., conspira!

Isab. Me parece, que aun para las conspiraciones nos encuentra preparados: ya ves que esta noche no me alegro de «las desgracias que nos amenazan»!... y no queriais dejarme partir para el campo de Tilbury!... Mi presencia levantó un volcan en medio del ejército.... y cuando vieron desde lejos brillar la espada de Enrique VIII, y aparecí ante ellos sobre mi intrépido caballo, tú escuchastes, nó aclámaciones, sino gritos atronadores!

Bac. Ed anche Giaurro, ebbe la sua parte di ovazioni.

Elis. E ben meritate!... Io amo il mio cavallo, e quasi imitando Caligola, vorrei crearlo, se non Console almeno mio Consigliere privato.

An. Ho inteso che egli sia dotato di una forza favolosa.

Bac. Pensate un po mia zia! Porta in sella S. M. con tutto il suo consiglio di Stato!

Bor. Poteva ben dire l' Inghilterra!

Elis. E se questa nè ajuta (*Segna la fronte.*) metteremo in sella a Giaurro l' Europa; Prendete Lady Anna. (*Dando delle carte che ha in mano.*) Queste sono due suppliche che ci furono presentate, ora nel nostro giardino: mentre si aspettano i vincitori, potete darci una scorsa. (*Siede.*)

An. (*Scorrendone una.*) Appartiene questa al Tintore di Corte,

Elis. Cosa damanda?

An. Che V. M. si degni ancora di permettere la coltivazione dell' erba guada, proibita con Regio decreto.

Elis. No, il suo odore c' infastidisce troppo.

An. Dice che senza questa non si può ottenere la tinta azzurra.

Elis. Che la prenda in Cielo! E l'altra?

An. L'altra mi pare che tratti di cose più importanti, e ciò spetta a mio marito. (*Passa la carta a Borleigh.*)

Bor. (*Dopo averla scorsa.*) Nè parleremo domani.

Elis. No, no, che c'è?

Bor. Riguarda una promessa fattami da V. M. prima di partire pel campo di Tilbury.

Elis. Quale?

Bor. Che trionfando dell armi Spagnole si sarebbe occupata finalmente di stabilire una successione... ed è il buon popolo Inglese che domanda un successore.

Elis. Credo di averti fatta una promessa da marinajo... Ma sai tu cosa voglia dire un succesore?... Successore, e massimamente quando non è figlio, vuol dire, incertezza gelosia, sospetto, e terrore! Egli non potrebbe amar me, io non potrei amarlo.. anzi egli dovrebbe tentar ogni mezzo per accorciarmi la vita... leggi l'Istoria!... Borleigh, se alcuno ti dicesse, vedi tu quell' uomo? Ebbene, la tua anima, sarà librata ancora sovra il tuo letto di morte, che quell' uomo diventerà lo sposo della tua donna: egli gusterà le gioje, che gusti al presente... Ma potresti tu amarlo? Ed egli non saprebbe anche ministrarti uno di quei veleni, che compone si bene il Chimico di Madrid, onde affrettarsi il passo alla tua stanza nuziale? Ebbene, mio sposo è

Bac. Y hasta vuestro caballo alcanzó su parte en la ovacion.

Isab. Bien merecida por cierto!... Yo estimo mucho á mi caballo, y á imitacion de Calígula, quisiera crearlo, sino cónsul, al menos mi consejero privado.

Ana. He oido que está dotado de una fuerza estraordinaria.

Bac. Ya lo creo! Cómo que lleva á S. M. con todo su Consejo de estado!

Bur. Pudiera decirse á toda la Inglaterra!

Isab. Ysi esta nos ayuda (*señala su frente.*) pondremos sobre él á la Europa entera: tomad, Lady Ana (*dándola los papeles que trae en la mano.*) Son dos memoriales, que nos fueron presentados hace poco en nuestro jardin: mientras no llegan los vencedores, podeis hojearlos.

Ana. (*recorriendo uno.*)Este es del Tintorero de la corte.

Isab. Qué pide?

Ana. Que V. M. se digne permitirle el cultivo de la gualda, prohibida por real decreto.

Isab. No, su olor nos molesta mucho.

Ana. Dice que sin ella no puede obtenerse la tinta azul.

Isab. Que la tome del cielo! Y el otro?

Ana. El otro me parece que trata de cosa mas importante, y esto pertenece á mi esposo (*dá el papel á Burleigh.*)

Bur. (*despues de leerlo.*) Mañana hablaremos de ello.

Isab. No, que cosa es?

Bur. El recuerdo de una promesa que me hizo V. M. antes de partir para el campo de Tilbury.

Isab. Cual?

Bur. Que si triunfaba de las armas españolas, se ocuparía de nombrar un sucesor... es el pueblo inglés quien lo pide.

Isab. Creo haberte hecho una promesa de marinero.... Pero sabes tú lo que quiere decir un sucesor?.... Sucesor, sobre todo cuando no es un hijo, quiere decir incertidumbre, celos, sospechas, terror! él no podria amarme, yo no podria amarle.... y entretanto apuraría todos los medios para acelerar mi vida.... lée la Historia!.... Burleigh, si alguno te dijese: ves ese hombre? Pues bien; tan pronto como tu alma te abandone en tu lecho de muerte, ese hombre llegará á ser el esposo de tu muger: él gozará la felicidad de que gozas ahora...Podrias tu amarlo? No pudiera administrarte uno de aquellos venenos, que tan bien compone el químico de Madrid, para abrirse el paso á tu estancia nupcial?... Pues bien, mi esposo es el reino; tu ves que no

il Regno, tu vedi che io nè porto l'anello, e ne sono gelosa, e non voglio sapere chi giacerà nel mio talámo dopo di me... Non se ne parli altro! (*Guarda Sara.*) Lady Sara noi non abbiamo ancora udita la vostra voce questa sera... e sì che la moglie di un vincitore, dovrebbe essere lieta ed orgogliosa!... Ah, forse vi duole dei dissapori insorti al campo fra l'Ammiraglio e d' Essex?...

SAR. Egli è certo che devono affliggermi! .... Howard, è di una tempra, talmente severa....

ELIS. Credete?... Difatti egli ha la durezza della roccia, ma nè ha pure l' altezza.... pensate dunque che il torto sia tutto suo?

SAR. Non so...come potrei saperlo!... (*confusa.*)

ELIS. (*da se*) (Ella è inquieta pel Conte, e non per l'ammiraglio.. ella ama Roberto!) Ed io so invece che Howard, fu oltraggiato.. e d' Essex è' un miserabile (*Sara abbassa gli occhi.*)

ANNA. (*A Burleigh*) Pare che la procella abbia ancora da principiare?

ELIS. (Sarebbe ella corrisposta? Ed è perciò forse che il Conte, sprezzò la mia autorità! ..Ah! per l' Infierno, che...) (*Vedendo che è osservata si arresta, e si rimette alquanto.*)

DAV. V. M. soffre se non m' inganno..

ELIS. V' ingannate: penso all' ingratitudine.

BAC. Di chi?

ELIS. Del vostro mecenate. Io conscia del suo eccessivo ardimento, aveva imposto al grand' Ammiraglio Nortumberland di non lasciargli tentare imprese azzardose, ed egli allorchè fu in alto mare; come un giovane puledro, cui si tolgono il morso, e le briglie, egli si sciolse da ogni soggezione, e quando i generali si adunarono per decidere se si doveva assaltar Cadice, e fu deliberato l' indugio che tali erano gli ordini miei, egli trasse la spada, e gridò, ecco la mia Regina; e con una parte dell' Armata, si spinse sotto le mura di Cadice, che vomitavano flamme!

SAR. L' esito felice però!...

ELIS.. Ma non per questo egli fù meno ribelle, nè fu minore il pericolo di perdere il frutto della prima Vittoria con una disfatta; poichè dentro alla turrita Cadice, stava il nerbo dell' Armata Spagnuola... egli è un orgoglioso, e nulla più: so che si è vantato di discendere dai Re d' Inghilterra... Non è vero Signor Bacone?

BAC. L' ambizione ha fatto cadere gli Angeli.

ELIS. E nullameno sulla vostra bocca suonerebbe meglio la difesa del vostro Benefattore.

llevo el anillo, y, sin embargo, le amo, y no soy celosa, y no quiero saber quien vendrá á ocupar mi tálamo despues de mí... No hablemos mas de esto! (*mira á Sara*) Lady Sara, aun no hemos oido vuestra voz esta noche.... la esposa de un vencedor deberia estar alegre, orgullosa!.... Ah, estais tal vez inquieta por las desavenencias ocurridas en el campo entre el Almirante y Essex?....

SARA. Es cierto que deben afligirme!.... Howard, es de un temple tan severo!...

ISAB. Lo creeis así? En efecto, tiene la dureza de una roca, pero no su grandeza...pensais que la culpa es suya?

SARA. No lo sé.... (*confusa.*) como podría saberlo?

ISAB. (Está inquieta por el Conde y no por el Almirante.... ama á Roberto!) Pues yo sé que Howard fué ultrajado.... y que Essex es un miserable! (*Sara baja sus ojos.*)

ANA. (*á Burleigh.*) Parece que ya comienza la tempestad.

ISAB. (Será correspondida por él?.... tal vez por eso despreció el Conde mi autoridad!.... Oh! á fé mia, que....) (*viendo que es observada se repone poco á poco.*)

DAV. S. M. sufre, si no me engaño....

ISAB. Os engañais: estoy pensando en la ingratitud.

BAC. De quién?

ISAB. De vuestro Mecenas! Conociendo yo su escesivo atrevimiento, ordené al Almirante Northumberland que no le dejase intentar ninguna azarosa empresa, y luego que se encontró en alta mar, como un potro que se ve libre del bocado y de la brida; olvidó toda sujecion y cuando los generales se reunieron para decidir si se debia asaltar à Càdiz, y fué acordado que no, pues tales eran mis òrdenes, él tiró de la espada y gritó: esa es mi reina: y con una parte de la armada se presentó bajo las murallas de Cádiz que vomitaban un fuego mortífero!

SARA. Pero el feliz éxito....

ISAB. No por eso fué menos rebelde, ni menor el peligro de perder el fruto da la primera victoria con una derrota, pues en Càdiz estaba el grueso de la armada española... es un orgulloso y nada mas: yo sé que se envanece de descender de un rey de Inglaterra... Es verdad, Sir Bacon?

BAC. La ambicion ha hecho caer hasta á los ángeles.

ISAB. Nunca sonaria mejor que en vuestra boca, la defensa de vuestro bienhechor.

Bac. (E allora mi avrebbe fulminato!) (*Strepito dentro*).

Bor. Ma quale strepito accade la fuori?

Elis. Osservate Sir Davinson. (*Davison via, poi torna*) Ma noi gli faremo sentir il suo nulla!.. (*A Bacone*) E voi diteci se bene esaminaste il libro di Haywarde, a lui dedicato.

Bac. Si, Maestà, e non vi sono tradimenti, ma fatti, che implicano fellonia.

Elis (*Con piacere*) Fellonia?.... indicateli.

Bac. L' Autore ha commesso latrocinj evidenti, poichè rubando molte sentenze a Cornelio Tacito, le ha tradotte in Inglese.

Elis. Bacone, io non amo gli Epigrammi e rammentate che io sola ho il privilegio di farne á spese degli altri.

Dav. Maestà, fra la folla, che questa sera inonda i Reali giardini, si era introdotto un giovine, al quale caddero di sotto alla veste due pistole, e venne subito arrestato.

Bor. Possibile?

Elis. Sarà un' altro Emissario di nostro cognato: voglio vederlo.

Dav. Ed io l' ho fatto condurre fin qui— Eccolo!

SCENA IV.

Mari lambrun e detti.

Maria *s' avanza imperterrita fra guardie, con le mani conserte al petto.*

Dav. (*Dopo un momento*) Non sai tu che nessuno può presentarsi alla Sacra Maestà della Regina, senza inginocchiarsi?

Mar. E se m' inginocchio davanti ad una donna, che farò davanti a Dio?...

Elis. Sciagurato!

Bor. Recatelo altrove!

Elis. No! Chi sei?

Mar. Benchè vestita così, sono una donna, nacqui in Iscozia, e mi chiamo Maria Lambrun, sono stata per molti anni al servigio di Maria Stuarda, che voi, o signora, faceste morire ingiustamente.

Bor. Taci?

Elis. Vuoi tu lasciarla parlare?

Mar. Io, e mio marito, che era pure al servizio della sventurata Regina, fummo di quei pochi fedeli cui venne concesso di accompagnarla fino ai piedi del palco e quando le fù spiccata la testa dal busto, mio marito, come se una balla di moschetto gli avesse traforato il cuore cadde, e spirò fra le mie braccia, io rimasi viva, per vendicare due vittime.

Elis. Sicchè hai creduto che la fedeltà

Bac. (Y entonces yo seria condenado!)— (*ruido dentro.*)

Bur. Qué ruido es ese?

Isab. Ved lo que sucede Sir Davison. (*Davison sale y vuelve luego.*) Nosotros le haremos conocer su nulidad!... (*á Bacon.*) decidme, habeis examinado bien el libro que Hayward le ha dedicado?

Bac. Sí, señora; y no encontré en él sino hechos que implican felonía.

Isab. (*Con placer.*) Felonía?.. indicadla.

Bac. El autor ha cometido hurtos evidentes: pues robando muchas sentencias á Cornelio Tácito, le ha traducido al ingles.

Isab. Bacon, no me agradan los epígramas, y acordaos que yo solamente tengo el privilegio de hacerlos á espensas de otros.

Dav. Señora, entre la multitud que esta noche inunda los jardines reales, se ha introducido un jóven, al cual han encontrado bajo sus vestidos dos pistolas, y acaba de ser preso!

Bur. Es posible?

Isab. Será otro emisario de nuestro cuñado: quiero conocerle.

Dav. Le he conducido hasta aquí.—Vedlo!

ESCENA IV.

Maria Lambrun, *que se adelanta impertérrita entre guardias con las manos cruzadas sobre el pecho.* Los mismos.

Dav. (*Despues de un momento.*) No sabes que ninguno puede presentarse ante la Sagrada Majestad de la Reina, sin arrodillarse?

Mar. Y si me arrodillo ante una mujer, qué haré ante Dios?...

Isab. Desgraciado!

Bur. Lleváoslo!

Isab. No!... quién eres?

Mar. Aunque en este trage, soy una mujer, nacida en Escocia, y me llamo María Lambrun, he estado muchos años al servicio de María Stuarda, que vos, señora, hicisteis morir injustamente.

Bur. Calla!

Isab. Quieres dejarla hablar?

Mar. Yo y mi marido, que tambien estaba al servicio de la desventurada reina, fuimos de los pocos fieles que la acompañaron hasta el pie del cadalso, y cuando le fué cortada la cabeza, mi marido, como si una bala de mosquete le hubiese traspasado el corazon, cae, y espira entre mis brazos: yo quedé con vida para vengar dos víctimas.

Isab. Y has creido que la fidelidad hácia

verso la tua Regina, e l' amore pel tuo consorte t' imponessero d' assassinarmi?

MAR. L' ho creduto!

ELIS. E che dovrò fare di te?

MAR. Me lo domandate voi da Regina, o da Giudice?

ELIS. Da Regina!

MAR. Dunque dovete perdonarmi.

ELIS. Perdonare?... e qual sicurezza avrò io che tu non possa attentare un' altra volta alla mia vita?

MAR. Signora: una grazia che vuol farsi con tante precauzioni, non è più grazia dunque prendetevi la mia testa.

ELIS. Terra e Cielo!... Nessun uomo ebbe mai tanto coraggio!... eh! vanne con Dio!.. ma fa presto.

MAR. Regina, voi avete trionfato di voi medesima, e ciò è ben più che la vittoria di Spagna. (*Via.*

ELIS. Signori!... sono contenta di me!... ho corso un gran rischio questa sera!

BOR. Si, di restar vittima di una forsennata.

ELIS. No, di non saper perdonare!

BAC. Ma parmi che avendo fatto morire il Medico Lopez!...

ELIS. Quegli pagato, voleva spegnere la sua sovrana, e questa per suo istinto tentava di vendicare la propria Regina, vi era della viltà in quell' uomo, del coraggio in questa donna. Ho fatto giustizia! (*Squillo di trombe di dentro e di stromenti*) Ecco i vincitori. *Ajutata da* BURLEIGH *sale al trono*) Ora, Conte d' Essex troverai la tua Sovrana.

SCENA V.

Entrano Guerrieri con ramoscelli di quercia e si schierano nel fonde della Scena, il CONTE, LORD HOWARD, SIR DRAK, *tutti tre in armatura, e coronati di Quercia, squillano sempre trombe, i Suddetti s' inginocchiano ai le piedi del Trono.*

ELIS. Lord Howard, Cavaliere Francesco Drak, Conte d' Essex da voi, e dalle armi Inglesi, fù combatutta e trionfata una guerra da giganti, e tale che l' Oceano si farà lapide, eterna, e monumento; a nome di tutta l' Inghilterra ve nè rigrazià la Regina Elisabetta—Cavaliere, noi vi concediamo titolo, e grado di nostro ammiraglio.

DRAK. Potentissima Regina! (*s' alza.*)

ELIS. Sorgete! (*Baccia la mano a* ELISABETTA, *e va da una parte*) Lord Howard d' Essingham, nostro ammiragliò supremo, e generalissimo, noi vi creamo Duca di Nottingam.

tu reina y el amor á tu esposo, te imponen el deber de asesinarme?

MAR. Sí.

ISAB. Y qué debo hacer contigo ahora?

MAR. Me lo preguntais como reina ó como juez?

ISAB. Como reina!

MAR. Debeis perdonarme.

ISAB. Perdonarte!... y qué garantia tendré yo de que no atentarás de nuevo á mi vida?

MAR. Señora, una gracia que quiere hacerse con tantas precauciones, no es gracia: disponed de mi vida.

ISAB. Por la tierra y el cielo!... ningun hombre tuvo mas valor!... vete!... pero que sea pronto!

MAR. Señora, habeis triunfado de vos misma, y eso vale mas que la victoria que acabais de alcanzar contra España. (*vase.*)

ISAB. Señores, estoy contenta de mí!... esta noche he corrido un gran peligro!

BUR. Sí, el de ser víctima de una loca.

ISAB. No! el de no ser capaz de perdonar.

BAC. Me parece que habiendo dado muerte al médico Lopez....

ISAB. Ese miserable queria asesinar á su soberana, y esta mujer por instinto intentaba vengar à su propia reina: lo que era vileza en ese hombre, es valor en esta mujer. He hecho justicia!... (*Se oye dentro el toque de las trompetas é instrumentos.*) He ahí los vencedores!... (*Burleigh la acompaña al trono.*) Conde de Essex, ahora encontrarás á tu Soberana!

ESCENA V.

SOLDADOS, *con ramas de encina etc. que se colocan en el fondo de la escena,* EL CONDE. LORD HOWARD, SIR DRAKE, *los tres vestidos con sus armaduras y coronados de encina, se arrodillan á los pies del trono.*

ISAB. Lord Howard, Sir Francisco Drake, Conde de Essex! por vosotros y por nuestro ejército, hemos salido victoriosos en una lucha gigantesca; tal, que el Oceano será un trofeo eterno y un monumento de este hecho: la reina Isabel os dá las gracias en nombre de toda la Inglaterra; Sir Drake, os concedemos el título y grado de Almirante.

DRAK. Señora!

ISAB. Alzaos! (*Besa la mano á la reina y se coloca á un lado.*) Lord Howard de Effingham, nuestro gran Almirante y generalísimo, os creamos Duque Nottingham.

How. Sacra ed invitta Regina. *Bacia la mano ad* Elisabetta *e va presso la moglie)*

Elis. Quanto a voi, Roberto d' Essex ammiriamo il vostro valore ma poichè obbliaste i doveri di suddito, negando obbedienza a chi da noi era rivestito di supremo potere sulle armate di terra e di mare, facendovi ribelle al mandato della vostra regina, cosi per premiarvi, attenderemo prove di obbedienza, e di sommessione.

Conte. (*S' alza lentamente, e rimance come intrepito dalla sorpresa.)*

How. (*Osservando lo smarrimento di Sara.)* Che avete Milady?

Sar. (*Scuotendosi*) Nulla!

Conte. (*Principierà non calma dignitosa e poi infiammondosi grandatamente fino al furore)* Così dunque si saluta il reduce Guerriero? E' questo il premio che si dà al vincitore di Cadice?. Si calpesta la mia spada, e si circonda di Lauri quella degli altri? esta bene. Io sono colpevole, perchè, come Annibale non volli addormentarmi sui facili allori, ma proseguire. La mano che sprigiona il fulmine dalle nubi, non li circoscrive lo spazio che deve percorrere, e mi terrà conto della parola che sfugge dalle labbra del guerriero fra il guizzo delle spade, e lo scoppio dei Bronzi tuonanti? Il fatto provò abbastanza, che non mi ero ingannato: e quando sulle mura di Cadice, fra i globi di fumo, e sopra i cadaveri piantai la Bandiera della Regina, allora questi Eroi del Consiglio, e della Prudenza, irrupperò come forsennati dentro alla città debellata, ordinando il Saccheggio; e quando io pregavo che venisse conservata quasi Baluardo Inglese, contro la potenza Spagnuola, essi posero a fil di spada, uomini, donne, fanciulli, appiccando dovunque le fiamme, che crebbero giganti, e orrendamente illuminacoro il mare: ed è perciò che Lord Howard viene creato Duca di Nottingam... ma io qui come sulle rovine di Cadice, gli getto il mio guanto di sfida.

How. E quì al cospetto della Regina, e dì tutta l' Inghilterra io lo raccolgo.

Elis. (*Scende impetuosamente dal trono)* Nottingam non toccate quel guanto! E chi è costui che oggi presume d' insegnarci a far giustizia, ed osa contendere con la sua Regina?... Olà chiamate Green, l' attore di Black Friars, che rappresenta si bene la parte di Arrigo VIII°: ditegli che rechi a costui la sua corona di carta, onde per un momento egli possa credersi nostro eguale!

Conte. Ho non ne ho bisogno: sa bene l' Inghilterra tutta, che il Conte d' Essex e progenie di Re!

Elis. (*fremente*) Badate a voi, o Conte!

How. Señora! (*Besa la mano á Isabel y se pone al lado de su esposa.)*

Isab. En cuanto á vos, Roberto de Essex, hemos admirado vuestro valor; pero olvidasteis los deberes de súbdito, negando obediencia á quien estaba revestido por nosotros del mando en jefe del ejército de mar y tierra, haciendoos rebelde á las órdenes de vuestra reina, y por tanto, para premiaros, esperaremos de vos pruebas de obediencia y de sumision...

Conde. (*Se alza lentamente y parece petrificado de la sorpresa.)*

How. (*Observando la agitacion de Sara.)* Qué teneis, Milady?

Sar. (*Reponiéndose.*) Nada!...

Conde. (*Principiando con tranquila dignidad y aumentando poco á poco su furor.)* De ese modo se saluda la vuelta de un guerrero? Es este el premio que merecia el vencedor de Cádiz? Se huella mi espada mientras se llena de laureles la de los otros? Bien. Soy culpable, porque, como Annibal, no he querido adormecerme sobre fáciles laureles, sino proseguir la empresa. La mano que lanza el rayo de las nubes, no lo circunscribe al espacio que debe recorrer... y se me pedirá cuenta de las palabras que profiere el labio del guerrero, entre el choque de las espadas y el estampido del cañon? El hecho probó lo bastante, que no me habia engañado: y cuando sobre los muros de Cádiz, entre nubes de humo, y sobre cadáveres planté el estandarte de la reina, entonces, esos héroes del consejo y de la prudencia, se lanzaron como locos dentro de la ciudad desmantelada, ordenando el saqueo: y mientras yo pedia que fuese conservada como un baluarte ingles contra el poder español, ellos pasaban á cuchillo á hombres, mujeres y niños, y ponian fuego por todas partes: las llamas crecieron gigantescas é iluminaron el mar horriblemente! y por esta hazaña Lord Howard acaba de ser creado Duque Nottingham! pues yo, como sobre las ruinas de Cádiz, le arrojo mi guante de desafio.

How. Y aquí en presencia de la Reina y de toda la Inglaterra, lo recojo yo!

Isab. (*baja impetuosamente del trono.)* Duque de Nottingham, no toqueis ese guante! quien es el que presume hoy enseñarnos á hacer justicia y luchar con su Reina?.... Llamad á Green, el cómico del teatro de Black Friars, que representa tan bien el papel de Enrique VIII: decidle que traiga á este hombre su corona de carton, para que por un momento pueda creerse igual á nosotros!

Conde. No la necesito: toda la Inglaterra sabe muy bien, que el Conde de Essex es descendiente de reyes!

Isab. (*furiosamente.)* Cuidado, Conde!

Conte. Su, slaciatemi la corazza, via la quercia dalla mia fronte, emblema della fortezza (*gettando la corona)* e datemi una Corona di edera e di pampini: la mia voce che intronava gli eserciti, diventi debole, e tremante, come quella di una giovinetto, i miei ginochi coperti di ferri che non avrebbero dovuta piegarsi mai che sulle staffe, ora si piegheranno davanti al Duca di Nottingham, che vinse la guerra di' Spagna, senza trarre la spada dal fodero, ma solo perchè un' improvviso uragano, sfracellò contro gli scogli i Galeoni Spagnuoli!.. Onore al Duca di Nottingam!

How. Ebbene, la mia spada uscirà dunque dal fodero per incontrarsi colla vostra.

Sar. Fermatevi...

Conte. Ma i, Duchi, ed i Conti non possono piú battersi in Inghilterra, senza il permesso della Regina!

Elis. (*che non può più contenere lo sdegno.*) Voi siete un fanciullo, e vi trattaremo da fanciullo! (*alza la mano onde percuoterlo in viso.*)

Conte. Ah!(*ponendo la mano sull' elsa della spada.*)

Elis. Che?... Le mie guardie!... le mie guardie!

Bor. Conte..... per l'anima vostra, voi vi perdete!

Conte. (*pausa*) Nemmeno da Arrigo VIII. avrei sofferto simile insulto!—La Regina ha voluto vedermi piangere di rabbia... e vi è riuscita... ínnaridite, disseccatevi o lagrime imbelli; e voi come nei giorni della Battaglia scintillate o miei occhi!... Nobili Inglesi! procreate dei figli, educateli alle armi, e quando torneranno dal campo, logori dagli stenti, e col viso annerito dal sole, e dal fumo delle artiglierie, la mano d' una donna vi stamperà tale insulto sul voto!

Elis. (*Calmato l'impeto primo, e concentrandosi, dice fra se quasi pentita di essere corsa a quell' atto indegno di una Regina.*) Oh, non spegnerò mai questo Vulcano dell' anima?

How. Io devo aterrare questo demone dell' orgoglio! (*Ponendo mano alla spada.*)

Dr. Ed io lo atterrerò! (*Fa lo stesso.*)

Con. Su prodi saccheggiatori di Cadice; rivolgete contro di me le vostre spade, ed inchinatevi alla Regina Elisabetta, che anulló tutti i vostri privilegi, che uguagliò i Parlamenti d'Inghilterra al Divan o di Maommetto, che colla Corona di Conti, dei Duchi, fece fondere la sua!

Elis. La vostra spada!... per Dio! La vostra spada.

Conde. Oh! quitadme la coraza, arrancad de mi frente las ramas de encina, emblema de la firmeza, (*arrojando la corona.*) y dadme una corona de yedra y de pámpanos: mi voz que estremecía los ejércitos, se torna débil y temerosa, como la de una niña, y mis rodillas, cubiertas de hierro que no supieron doblarse jamás sino sobre el estribo, se doblarán ahora ante el Duque de Nottingham, que concluye la guerra de España sin desnudar la espada, y solo porque un repentino huracan destruyó contra las rocas del mar los galeones españoles.... Honor al Duque de Nottimgham!

How. Pues bien, mí espada la desnudaré ahora, para que se cruze con la vuestra!

Sara. Deteneos....

Conde. Los Duques y los Condes no pudieron batirse nunca en Inglaterra, sin el permiso de la reina.

Isab. (*sin poder contener su indignacion.)* Sois un niño, y como á tal os trataremos! (*alza la mano para darle una bofetada.*)

Conde. Ah! (*poniendo mano á la espada.*)

Isab. Cómo!... Guardias!.. guardias!

Bur. Conde.... por vuestra vida.... vais á perderos!

Conde. (*pausa.*) Ni aun del mismo Enrique VIII hubiera sufrido semejante insulto! La reina ha querido verme llorar de rabia.... y lo ha alcanzado... secaos ya, lágrimas mias, y brillad, oh! mis ojos, como en el dia de la batalla!.... Nobles ingleses! procread hijos, enseñadlos á manejar las armas, y cuando vuelvan del campo, cansados de la lucha, y con el rostro ennegrecido por el sol y por el humo de la artillería, la mano de una muger imprimirá este insulto sobre su faz!

Isab. (*calmada de su primer ímpetu y pensativa dice para si, casi arrepentida de su arrebato indigno de una reina.*) Oh, jamás se apagará este fuego de mi alma?

How. A mí me toca humillar á este demonio de la soberbia! (*echando mano á la espada.)*

Drak. Yo tambien le humillaré, (*hace lo mismo.*

Conde. Valientes saqueadores de Cádiz! volveis contra mí vuestras espadas, y os inclinais ante la Reina Isabel, que anuló todos vuestros privilejios, que igualó el Parlamento de Inglatérra al Divan de Mahomet, que hizo fundir su corona con las de los Condes y de los Duques!

Isab. Vuestra espada!..... por Dios!..... vuestra espada!....

CON. (*Prendendola.*) La mia spada! Eccola (*Fa vedere.*) È una buona lama di Damasco, che gli avi miei, fino dai tempi di Re Odoardo III conquistarono in Palestina: su questo lama, sta impressa la storia della Cavalleria Inglese; quando mio padre, perchè non aveva potuto soggiogare a V. M. la ribellata Irlanda, morì sul suo lettodi dolore la serrò fra le mie mani, ed è con questa che feci scaturire il fuoco dagl' Elmi Spagnoli; e dentro a Cadice essendomi scontrato corpo a corpo col Gigantesco Duca di Calatrava, m' impadronii della sua pesante spada, e gliela infransi così. (*Rompe sul ginocchio la propia spada e getta i frantumi ai piedi di Elisabetta.*)

ELIS.)*Sempre fremendo.*) Trascinatelo alla Torre.

CON. E fatemi morire, la mia testa sarà una di più chel' Angelo della Giustizia vi presenterà nell' ora della vostra morte! (*Via fra mezzo ai soldati.*)

ELIS. (*Spumando d'ira, vorrebbe proseguire, ma la rabbia le stringe il cuore, e le impedisce la parola, cade spossata su d' una Poltrona.*)

Ira di Dio!...

CONDE. (*tomándola.*) Mi espada!.... Hela aquí ()*la desnuda.*) Es una magnífica hoja damasquina que mi abuelo, en los tiempos del rey Eduardo III, conquistó á los enemigos en Palestina: sobre esta hoja está escrita la história de la nobleza inglesa: cuando mi padre murió en el lecho del doler, porque no pudo sujetar á V. M. la revelada Irlanda, la puso entre mis manos, y con ella destrozé los yelmos españoles: dentro de Cádiz, habiéndome encontrado frente á frente con el valiente Duque de Calatrava, me apoderé de su pesada espada, y la hice pedazos así.... (*rompe en su rodilla la espada y arroja los pedazos á los pies de Isabel.*)

ISAB. Conducidle á la Torre.

CONDE. Y dadme la muerte, mi cabeza será una mas que el ángel de la justicia os presentará en la hora de vuestra muerte! (*sale conducido por los soldados.*)

ISAB. (*llena de ira, quiere hablar, pero la rabia le oprime el corazon y se lo impide, y cae desfallecida sobre un sillon.*) Dios mio!

FIN DEL ACTO TERCERO.

ACTO CUARTO.

Sala nel Palazzo della Regina—Tavolo—Sedie—Recapito—Campanello—etc., etc.

SCENA I.

BACONE *solo.*

BAC, Che cosa mi dice la coscienza? Che non dovevo incaricarmi del processo di Essex?... ma la coscienza non è logica questa volta, e così mi giudicheranno gli uomini superficiali... Se uni altro si assumesse l'incarico dì parlare in giudizio contro del Conte, probabilmente un suo nemico, avrebbe annerito la colpa io invece diedi un colore meno funereo, e senza offesa della Regina... Così avrò forse giovato al Conte, e nel tempo stesso mi sarò acquistata la benevolenza della Sovrana, mostrandole maggior interesse per la sua causa, che per quella del mio Benefattore: e poi in politica certe cose sono permesse.

SCENA II.

ELISSABETTA, LADY ANNA, *e detti.*

ELIS. (*Dalle sue stanze correndo come persona che non trova requie*) Lasciatemi Anna!

ANNA. Ma V. M., è così inquieta da qualche giorno, od oggi massimamente, che non ho il coraggiò di partire da lei...

ELIS. (*Aggirandosi per la scena, incontra in Bacone, lo guarda, facendo un' atto di disgusto.*)

BAC. La mia Regina non è contenta di me?...

ELIS. Io?... ritiratevi....

BAC. Ma desideravo di sapere se V. M. ha esaminato il processo.

ELIS. Per l'anima vostra!.... partite!...... (*furiosa.*)

BAC. (*Inclinandosi.*) Ho sbagliato anche questa volta! (*via.*)

ELIS. *Che erasi seduta, s'alza ancora e passeggia animatissima.*)

ANNA. Ma V. M. non trova riposo... forse non si sente bene?... ohimè!... questa sua smania irrequieta, mi spaventa... devo chiamare qualcheduno?

ELIS. No... già lo sai che quando devo condannare qualcuno.... alla morte, soffro

Sala en el Palacio de la reina. Mesa asientos etc.

ESCENA PRIMERA.

BACON, *solo.*

BAC. Qué me dice la conciencia? Qué no debia encargarme del proceso de Essex?... pero mi conciencia no es lógica esta vez y asi me juzgarán los hombres superficiales... Si algun otro se hubiese encargado de hablar en juicio contra el Conde, un enemigo suyo por ejemplo, hubiera acrecentado la culpa, y yo le he dado un color menos fatal, sin ofender á la reina... De este modo habré ayudado al Conde, y al mismo tiempo conquistaré el favor de mi soberaña, mostrándole mayor interès por la causa, que por la de mi bienhechor: por otra parte, estas cosas son permitidas en política!

ESCENA II.

ISABEL, LADY ANA, BACON.

ISAB. (*Sale de su estancia corriendo como una persona que no encuentra reposo.*) Déjame Ana!

ANA. V. M. se halla tan inquieta hace algunos dias, y hoy sobre todo, que no tengo valor para dejarla sola...

ISAB. (*Anda agitada por la escena, encuentra á Bacon y lo mira haciendo un gesto de disgusto.*)

BAC. No estais satisfecha de mí?

ISAB. Yo?... retiraos....

BAC. Deseaba saber si V. M. ha examinado el proceso....

ISAB. Por vuestra vida.... partid. (*furiosa.*)

BAC. (*Inclinándose.*) Otra vez me he equivocado! (*vase.*)

ISA. (*Que estaba sentada, se levanta y pasea muy agitada.*)

ANA. No encuentra reposo V. M?.. no se siente buena?.. ay! esa agitacion me asusta... llamo á alguno?...

ISAB. No.... ya sabes que cuando tengo que condenar á alguno.... á la muerte, sufro

pene ineffabili... crudeli!... Oh, perchè un Re non può sempre perdonare!

Anna. Ma il consiglio non ha ancora pronunziata la sentenza del Conte... e forse non sarà capitale.

Elis. Oh! egli è reo di mille morti!....... Dopo d'avergli perdonato ciò, nessun 'altro Re avrebbe perdonato: nemmeno Enrico V, di Francia.... egli tentò strapparmi dal Capo la Corona, per fregiare la fronte di una Stuarda... esecrabile mostrò!... Eppure, vedi Anna, egli muore, perchè vuol morire!

Anna. Come?

Elis. S'egli mi facesse presentare quell anello, del quale ti ho parlato io, dovrei perdonargli, perchè nè ho impegnata la mia parola di Re... e perdonerei tanto volentieri!.... ma non me lo fàrà presentare.... oh no! già per venti volte avrò fatto domandare se mi abbiano recato alcun chè dalla Torre... nulla... nulla!... non vuole la grazia da me (*diquando in quando, volgerà gli occhi alla porta di mezzo per vedere se alcuno le recasse l'anello.*) è capace di consegnare l'anello al Carnefice, perchè me lo rechi dopo....

Ann. Forse il Conte sapendo di essere tanto colpevole verso V. M. non ardisçe... ma se qualcheduno gli facesse appena trapelare un raggio di speranza!... e nessuno..... ha ardito di prendersi quest 'incàrico... ebbene andrò io medessima, regolandomi in modo da non compromettere la dignità Reale!... così, come se fosse una mia buona ispirazione, e lo è diffatti... volo alla Torre. (pp. *.*)

Elit. No, no!

Ann. Sono certa di compiere bene la mia missione. (*s'incamina*)

Elis. Anna, fermatevi; se è orgoglioso come Lucifero, vada a trovarlo!

SCENA III.

Lord Borleigh; *con fogli e dette.*

Bor. Maestà!...

Elis. Che hai a dirmi Borleigh? Tieni una carta fra le mani?...

Bor. Si, la sentenza del Conte d'Essex.

Anna. Ohimè!

Elis. Come sono solleciti i Giudici!... ed egli è condannato... a... a... (*non osando proferire la parola.*)

Bor. Alla morte.

Elis. Morte! è giusto... (*stendendo la mano per prendere la sentenza che gli consegna Borleigh e la depone sul tavolo.*) Lasciatemi sola. (*Borleigh ed Anna s'inchinano, e s'avviano.—Elisabetta chiama Anna.*) Anna!

Anna. (*Subito.*) Devo recarmi alla torre?...

Elis. Guai a te!... va... Borleigh mi man-

una pena inesplicable.... cruel!... Oh, porquè un rey no puede perdonar siempre!

Ana. El consejo no ha pronunciado aun la sentencia del Conde.... y tal vez no será de muerte.

Isab. Oh! él merecè mil muertes!... Despues de haberle perdonado esto, ningun otro rey le perdonaria: ni aun Enrique IV de Francia!.. él intentó arrancar la corona de mi cabeza, para colocarla en la de una Stuarda... mónstro execrable... Ademas, Ana, si él muere, es porque quiere morir!

Ana. Cómo?

Isab. Si él hiciese que me presentasen aquel anillo de que te he hablado, yo le perdonaria, porque está empeñada mi palabra real.... le perdonaria con tanto placer!.... pero no hará que me lo presenten.... Oh, no! ya he preguntado veinte veces, si me habian traido algun mensaje de la Torre... y nada.... nada! no quiere mi perdon. (*de cuando en cuando volverá la vista háeia la puerta del fondo para ver si alguien le trae el anillo.*) Es capaz de dar el anillo al verdugo, para que me lo traiga despues....

Ana. Tal vez el Conde sabiendo que es tan culpable hácia V. M. no osará... pero si alguno le hiciese vislumbrar un rayo de esperanza!.... ninguno se habrá tomado este encargo.... pues bien, yo misma iré, cuidando mucho de no comprometer la dignidad real!.... como si fuese una inspiracion mia... corro á la torre.

Isab. No, no!

Ana. Estoy segura de cumplir bien mi mision. (*Va á salir.*)

Isab. Deteneos, Ana: sí! aunque es orgulloso como Lucifer, vé á verle!

ESCENA III.

Lord Burleigh, los mismos.

Bur. Señora!

Isab. Qué me dices Burleigh? Tienes una carta en tus manos?....

Bur. Si, la sentencia del Conde de Esecx.

Ana. Oh!

Isab. Qué solícitos están los jueces!... ha sido condenado.... á.... à... (*no atreviéndose á proferir la palabra.*)

Bur. A muerte.

Isab. A muerte!.... es justo.... (*estendiendo la mano para tomar la senteneia que le da Burleigh, y la pone sobre la mesa.*) Dejadme sola. (*Burleigh y Ana saludan y van á salir.*) Ana!

Ana. (*volviendo.*) Voy á la Torre?

Isab. Ay de tí si vás!.... Burleigh man-

derete il Guardasigilli Davinson! (*Borleigh ed Anna via del mezzo.*) Bisogna ch' egli muoja come sono morti gli altri cospiratori, Suffolk, Pary, Babington, Lopez..... come è morta una Regina di Scozia... La giustizia lo vuole... Sarebbe lo stesso che confessare la mia debolezza..... debole io?... (*prendendo la penna.*) Ma se in faccia alla morte fosse caduta la superbia del Conte..... se già avesse consegnato l'anello, se..... (*suona il campanello.*)

SCENA IV.

HUDSON *e detta.*

ELIS. Non è giunto alcun messaggio per me dalla torre?
HUD. Nessuno! (*Via.*)
ELIS. Orgoglio! orgoglio! morire colla vita fra le mani!... Lady Anna non si recherà alla Torre... oh no! in tanti anni di Regno è la prima volta che vorrei essere disobbedita... e mi obbediranno!... è cieca, è stolta colei!... non ha compreso, non ha veduto che le proibivo colla bocca di andare... ma il cuore le diceva; va Anna, va alla Torre... oh, d'Essex colla fronte curvata sul ceppo, merita meno compassione di me... egli mi sfiderá morendo!... sfidarmi!... Si egli avrebbe collocati li Stuard sul mio soglio!... Giacomo... il figlio di Maria... di Maria, il suo spetro mi persegue sempre, e mi fa sbalzare dal letto... e nulla dalla Torre... nulla!... Ebbene, non vuole la vita de me? Sia la morte nella mia mano (*Segna la sentenza.*)

SCENA V.

DAVINSON *e detta.*

DAV. Maestá, mi disse or ora, il Lord Cancelliere che io venissi a ricevere la sentenza del Conte.
ELIS. (*Dando il foglio con mano tremante.*) Eccola.
DAV. (*Osservandola.*) Che dovrei farne?
ELIS. Improntarvi il reale sugello.
DAV. E poi?
ELIS. E a che tante domande?
DAV. Siccome per tutto ciò che potesse accadere, io non avrei altre 10 mila lire da pagare...
ELIS. Osi tu di scherzare con la vita di un uomo fra le mani? Va? (*Davinson s'incammina, Elisabetta sta ad osservarlo a partire, e quando egli è quasi alla porta esclama.*) Ah!...
DAV. V. M. mi ha richiamato?
ELIS. Io? no, no, va; Tingi nel sangue Reale suggelo, e che la sentenza sia esegui-

dadme el guardasello, Davinson! (*Burleigh y Ana salen por el fondo.*) Es menester que muera como han muerto los demás conspiradores Suffolk, Parry, Babington, Lopez.... como ha muerto una reina de Escocia.... La justicia lo quiere... lo contrario sería lo mismo que confesar mi debilidad.... débil yo? (*tomando la pluma.*) Pero si á la vista de la muerte abandonase el Conde su sobervia.... si ya hubiese entregado su anillo, si.... (*toca la campanilla.*)

ESCENA IV.

HUDSON, LA MISMA.

ISAB. No han traido de la Torre algun mensage para mí?
HUD. Ninguno!
ISAB. Orgullo.... orgullo!.... morir, teniendo la vida entre sus manos!... Lady Ana no irá á la Torre... oh no! en tantos años de reinado, es la vez primera que he querido ser desobedecida... y me obedecerá!... es ciega y necia!.... no ha comprendido, no ha visto que le prohibía con la boca que fuese, y el corazon le decia: «vé Ana, vé à la Torre,».... Oh, Essex con la frente encorbada sobre el cepo, merece de mí menos compasion.... me desafiará muriendo!.... Desafiarme! Si, él quiso colocar en mi trono á los Stuardos!..Jacobo... el hijo de María.... María!...su espectro me persigue siempre, y me atormenta en el lecho.... Ningun mensage de la Torre... nada! Pues bien, no quiere deberme la vida?.... La muerte está en mi mano. (*firma la sentencia.*)

ESCENA V.

DAVINSON LA MISMA.

DAV. Señora, el Lord Canciller me dice que venga á recibir la sentencia del Conde.
ISAB. (*dándosela con mano temblorosa.*) Tomadla.
DAV. (*observándola.*) Qué debo hacer ahora?
ISAB. Ponerle mi sello real.
DAV. Y luego?
ISAB. Porqué tantas preguntas?
DAV. Porque no quiero pagar otras diez mil libras por lo que pueda suceder.
ISAB. Te atreves á jugar con la vida de un hombre entre las manos? Vete. (*Davinson hace que se vá, Isabel lo mira, y al llegar á la puerta esclama.*) Ah!
DAV. Me há llamado V. M.
ISAB. Yo? no, no, vete: tiñe con sangre el sello real, y que la sentencia se ejecute al

a al momento. (*Davinson parte frettoloso.*) Ah! lo ha voluto!... lo ha voluto.. (*Si getta a sedere.*)

SCENA VI.

LADY ANNA, *e detta.*

AN. (*Si avvicina ad Elisabetta.*) Mia Regina!
ELIS. Anna. Sei tu stata alla Torre?
AN. No. V. M. me lo ha proibito... Non osai disobbedirla...
ELIS. (Lo diceva io.)
AN. Ma se mi comanda di andare...
ELIS. (*Quasi per dire di si, poi si rimette.*) No!.. (*Strepito di dentro.*) Ma quale strepito si fa là fuori?
AN. (*Osservando*). E qualcheduno che vuole entrare...
ELIS. Ah! mi recano l' anello! l' anello!.. guarda! guarda!

SCENA VII.

SARA. *e detti.*

SAR. (*Viene nel massimo disordine, gettandosi ai piedi d' Elisabetta.*) Pietà!.. Pietà!...
ELIS. Voi? venite a pregare pel vostro amante?
SAR. Oh! fate sospendere l' esecuzione fatale perchè il Conte mi ha consegnato l' anello!
ELIS. Ah! dov' è? dov' è?
SAR. Me lo hanno rapito!...
ELIS. E' una menzogna questa?
SAR. No, ne chiamo Dio in testimonio!..
AN. E chi ve lo ha potuto rapire?
SAR. Il Duca mio marito!... L'oro e le promesse mi avevano aperte le porte del carcere, del Conte di Essex... egli mi consegnò l'anello, perchè ve lo recasse: quando fummo sorpresi da Howard, che a forza me lo strappò di mano... ah! se non è così, che possa ardere eternamente l'anima di mia madre.
ELIS. Olà, olà!...

SCENA VIII.

HUDSON *e dette.*

ELIS. Davinson, Davinson.
HUD. Da quelche tempo è partito, ed a spron battuto verso la torre.
ELIS. Presto, a Cavallo, a Cavallo!.. che qualcheduno salga sul mio veloce Giaurro, che lo si faccia morire nella corsa... si arresti Davinson si faccia in brani la sentenza di

momento.(*Davinson se vá*)Ah! lo ha querido!.. lo ha querido!... (*se deja caer en su asiento.*)

ESCENA VI.

LADY ANA, LA MISMA.

ANA. (*acercándose á Isabel.*) Señora!
ISAB. Ana.... has estado en la Torre?
ANA. No, V. M. me lo ha prohibido... he querido obedecerla.
ISAB. (Ya lo decía yo!)
ANA. Si me manda que vaya....
ISAB. (*vá á decir que sí y se detiene.*) No! (*ruido dentro.*) Qué ruido es ese?
ANA. (*Observando.*) Alguno que quiere entrar....
ISAB. Ah!.. me traen el anillo! el anillo!.. presto, mira!...

ESCENA VII.

SARA, LAS MISMAS.

SAR. (*En el mayor desórden arrojándose á los piés de Isabel.*) Piedad!... piedad!
ISAB. Vos?... venis á suplicar por vuestro amante?
SAR. Oh!... mandad suspender la fatal ejecucion... porque el Conde me ha entregado un anillo...
ISAB. Ah!... y dónde está? Dónde está?..
SAR. Me lo han robado.
ISAB. Me engañas?
SAR. No, pongo á Dios por testigo!
ANA. Quièn os lo ha robado?
SAR. El duque; mi marido! El oro y las promesas me abrieron las puertas de la prision del Conde de Essex... él me habia entregado el anillo para que os lo trajese, cuando fuimos sorprendidos por Howard, que por la fuerza me lo arrancó de la mano... os juro por el alma de mi madre que esto es verdad
ISAB. Ola!... eh!

ESCENA VIII.

HUDSON, LAS MISMAS.

ISAB. Y Davinson!... y Davison!
HUD. Hace tiempo que ha partido á todo galope hácia la Torre.
ISAB. Presto, á caballo, á caballo! que cualquiera monte en mi veloz caballo, aunque lo reviente en la carrera!.. si detiene á Davinson, si me traen la sentencia de Essex...

Essex... chi arresta Davinson, conquista una Corona di Conte, fosse ultimo de miei Vasalli... Volate!... (Hudson *via veloce.*)

Sara. Purchè giungano in tempo!

Elis. E l'Ammiraglio da me creato Duca di Nottingam, ha ardito di porsi fra me e la mia Clemenza Reale?

Anna. Ma in qual modo?

Sara. (*Con affanno e velocità.*) Egli, non so come, si trovava nella Torre quando il conte mi consegnò l'anello... furibondo, mi trasse seco, o per meglio dire, mi trascinò fino alla Porta della Torre, dove ci attendeva una carrozza... giunti al Palazzo, senza che io potessi apporre una lunga resistenza, mi strappò brutalmente quella gemma, facendomi chiudere in una Stanza; ma la finestra era troppo alta, nè misurai l'alteza... e benchè percossa dalla caduta... pure ebbi la forza di condurmi fin qui!.. (*colpo di cannone.*) Ah!

Elis. Dio! questo è il segnale!...

Anna. Chi sa!.... potrebbe essere!.... Il Conte....

SCENA IX.

Lord Borleigh, Sir Bacone, *e detti.*

Bor. Non è più!

Elis. Morto!...

Sarah. Ah! (*si appoggia ad Anna.*)

Elis. Morto!,,. ma prima che tramonti il sole, tuonerá un' altra volta il bronzo fatale... io ho bisogno d'avere fra le mani la testa del Duca di Notingham!... Roberto non è più! Il solo uomo che ho veranmente amato....e sono io che l'uccisil!... e nessuno ha detta una parola per calmarmi.:. tutti l'odiavano, e non era degno nessuno di baciare la polvere sollevata dal suo cavallo in un giorno di Bataglia..., (*incontra in* Bacone) e tu, vile che hai trascinata nel fango una sublime emanazione di Dio, che intingesti la penna nel sangue del tuo Benefattore, e hai fatto piangere gli angeli...va! maledetta al pari di Caino... uscite tutti...lo voglio! (*esconp tutti pausa*) Sola, qui, in un lago di sangue.,. sola coi rimorsi—e con Dio! (*cade in ginocchio massimo disordine.*)

el que lo haga, conquistará una corona de Conde, aunque sea el mas humilde de mis vasallos.... Corre! (*Hudson sale precipitadamente.*)

Sar. Oh! que llegue á tiempo!

Isab. Y el almirante creado por mí Duque de Nottingham, ha osado ponerse entre mí y mi real clemencia?

An. Pero de qué modo?

Sar. (*Con afan y velocidad.*) No sé cómo hallábase en la Torre cuando el Conde me entregó el anillo... furibundo me hace salir, ó mejor dicho, me arrastra hasta la puerta de la Torre donde le esperaba un coche... llegados al palació, sin que yo pudiese oponer una fuerte resistencia, me arrancó brutalmente el anillo, encerràndome en una estancia; pero la ventana no era muy alta... salvé su altura... y aunque maltratada por la caida... tuve fuerzas, sin embargo, para llegar hasta aquí!.. (*se oye un disparo de cañon*) Ah!

Isab. Oh Dios!... esta es la señal!...

Ana. Quién sabe!..: pudiera ser!... el Conde....

ESCENA IX.

Lord Burleigh, Sir Bacon, los mismos.

Bur. No existe ya!

Isab. Muerto!

Sara. Ah! (*apoyándose en Ana.*)

Isab. Muerto!... antes que el sol se oculte, tronará de nuevo el bronce fatal!.. yo necesito tener entre mis manos la cabeza del Duque de Nottingham!... Roberto no existe ya! El único hombre que he amado verdaderamente!... y soy yo quien le asesina!... y ninguno ha proferido una palabra para calmarme! le odiaban todos, y ninguno era digno de besar el polvo levantado por su caballo en un dia de batalla....(*encontrándose con Bacon.*) y tú, vil, que has hundido en el fango una sublime emanacion de Dios,que teñiste tu pluma con la sangre de tu bienhechor, y has hecho que lloren hasta los ángeles... huye, maldito, como Cain!... huid todos.:. lo quiero! (*salen todos, pausa.*) Sola, aquí, en medio de un lago de sangre!... sola con mis remordimientos..:. y con Dios! (*Cae de rodillas en el mayor desórden.*)

FIN DEL ACTO CUARTO.

ACTO QUINTO.

Sala particolare della Regina. Porta d'ingresso nel mezzo—finestra a destra—due porte laterali: Al mezzo della scena, cuscini ammonttchiati a guisa di letto—uno specchio del tempo—Tavolino e sedie.

SCENA I.

Bur. (*alla finestra*) Quale confusione regna nella città! Tutti sanno che la Regina è inferma, e tremano per l'avvenire!... e non lo vedo a comparire! ma poco può tardare—se non riuscirò a far si che la Regina lo elegga per suo successore prima di morire, sará bene però che egli si trovi presente agli istanti supremi d'Elisabetta!... E se avesse negato di seguire Bacone? Non lo credo. L'Inghliterra è un presente da non ricusarsi... so quanto stia a cuore del Re di Scozia...

SCENA II.

Sir Bacone, *poi* Giacomo vi, *e detto.*

Bad. Miò Zio?
Bur. Ebbene?
Bac. Viene S. M. Giacomo VI.
Bor. (*andando incontro á* Giacomo *s'inclina profondamente*) Sire!
Gia. Eccomi, Lord Cancelliere. (*vestito semplicemente e coperto da un lungo mantello.*) Credo che sotto queste vesti nessuno mi avrà riconosciuto.
Bor. E sta bene.
Gia. Or quali nuove mi date di S. M.?
Bor. Non buone per certo: il suo umore è tristissimo, e tale da non potersele quasi avvicinare. La morte di Roberto d' Essex spezzò quel suo cuore d' acciajo. I medici dicono che questo cambiamento totale in lei ne annunzia vicina la morte: però non fù possibile indurla a giacere nel suo letto. Vede S. M. quel mucchiò di cuscini... ella stessa ordinò che le fossero portati in questa stanza, e per otto giorni vi è rimasta o seduta o coricata, ricusando qualunque farmaco salutare. Però ha voluto essere sempre a giorno degli affari di stato, pei quali conserva

Estancia particular de la Reina. Puerta de entrada al fondo, ventana á la derecha, dos puertas laterales. En medio de la escena cojines amontonados á manera de lecho: un espejo de la época. Mesa, etc.

ESCENA I.

Burleigh, *solo, mirando por la ventana.*

Grande confusion reina en la ciudad! todos saben ya que Isabel está enferma y tiemblan por lo porvenir!... La presencia del rey Jacobo es mas necesaria que nunca... no le veo llegar... mas poco puede ya tardar... Si no consigo que la reina le elija su sucesor, próxima á morir, será, no obstante, oportuno que se encuentre presente en los últimos momentos de Isabel!... Se habrà negado á seguir á Bacon? No lo creo. La Inglaterra es una joya que no puede rehusarse... y yo sé todo lo que encierra el corazon del rey de Escocia...

ESCENA II.

Sir Bacon, *luego* Jacobo VI, *y el mismo.*

Bac. Tio!
Bur. Y bien?..
Bac. Ya llega S. M. Jacobo VI.
Bur. (*adelantándose al encuentro de Jacobo.*) Señor!...
Jac. Heme aquí, lord Canciller. (*viene vestido sencillamente y cubierto con un largo manto.*) Creo que bajo este trage ninguno me habrá conocido.
Bur. Está bien.
Jac. Cómo se encuentra S. M.?
Bur. No muy bien por cierto: su humor es tan triste que nadie puede acercarse á ella. La muerte de Roberto de Essex ha roto su corazon de acero. Los médicos dicen que el cambio total que ha sufrido, es el anuncio de una muerte próxima: no ha sido posible inducirla á permanecer en su lecho. Vea V. M. esos cojines... ella misma mandó que los trajesen á esta estancia, y durante ocho dias ha estado ya sentada, ya acostada, rehusando toda clase de remedios. Sin embargo, ha querido siempre estar enterada de los negocios de estado, sobre los cuales discurre con una lu-

una chiarezza d' idee veramente singolare!...

BAC. E dove si trova adesso?

BUR. Alla Camera dei Comuni.

GIA. In quello stato?

BUR. E chi ha potuto trattenerla?... Avendo inteso che alla Camera era stato discusso un proggetto di legge, tendente a sopprimere il diritto di proviggione spettante alla Corona... si scosse da quella specie di letargo in cui giaceva, balzò in piedi, appunto come la vipera, quando è compressa dal piede del passeggero: si gettó il manto sulle spalle e conficcatasi in capo la Corona, entrò in lettiga, e si fece condurre al Parlamento. Così per ora non possiamo temere di essere sorpresi.

GIA. Vi accingete voi forse ad un delitto? Il Regno d' Inghilterra mi appartiene.

BUR. Ma la Règina può, se vuole, escludere V. M. alla successione: spero però che debba accadere il contrario, Elisabetta stessa vi chiamerà suo erede: io nulla risparmierò, e già principiai l' opera mia col crearvi un partito in Inghilterra, nè temo di essere accusato per questo: nel lungo periodo di sette anni, ho servito lealmente la Regina: e poichè ora il cielo la chiama a se, io pongo fine alla mia carriera politica, fondando un Regno vasto e potente.

BAC. Si, perchê, anche l'Irlanda fu ormai soggiogatà dall' Ammiraglio Drak, che oggi si attende a Londra!

GIA. E se la Providenza mi chiama a reggere questi tre popoli, io mi uniformeró agli esempii che Dio ne ha lasicati, meno despota di Elisabetta fonderò un regno nella lealtà del principe e nell' amore de sudditi.

BOR. Elisabetta principiò a regnare in tempí difficili, e pieni di sangue... non è facile il giudicarla!

BAC. Facilissimamente lo sarà, perochè il male che fanno gui uomini si scolpisce sul marmo, il bene sulla cera!...

BOR. Qual rumore là fuori... sarà di ritorno la Regina, prego V. M. a volersi ritirare un poco nel mio gabinetto... io le vado incontro.

BAC. (*indicando la porta a sinistra.*) Se V. M. si degna di avere un po di pazienza!... frattanto potrebbe pensare al discorso della incoronazione poichè prevedo che si farà presto.

GIA. Ed allora porrò a frutto i vostri talenti. (*via.*

BAC. Con un uomo avró miglior fortuna!

cidez verdaderamente maravillosa!...

BAC. Dónde está ahora?

BUR. En la Cámara de los Comunes.

JAC. Y en ese estado?

BUR. Y quién podia detenerla?.. Habiendo sabido que en la Cámara se discutia un proyecto de ley, que tendia á suprimir el derecho de provision que corresponde à la corona... sacude la especie de letargo en que yacia y pònese en pié, como la víbora cuando es pisada por el piè del caminante; cubriò su espada con un manto, colocó la corona en su cabeza, entró en su litera y diò órden que la llevasen al Parlamento. Asì es que, por ahora, no podemos temer que se nos sorprenda.

JAC. Creeis acaso que cometemos algun delito? El reino de Inglaterra me pertenece de derecho.

BUR. Pero la reina puede, si quiere, escluir à V. M. de la sucesion: espero que acaecerà lo contrario; la misma Isabel nombrará su heredero: por mi parte, he comenzado ya mis trabajos, creando en Inglaterra un partido vuestro: no temo ser acusado por este hecho: en el largo período de siete años, he servido lealmente à la Reina; y puesto que ahora el cielo la llama, pongo fin á mi carrera polìtica, fundando un reino vasto y poderoso.

BAC. Sí; hasta la Irlanda ha sido pacificada por el Almirante Drake, que hoy se espera en Lóndres.

JAC. Y si la Providencia me llama á regir estos tres pueblos, yo tendrè en cuenta los ejemplos que Dios nos ha dejado, y menos tiránico que Isabel, fundaré un reino sobre la lealtad del Príncipe y el amor de los sùbditos.

BUR. Isabel comenzò á reinar en tiempos difíciles y llenos de sangre... es difícil juzgarla!

BAC. Fácilmente lo será, porque el mal que han hecho los hombres se ha esculpido siempre sobre el mármol y el bien sobre la cera!..

BUR. Qué ruido es ese? estará de vuelta la reina: ruego á V. M. se retire un momento en mi estancia... iré á encontrarle.

BAC. (*señalando la puerta izquierda.*) Si V. M. se digna tener una poca de paciencia!.. entretanto podrá pensar el discurso de su coronacion, pues preveo que será pronto.

JAC. Y entonces me aprovecharé del fruto de vuestros talentos. (*váse.*)

BAC. Con un hombre tendrè mejor fortuna!

SCENA III.

Elisabetta, *con manto e corona*, Lady Anna, Lord Borleigh, Sir Davinson, Bacone, *e seguito*.

Elisabetta *sarà alquanto contrafatta in viso camminerà colla testa curvata, che di quando si forzerá di riaderizzare, e appoggiata al braccio de* Borleigh.

Elis. Mío Borleigh, sono sodisfatta di me!

Bor. Ma prego V. M. di volersi riposare.

Elis. No, no: il moto è la vita... sono stata troppo a sedere... mi pareva di seffocare lentro la lettiga, e dovetti metter fuori la testa... e... (*Piano a Borleigh.*) Dimmi hai tu ordinato che il mio buon popolo Inglese non si accalcasse troppo sul cammino... e... non mi pplaudissero?

Bor. No.

Elis. Devvero? Siccome so che tu, vecchio Borleigh, mi credi ammatata!... ma non lo sono—e se lo fossi... eccomi guarita.

Bor. E come andò in Parlamento?

Elis. Come andò pel corso di quaranta nni... e andrà sempre!...

Dav. S. M. ha pronunziato un discorso nimatissimo.

Elis. E lùngo, se vi piace... (*A Borleigh.*) Mi duole che tu mio Lord Cancelliere non sia stato presente: ti saresti formata una migliore opinione di miei polmoni. Io dissi a quei Signori, ai Puritani in ispecie, meravigliarmi grandemente come si ardisse ancora di tassare la Real prerogativa, colla pretesa di togliere agli uffiziali della Corona il diritto di povvedersi di vivere, di cavalli e d' altro nelle vicinè Còntee in servizio della nostra casa: dissi che ciò era un dimenticare la massima delle leggi civili! Mi pare che la mie idee sieno chiare abbàstanza, eh vecchio Borleigh.

Bor. S. M. oggi è in tutto il suo vigore.

Elis. E mi conserverò! Ah! forse i miei buoni Lordi mi hánno creduta vecchia e rimbambita? Sappiano dunque, che, questa sera si partirà per Windsor... e domani gran festa da ballo... (*A Borleigh.*) Avrai l' onore di ballare con me! E avvisate Shakspeare di seguirci con tutti è suoi attori di Black Friars ... voglio un altra recita d' Enrico VIII, mi ci godo a vedermi appena nata sulle braccia della mia matrigna!...

Bac. (Cosi vede di se il principio e la fine!)

Elis. E che nuove abbiamo d' Irlanda?

Bac. Assai liete: si aspetta il ritorno dell' ammiraglio Drak, e pare che il terribile Conte di Tyrone sia prigioniero.

ESCENA III.

Isabel *con manto y corona*, Lady Ana, Lord Burleigh, Sir Davinson, Bacon *y séquito;* Isabel *viene con la faz un tanto contraida, y la cabeza baja que alguna vez se esfuerza en levantar, apoyándose en el brazo de* Burleigh.

Isab. Mi buen Burleigh!

Bur. Suplico á V. M. repose un poco.

Isab. No, no: el movimiento es la vida... he estado sentada mucho tiempo... creí ahogarme dentro de la litera, y he tenido que sacar fuera la cabeza... y... (*bajo á Burleigh*) Dime, has ordenado tú que mi buen pueblo ingles no se agolpase mucho en mi camino.... y... no me aplaudiese?

Bur. No!

Isab. De veras?... Como yo sé, que tú, buen Burleigh, me crees enferma!... no lo estoy... y si lo estuviese... héme aquí curada.

Bur. Y cómo estuvo el Parlamento?

Isab. Como ha estado por espacio de cuarenta años... y como estará siempre!

Dav. S. M. ha pronunciado un discurso muy animado...

Isab. Y largò, si os place... (*á Burleigh*) Siento que tú, mi Lord Canciller, no hayas estado presente: hubieras formado mejor opinion de mis pulmones. Dije á aquellos señores, y á los Puritanos en particular, que me maravillaba mucho se atreviesen á atacar aun la régia prerogativa, con el pretesto de quitar á los oficiales de la corona el derecho de proveerse de víveres, de caballos y demás cosas de los condados vecinos, para el servicio de nuestra casa: dije además, que esto era olvidar todas las máximas de la ley civil! Me parece que mis ideas están bastante claras... es verdad, Burleigh?

Bur. S. M. está hoy en todo su vigor.

Isab. Y así me conservaré! Ah! tal vez mis buenos Lores me han creido vieja y torpe...? Sepan, pues, que esta noche partiremos á Windsor... y mañana habrá una gran fiesta de baile.... (*á Burleigh.*) Tendreis el honor de bailar conmigo! Y avisad á Shakspeare que nos siga con todos sus actores del teatro de Black Friars... quiero ver otra representacion de Enrique VIII: gozo en verme recien nacida en los brazos de mi madrina!...

Bac. (Asi verá el principio y el fin de su vida.)

Isab. Y qué noticias tenemos de Irlanda?

Bac. Muy buenas: espérase la vuelta del Almirante Drake, y parece que el terrible Conde de Tyrone se halla prisionero.

ELIS. Ah!... sembra dunque che io abbia scacciato parecchie mosche dalla corona d' Inghilterra!..:

BOR. Oh si!... il vostro successore la riceverà splendente e rispettata!

ELIS. Come c' entra qui il mio successore? dimmelo un po' mio vecchio Borleigh?

BOR. Si: io sono vechio, e sento vicina la mia morte.

ELIS. Tú?... quardati sai.—Anna abbine cura!

ANNA. Stia tranquilla V. M.!

BOR. E prima di morire vorrei vedere assicurata la successione della Corona.

ELIS. Ah, tu pensi allora che io debba morir presto.

BOR. No, ma se si potesse fare in tempo una savia scelta...

ELIS. Sentiamo. Su chi cadrebbe questa tua savia scelta?

BOR. Su d' alcun altro meglio, che... sul giovine Re di Scozia?

ELIS. *(L' afferra por un braccio.)* Qui ti aspettavo, traditore!

BOR. Borleigh, traditore?

ELIS. Sí, tu tieni corrispondenza con Giacomo.

BOR. No, ma forse egli solo potrebbe far evitare una guerra civile alla nostra Inghilterra.

DAV. Tale è pure la mia debole opinione...

ELIS. Lo so!... guerra civile!... Sempre guerra civile!... con questo fantasima mi avete fatto condannare Suffolck, Maria... e Roberto d' Essex... Roberto!... *(La memoria di Roberto le rinnova crudeli dolori, é dá in un scoppio di pianto diretto: pausa)*

BUR. *(Avicinandosi.)* Regina!

AN. *(Fa lo stesso.)* Ma perchè V. M. vuol riaprire sempre una piaga.

ELIS. E quando si chiuse ella mai?... vi prego, signori, lasciatemi un po di calma... non isto bene, che sola... *(Non vorrebbero partire.)* Per l'anima vostra! partite, e guai a chi verrà non chiamato! *(Tutti si ritirano, essa va a sedere sui cuscini e resta in atittudine di concentrazione profonda.)* Povero Roberto!.. Così giovane... cosi bello!... cosi valoroso e decapitato per ordine mio!... Oh! Sara lo ha amato veramente perchè è morta!... Ohimè! mi sentivo si bene... ed ora... no, non sono guarita... mi serpe un brivido nelle vene... e come la spica matura mi è forza piegare il capo... *(Portando la mano alla fronte sente la corona.)* Ah! vi è un gran peso sopra. *(La toglie deponendola sul cuscino.)* Eppure l'ho portata per 44 anni, e mi è sembrata si lieve... e chi la porterà dopo di me?... non voglio saperlo... Anche Burleigh pensa all' avvenire..

ISAB. Ah!... parece, pues, que he arrojado semejante mosca de la corona de Inglaterra!

BUR. Oh, sí!... vuestro sucesor la recibirá esplendente y respetada!

ISAB. Qué tiene que ver con eso mi sucesor? dímelo ahora, mi viejo Burleigh.

BUR. Sí, viejo soy, y siento próxima mi muerte!

ISAB. Tú? cúidate mucho. Ana, cuida de él!

AN. Se halla tranquila V. M.?

BUR. Pero antes de morir, quisiera ver asegurada la sucesion de la Corona.

ISAB. Ah! tú crees entonces que yo debo morir pronto.

BUR. No; pero si pudiera hacerse en tiempo oportuno una sabia eleccion....

ISAB. Veamos. Sobre quien recaería tu sabia eleccion?

BUR. Sobre quien mejor que.... sobre el jóven rey de Escocia?

ISAB. *(agarrándolo por un brazo.)* Lo esperaba de ti, traidor!

BUR. Burleigh, traidor?

ISAB. Si, tu estás en correspondencia con Jacobo.

BUR. No: pero él solamente podria evitar una guerra civil á nuestra Inglaterra.

DAV. Tal es tambien nuestra humilde opinion.

ISAB. Lo sé!.... la guerra civil!... siempre la guerra civil!.. con ese fantasma horrible me habeis hecho condenar á Suffolk, María.... y Roberto de Essex.... Roberto! *(El recuerdo de Roberto le renueva sus crueles dolores y prorumpe en lágrimas: pausa.)*

BUR. *(acercándose.)* Señora!

ANA. *(idem.)* Por qué V. M. quiere siempre volver á abrir una llaga?...

ISAB. Y cuándo ha estado cerrada?.... os ruego, señores, me dejeis tranquila un momento.... no me siento bien sino sola.... *(permánecen quietos)* Por vida vuestra!.... partid, y ay! del que venga sin que yo le llame! *(todos se van, ella vá á sentarse sobre los cojines y queda en actitud de profunda reflexion.)* Pobre Roberto!... tan jóven.... tan bello!.... tan valiente.... y decapitado por órden mia.... oh, Sara le amaba mucho, pues ya ha muerto!.... Ay!.... me sentía tan bien hace poco.... y ahora.... no, no estoy curada.... un temblor me sobrecoje, y como la tierna espiga me es fuerza doblar la cabeza... *(llevando la mano á la frente, toca su corona.)* Ah! es un gran peso para ella... *(la toma poniéndola sobre los cojines.)* Sin embargo, la he llevado por cuarenta y cuatro años, y me ha parecido tan lijera!.... y quíen la llevará des-

tutti vi pensano... nessuno viene più a dirmi che cavalcò come Alessandro, che passeggio come Venere, e suono e canto come un Orfeo!... no, quando mi presento in publico non mi si aplaude più... questa mattina si sarebbe detto che la mia lettiga fosse un feretro!... ma dunque sono ben vecchia io?... Certo molte ne vidi a passare.... ma però.... (*Andando allo specchio.*) non lasciarono tracce su me... (*Orservandosi allo specchio.*) non un fil d'argento sui miei capelli d'oro.... ma queste, ohime! sono rughe, solchi profondi, i miei occhi non scintillano, no come sui campi Tifbury!... le mie guance sono livide, macilenti... Si! sento pur troppo, che questa machina si dissolve, il gelo s' impossessa di me... eppure non voglio chiamare... oh!... mi si offusca la vista... non vedo più che tenebre... e ombre bianche... e spettri che mi vengono incontro, e capi recisi che mi guizzano frai piedi... pietà, misericordia! (*Cade sui cuscini.*)

SCENE IV.

Giacomo e Detti.

Gia. Mi é sembrato di udire (*vede* Elis.) Che vedo! la Regina? (*si avvicina ad essa* Gran Dio! Ella è morta? no, il suo seno è ansante!.. il sudore le bagna il viso... ecco dove vanno finire tutte le umane grandezze!.... ecco la donna che ha fatto tremare l'Euro. pa e si bevve il sangue di mia madre!.. Oh! come possiamo talvolta essere tanto orgogliosi!..

Elis. (*sucotendosi esterrefatta*) Dove sono? (*vedendo* Giacomo.) Chi è?.. ah! ah!.. Il figlio della Stuarda.. (*alzandosi con spavento*) Olà, guardie, Olà!

SCENE V.

Lord Burleigh, Davinson, Anna, Bacone, *e detti.*

Bor. Che avvenne?

Dav.. Il Re Giacomo!

Anna. Regina!

Elis. Guardate, guardate (*segnando* Giacomo.)

Bor. Il Re di Scozia si è portato a Londra per aver nuove della vostra salute.

Elis. Ma perchè si reca in mano la testa di sua madre? Che vuol farne? Forse slanciarmela in viso?.. No.

Bor. V. M. è in preda di uno strano delirio.

Anna. Si rinfranchi... Osservi bene; egli nulla ha fra le mani.

Elis. (*Lentamente si avvicina a Giacomo, e avvutasi del suo vaneggiamento dice.*) Oh! è vero!... ma io mi sognava poco fà di... di... io meglio!

pués qué yó?... no quiero saberlo.... Aunque Burleigh piensa en el porvenir.... no todos piensan en él.... ninguno me ama ya, ninguno viene á decirme que cabalgo como Alejandro, que paseo como Venus, y toco y canto como Orfeo!... no, cuando me presento en público no se me aplaude.... esta mañana hubiérase dicho que mi litera era un féretro!-. pero soy yo tan vieja? Cierto: muchos años he visto pasar.... pero (*yendo hácia el espejo.*) no dejaron huella alguna sobre mí... (*mirándose al espejo.*) ni un hilo de plata sobre mis cabellos de oro:... mas estas, ay! son arrugas profundas, mis ojos no brillan, no, como brillaron en el campo de Tilbury!... mis mejillas están lívidas, macilentas.... Si! casi siento que esta figura se deshace, el yelo se apodera de mí.... pero no quiero llamar á nadie....oh!... se ofusca mi vista...: no veo mas que tinieblas.... y blancas sombras.... y espectros que vienen á mi encuentro y cabezas ensangrentadas que se deslizan entre mis pies...piedad... misericordia! (*cae sobre los cojines.*)

ESCENA IV.

Jacobo y la misma.

Jac. Me ha parecido oir... (*vé á Isabel.*) Qué veo?... la reina! (*se acerca á ella.*) Gran Dios! Está muerta?... no, su pecho late aun!... el sudor baña su rostro... he ahí como concluye toda la grandeza humana! he ahí la mujer que ha hecho temblar la Europa, y que ha bebido la sangre de mi madre!... Oh, como podemos ser tan orgullosos!...

Isab. (*Reponiéndose penosamente, asustada.*) Dónde estoy? (*viendo á Jacobo.*) Quién es?... ah!... ah!... El hijo de la Stuarda! (*levantándose espantada.*) Ola!... guardias!...

ESCENA V.

Lord Burleigh, Davinson, Ana, Bacon y los mismos.

Bur. Qué sucede?

Dav. El rey Jacobo!

Ana. Señora!

Isab. Mirad, mirad!... (*señalando á Jacobo.*)

Bur. El rey de Escocia ha venido á Londres para tener noticias de la salud de V. M.

Isab. Pero por què trae en la mano la cabeza de su madre? Qué quiere hacer con ella? Tal vez arrojármela al rostro?... No!

Bur. V. M. está dominada de un estraño delirio.

Ana. Sí, volved en vos... Mirad bien. Nada tiene entre sus manos.

Isab. (*Lentamente se aproxima á Jacobo y convencida de su enagenamiento dice.*) Oh!... es verdad!... pero yo soñaba hace poco en... en... ya estoy mejor!

Gia. Chiamate i suoi medici.

Elis. No, mi avveleneranno per ordine di Filippo.

Gia. Come? Ignora V. M. che il Re di Spagna è morto?

Elis. Morto?

Bor. Glielo abbiamo taciuto per non amareggiarla.

Elis. Vecchio Burleigh, era una buona nuova... cioè no, perchè fu nostro cognato... requiescatt.

SCENA VI.

Drak *e detti.*

Dra. (*piegando il ginocchio*) Maestà!

Elis. Drake... Ebbene che nuove?

Dra. L' Irlanda è tornata provincia Inglese, Il Conte di Tyrone è pregioniero sulla mia nave.

Elis. Ah! il terribile Irlandese, che ne ha fatto tremare sul nostro trono!... gli si tronchi subito il capo.

Dra. Prego V. M. a riflettere che noi non lo avremmo mai potuto avere fra le mani, se egli stesso non si fosse arreso confidando nella grandezza del animo della Regina.

Elis. Ebbene!... Chi mi ha stimata grande, non mi troverà minore della mia fama (*le cresce il male.*) Gli perdono! Oh! che è questo? Ohimè! mi sento male davvero!.. ma non ho bisogno neppure d' acqua... (*tutti l' attorniano come persostenerla.*) Scostatevi.... credete che non possa reggermi in piedi io? (*barcollando cade a sedere sui euscini.*) Ho inciampato nella veste... non è nulla!

Bor. (*accostanolo sele.*) E chi sarà dunque il vostro successore?

Elis. C' è tempo!.... ma pure!.... é non avere un figlio adesso!.... Oh! Giacomo, ingínocchiatevi (*Giacomo esguisce*) io vi corono Re, (*fa per porgere la corona sul capo e si sentono le grida di dentro «Viva Giacomo I°, Re d' Inghilterra!»*

(*Elisabetta s'arresta.*) Che! me víva acclamano il mio successore?.... Popolo ingrato! (*sorgendo in piedi senza essere sostenuta.*) Ma io sono Re ancora, e vivo!.... Oh! per poco!.... *á Giacomo.*) La prenderete dalla mía testa, quando sarò morta.... morta bene! e due cose io raccomando la mia Biblia e la spada di Arrigo VIII., coll' una difenderete l'altra. Anima del mio Roberto.... vienmi incontro, ci scambieremo il baccio di pace... davanti a Dio! Eccomi....eccomi! Ah! (*muore.*)

Bor. Morta!

Jac. Llamad á sus médicos.

Isab. No, me envenenarán por órden de Felipe.

Jac. Cómo? Ignora V. M. que el rey de España ha muerto?

Isab. Muerto?

Bur. Se lo habiamos ocultado por no entristecerla.

Isab. Mi viejo Burleigh, era una buena noticia para mí... pero no, que fué nuestro cuñado... en paz descanse!

SCENA VI.

Drake *y* los mismos.

Drak. (*De rodillas.*) Señora!

Isab. Drake!... bien, qué noticias?..

Drak. La Irlanda es ya una provincia inglesa! El Conde de Tyrone se halla prisionero á bordo de mi buque.

Isab. Ah!... el temible irlandés, que nos ha hecho temblar sobre nuestro trono... que sea decapitado al momento.

Drak. Ruego á S. M. reflexione, que jamás le hubiéramos podido tener entre nuestras manos, si él mismo no se hubiera entregado confiando en la grandeza de ánimo de la reina.

Isab. Está bien!... Quien me ha estimado grande, no me encontrará menor que mi fama. (*auméntase su mal*) Le perdono! Oh! qué es esto?... Ay!... me siento mala en verdad... no necesito mas que una gota de agua.... (*todos la rodean para sostenerla*). Apartaos!... creeis que no puedo sostenerme en pié? (*vacilando, cae sobre los cojines*) He tropezado con mi vestido... no es nada!

Bur. (*acercándose*) Y quién será, pues, el sucesor de V. M.?

Isab. Aun no es tiempo!.. pero... no tener un hijo!.. Oh! Jacobo... arrodillaos, (*Jacobo obedece.*) Yo os corono Rey... (*Va á colocar la corona sobre su cabeza, cuando se oyen los gritos de «Viva Jacobo I rey de Inglaterra:»* (*Isabel se detiene.*) Qué!... todavia vivo y aclaman á mi sucesor?... Pueblo ingrato!... (*poniéndose en pié sin ser sostenida.*) Yo soy Reina aun, y existo!... Oh!... por poco tiempo!... (*á Jacobo.*) La tomarás de mi cabeza cuando haya muerto!... y dos cosas os recomiendo, mi Biblia y la espada de Enrique VIII; con la una defendereis la otra. Alma de mi Roberto... ven á mi encuentro... cambiaremos el beso de paz... en la presencia de Dios!... voy... voy... Ah! (*Muere*).

Bur. Muerta!

FIN.

NOTA.—La precipitacion con que se ha traducido é impreso este drama para representarse en Cádiz, ha sido causa de que se hallan deslizado algunas erratas que sabrá corregir el buen sentido de los lectores.